

تذکرہ  
مولانا محمد امجد علی عثمانی



مقامات و بیانات

صلح مع کمالا

مقامات و بیانات

۲۴ بیوز ۱۳۳۹ - ۱۹۲۳

استانبول

مطبعہ مولانا عثمانی

طبعہ مولانا عثمانی

۱۳۳۹



تَوْكِيَا  
بُيُوتِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فِي مَكَّةَ الْمُكَرَّمَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

صَلَاةٌ مَعَكُمْ يَا أَيُّهَا الْمُسْلِمُونَ

مَقَامَاتُ بَيْتِنَا بِمَكَّةَ الْمُكَرَّمَةِ

٢٤ شَهْرُ رَجَبِ ١٣٣٩ - ١٩٢٣



استانبول

مكتبة دارالكتاب والحسينية

طبع في مطبعته

١٣٣٩

# فهرست

صحه نومروسی	صره نومروسی
۳ . . . . .	۱ — صلح معاهده نامه سی
۵۷ . . . . .	۲ — بوغازلرک اصولنه دائر مقاله نامه
۷۱ . . . . .	۳ — تراکيا حدودينه دائر مقاله نامه
۷۹ . . . . .	۴ — اقامت وصلاحیت عدليه حقه مقاله نامه
۸۹ . . . . .	۵ — تجارت مقاله نامه سی
۱۰۳ . . . . .	۶ — روم و تورک اهلینک مبادله سنه دائر مقاله نامه و پروتوقول
۱۱۳ . . . . .	۷ — سیویل موقوفینک اعاده سیله حرب اسیرلرینک مبادله سنه دائر تورک — یونان ائتلافی
۱۱۹ . . . . .	۸ — عفو عمومی به دائر بیاننامه و پروتوقول
۱۲۴ . . . . .	۹ — یونانستانده بولنان املاک اسلامیه به متعلق بیاننامه
۱۲۶ . . . . .	۱۰ — مسائل صحیه به متعلق بیاننامه
۱۲۹ . . . . .	۱۱ — اداره عدلیه به دائر بیاننامه
۱۳۳ . . . . .	۱۲ — عثمانلی امپراطورانی طرفندن اعضا ایدلمش اولان بعض امتیازاته دائر پروتوقول و بیاننامه
	۱۳ — لوزانده امضا ایدیلان سندات دولیه تک بعض احکامنه بلجیقا و پورتکیزک التحاقنه دائر پروتوقول
۱۴۱ . . . . .	و موضوع بحث الحاقه دائر دول مذکورنک بیاننامه لری
۱۴۷ . . . . .	۱۴ — تخلیه پروتوقولی و مربوطی بیاننامه
۱۵۳ . . . . .	۱۵ — قره آغاج اراضیسینه بوزجه آظه و ایمروز آظه لرینه دائر پروتوقول
	۱۶ — یونانستانده اقلیتلرک حمایه سنه دائر سه ورده ۱۰ آغستوس تاریخنده منعقد معاهده ایله تراکیایه
۱۵۶ . . . . .	عائد اولقی اوزره عینی تاریخنده عقد ایدیلن معاهده به متعلق پروتوقول
۱۵۸ . . . . .	۱۷ — صرب — خرووات — اسلووین دولتی طرفندن معاهده صلحیه تک امضاسنه متدائر پروتوقول
۱۶۲ . . . . .	۱۸ — سند نهائی

۱

صلح معاهده نامہ سی



## صلح معاهده نامه سی

بر طرفدن ،

بریتانیا ایمپراطورلغی ، فرانسه ، ایتالیا ، ژاپونیا ، یونانستان ، رومانیا ، صرب - خروات -

اسلووهن دولتی ،

و دیگر طرفدن ،

تورکیا ،

۱۹۱۴ سنه سندن بری شرقک سکوتی اخلال ایدن حال حربیه قطعی صورتده خاتمه ویرمک آرزوی متقابلیه

متحسس اولهرق ،

و کندی ملتیرینک مشترک رفاه و سعادتق ایچون الزم اولان دوستانه و تجاری مناسباتی بینلرنده تأسیس ایتمک

املنده بولنهرق ،

و بو مناسباتک دولتلك استقلال و حاکمیتنه حرمت اساسنه مستند اولسی و جوبنی ملاحظه ایدرک ، بومقصدله

بر معاهده عقیدینه قرار ویرمشلر و مرخص اولهرق :

حشمتلو بویوک بریتانیا و ایرلاندا قرالیت متحده سی ، ماورای البحار بریتانیا اراضیسی قرالی

و هندستان ایمپراطوری حضرتلری :

استانبولده فوق العاده قومیسر اصالتلو سیر هوراس ژورژ مونتا کو رومبولد ، بارونه ،

ژ. ث. م. ژ. ؛

فرانسه جمهوریتی :

فرانسه سفیری ، جمهوریتک شرق فوق العاده قومیسری ، لژیون دونور نشان ملیسنک

غراند اوفیسیه رتبه سنی حائز فریق جنرال موسیو موریس په الله ؛

حشمتلو ایتالیا قرالی حضر تلی :

قرالیتک سناتو اعضاسی، ایتالیا سفیری، استانبولده فوق العاده قومیسر، سن موریس ولازار  
وقورون دیتالی نشانلرینک غران قروواسنی حائز اصالتلو مارکی قامیل غارونی،  
آته فوق العاده مرخص واورته ایلچیسى، سن موریس ولازار نشانلرینک قوماندور  
رتبهسنی وقورون دیتالی نشانک غراند اوفیسیه رتبهسنی حائز موسیو ژول سهزار مونتانیا؛  
حشمتلو ژاپونیا ایمپراطوری حضر تلی :

صوله ی لووان نشانک برنجی رتبهسنی حائز، روما فوق العاده سفیر کبیر ومرخصی موسیو  
کنتارو اوچیائی ژوزامی؛

حشمتلو یونانلیلر قرالی حضر تلی :

سابق هیئت نظار رئیسى، صوور نشانک غران قرووا رتبهسنی حائز موسیو آله فتریس  
ق. وه نیزه لوس؛

لوندره اورته ایلچیسى، صوور نشانک قوماندور رتبهسنی حائز موسیو ده مه تر قاقلامانوس؛  
حشمتلو رومانیا قرالی حضر تلی :

اورته ایلچی موسیو قسطنتن ئی . دیاماندی،

اورته ایلچی موسیو قسطنتن قونپسکو؛

حشمتلو صرب - خروات - اسلووهن قرالی حضر تلی :

برنده فوق العاده مرخص واورته ایلچی موسیو دوقتور میلوتین یووانوویچ؛

تورکیا بویوک ملت مجلسی حکومتی :

ادرنه مبعوثی، امور خارجیه وکیلی عصمت پاشا،

سینوب مبعوثی، امور صحیه و معاونت اجتماعیه وکیلی دوقتور رضا نور بک،

طربزون مبعوثی، سابق وکیل حسن بک؛

حضراتی تعیین ایشلردر . مشارالیه اصولنه موافق ومعتبر طابینان صلاحیتنامه لرنی ابرازدن صوکره

آتیده کی موادی قرارلاشدرمشلردر :



## قسم : ۱

# سیاسی مواد

### ماده : ۱

اشبو معاهده نك موقع مرعیتہ وضعی تاریخندن اعتباراً بر طرفدن بریتانیا ایمپراطورلنی ، فرانسه ، ایتالیا ، ژاپونیا ، یونانستان ، رومانیا ، صرب - خروات - اسلووهن دولتی و دیگر طرفدن تورکیا آره سنده و کذلك طرفین تبعه لری بیننده حال صالح صورت قطعیه ده تکرار تأسس ایده جکدر .  
طرفین آراسنده مناسبات رسمیه وجود بوله جق و طرفینک اراضیلری داخلنده سیاسی و شهنندری مأمورین ، واقع اوله جق ائتلاف خصوصیه به خلال کلمکسزین ، حقوق دول اساسات عمومیه سیله تعیین ایدلمش اولان معامله به مظهر اوله جق قدر .

## فصل : ۱

### ۱ - اراضی به متعلقه امظام

### ماده : ۲

بحر سیاهدن آطه لر دکزینه قدر تورکیانک حدودلری بروجا زیر تثیت ایدلمشدر ( مربوط بر نومرولو خریطه به مراجعت ) :

۱ - بلغارستان ایله :

ره زوایا منصبندن مریح اوزرنده کائن تورکیا ، بلغارستان و یونانستانه طائد اوچ حدودک نقطه التصافه قدر : بلغارستانک الیوم تحدید ایدلمش اولدیغی شکلده جنوب حدودی ؛

۲ یونانستان ایله :

اورادن آردا و مریح نهر لرینک برلشدیکی نقطه به قدر : مریح مجراسی ؛

اورادن آردا منبعنه طوغری بو نهر اوزرنده و چورک کویک همان جوارنده اولوق اوزره اراضی اوزرنده تعیین ایدله جک بر نقطه به قدر : آردا مجراسی ؛

اورادن جنوب شرقی استقامتنده بو سنه کویک بر کیلو مترو منصب جهتنده مریح اوزرنده کائن بر نقطه به قدر :

بوسنه کونجی تورکیاده براقان حس اولنه جق درجهده مستقیم برخط . چورک کونجی ، بشنجی مادهده ذکر ایدیلان قومیسون طرفندن اهالیسی اکثریت اعتباریله تورک و یاروم اوله رق طانیله جغه کوره تورکیا ویا یونانستانه وریله جکدر . ۱۱ تشرین اول ۱۹۲۲ تاریخندن سوکره بوکوبه هجرت ایدن اهالی حسابا آلمیه جقدر ؟ اورادن آطهر دکزه قدر :  
مرایج مجراسی .

### ماده : ۳

بحر سفیددن ایران حدودینه قدر تورکیانک حدودی بوجه زیر تثیت ایدلشد :

۱ — سوریه ایله :

۲۰ تشرین اول ۱۹۲۱ سینه سنده عقد اولنان فرانسه — تورکیا ائتلافنامه سنک ۸ نجی ماه سنده مصر حومعین حدود ؛

۲ — عراق ایله :

تورکیا ایله عراق آره سنده کی حدود اشبو معاهده نامه تک موقع مرعیته وضعندن اعتباراً طفوز آی طرفنده تورکیا ایله بویوک بریتانیا آره سنده صورت مصلحانهده تعیین ایدیله جکدر .

تعیین اولنان مدت طرفنده ایکی حکومت آره سنده ائتلاف حصوله کله مدیکی تقدیرده ، اختلاف جمعیت اقوام مجلسنه عرض اولنه جقدر .

خط حدود حقنده اتخاذ اولنه جق قراره انتظاراً تورک و بریتانیا حکومتلری مقدرات قطعیسی بو قراره معلق اولان اراضینک حال حاضرنده هر هانکی برتبدل ایقاعنه باعث اوله جق ماهیتده هیچ بر حرکت عسکره ویا ساثرده بولنه منی متقابلاً تعهد ایدرلر .

### ماده : ۴

اشبو معاهدهده ذکر ایدیلن حدودلر اشبو معاهدهیه مربوط بولنان ..... مقیاسنده کی خریطه ل اوزرنده ترسیم ایدلشد . معاهده متنی ایله خریطه ل آره سنده اختلاف وقوعنده معاهده متنی معتبر اوله جقدر .

### ماده : ۵

ایکنجی ماده تک ۲ نومروسنده محرر حدودلری اراضی اوزرنده چریمکه برتحدید حدود قومیسونی مأمور ایدیله جکدر . بو قومیسون هر دولت ایچون برر مرخص اولوق اوزره یونانستان و تورکیا مرخصلرندن و مذکور حکومتلرجه بر دولت ثالثه تبعه سی میانندن منتخب برر یسندن ترکب ایده جکدر .

مذکور قومیسون اداری حدودلری ومحلی منافع اقتصادی بی ممکن اولدینی قدر نظر دقته آلهرق اشبو معاهدهده کی تعریفاتی یقیندن تعقیب ایتمکه هر حال وکارده جهد ونغیرت ایده جکدر .

قومیسونک مقرراتی اکثریت آرا ایله اتخاذ ایدیله جک ومقررات مذکوره علاقه دار طرفلر ایچون مجبوری الیفا اوله جقدر . قومیسونک مصارفی علاقه دار طرفلر جابندن متساویاً درعهده ایدیله جکدر .

ماده : ۶

بر نهر ویا ایرماغك ساحلرلیه تعیین اولونمیبوده مجرالریله تعیین ایدیلن حدودلره کئنجه: اشبو معاهده ناموده استعمال ایدیلن Cours مجرا و Chenal قنال تعیرلری ، بر طرفدن ، سیر وسفره غیر مساعد اولان نهرلرده سو مجراسنك و یاخود باشایجه قولنك ، دیگر طرفدن ، سیر وسفره مساعد اولان نهرلرده باشایجه سیر وسفر قنالک متوسط خطی معناسی افاده ایدر .

مع هذا خط حدودك محتمل اولان تبدلاتنده خط حدودك بو صورتله تعیین ایدیلن مجرا ویا قناللی تعقیب ایدمگئی و یاخود مذکور مجرا ویا قنالک اشبو معاهده نامه موقع مرعیته وضع ایدلدیکی آنده حائز بولوندیغی وضعیتده می صورت قطعیهده تعیین ایدیلدیجکی تصریح ایتمک تحدید حدود قومیسوننه طأد اوله جقدر . اشبو معاهدهده خلافه بر قید اولمادقجه ، حدود بحریه ، ساحلدن اوچ میلدن دون مسافده کائن آطه و آطه جقاری احتوا ایدر .

ماده : ۷

علاقهدار دولتلر قومیسوننه وظیفه لری ایچون لازم کین هر درلو وثائقی ، بالخاصه حدود حاضره و سابقه نك تحدیدینه متعلق ضبطنامه لرك صورت مصدق لری ، موجود بویوك مقیاسده کی بوتون خریطه لری ، مساحه به متعلق معلوماتی ، ترتیب و تنظیم ایدیلوب نشر ایدلمه مش مساحه خریطه لری و حدود بوینده کی نهرلرك یتاق تبدیل ایتمی حقدده کی معلوماتی اعطا ایتمکی تعهد ایدرلر . تورك دواړی نزدنده بولنان خریطه لر ، مساحه به متعلق معلومات و ترتیب ایدیلوب نشر ایدلمه مش خریطه لر اشبو معاهده نك موقع اجرایه وضعی آندن اعتبار آ مدت قصیره ممکنه طرفنده قومیسون رئیسنه در سعادنده تسلیم ایدیله جقدر .

بولندن ماعدا علاقهدار دولتلر ، قومیسوننه بوتون وثائتک بالخاصه پلانلر و قاداس ترو لرك و طابو دفترلر نك تودیی و مذکور قومیسوننک طابو اوزرینه املاک و اراضیه و اقتصادی جریانلره دائر بالجمله معلومنك و ایضاحات لازمه سائر نك اعطایی ضمننده مأمورین محله به تعلیمات ویره جکلری تعهد ایدرلر .

ماده : ۸

علاقهدار دولتلر ، تحدید حدود قومیسوننه وظیفه سنك ایفاسی ایچون لازم اولان مناقلات ، مسکن ، عمله و مالزمه ( دیرك ، حدود اشارتی ) به متعلق معاوتی كرك طوغریدن طوغری به و کرکسه مأمورین محلیه واسطه سیله ایضا ایتمکی تعهد ایدرلر .

بالخاصه تورك حکومتی ، ایجابی تقدیرنده ، وظیفه سنك ایفاسنده تحدید حدود قومیسوننه معاوت ایتمک صالح مأمورین قبیله تدارك ایتمکی تعهد ایلر .

ماده : ۹

علاقهدار دولتلر ، قومیسون طرفندن وضع ایدلش اولان نیرنکی نقطه لری ، اشارتلی و دیرك ویا حدود اشارتلی حسن محافظه ایتمکی تعهد ایلر .

ماده : ۱۰

حدود اشارت لری بر بردن کوزله کوريله بيله جك مسافله ره وضع اولنه جقدر در . بونلره نومرو وضع ايديله جك ، بولندقلری موقعلر و نومرولری بر خريظه اوزرنده اشارت ايديله جقدر .

ماده : ۱۱

تحدید حدوده مانڈ قطعی ضبطنامه لر ، خريطه لر و اولنلره مربوط وثائق اوج نسخہ اصلیه اوله رق تنظيم اولنه جقدر در . بونلردن ايکيسي هم حدود دولتلر حکومتلرينه توديع ايديله جك و اوجنجه نسخہ سي ده اشبو معاهده يه وضع امضا ايله ين دولتلره بر صورت مصدقه سنی توديع ايلك اوزره فرانسه جمهوریتی حکومتنه ارسال قلنه جقدر در .

ماده : ۱۲

شرقی بحر صفيد اطله لری اوزرنده و ايمروز و بوزجه اطله لریه طاوشان اطله لرندن غيری بالخاصه لینی ، سمندرک ، مدلی ، ساقز ، سيسام و نيقياريا اطله لری اوزرنده يونان حا کمينک قبولنه دائر ۳۰ - ۱۷ مایس ۱۹۱۳ تاريخلی لوندره معاهده نامه سنک بشنجی و ۱۴ - ۱ تشرین ثاني ۱۹۱۳ تاريخلی آتنه معاهده نامه سنک اون بشنجی ماده لری احکامنه تبعاً ۱۳ شباط ۱۹۱۴ تاريخلی لوندره قوتفرانسنده اتخاذ ايدیلوب ۱۳ شباط ۱۹۱۴ تاريخنده يونان حکومتنه تبليغ ايدیلن قرار ، اشبو معاهده نامه نك ايتاليانك حا کمیتی آتنه وضع ايدیلان و ۱۵ نجی مذدده مذکور اولان اطله ره متعلق احکامی محفوظ قالمق شرطيله ، تأييد ايدلشددر . آسيا ساحلندن اوج ميلدن دون مسافده کائن اطله ، اشبو معاهده ده خلافه صراحت بولونمده قجه ، تورکيا حا کمیتی آتننده قله جقدر در .

ماده : ۱۳

صاحك محافظه سنی تأمین ضمننده يونان حکومتی مدلی ، ساقز ، سيسام و نيقياريا اطله لرنده آتيده کی تدابيره رطایت ايتمکی تعهد ايلر :

- ۱ — مذکور اطله لرده هيچ بر اس بحری ، هيچ براستحکام تأسيس وانشا ايديله جقدر .
- ۲ — يونان عسکری طياره لرینک آناطولی ساحلی اراضیسی اوزرنده طيران ايتمی منع ايديله جقدر .
- مقابله تورک حکومتی عسکری طياره لرینک مذکور اطله لر اوزرنده طيرانی منع ايديله جقدر .
- ۳ — مذکور اطله لرده يونان قوای عسکریه سی ، تحت سلاحه آلتوب محلنده تعليم و تربيه ايديله بيله جك اولان اسنان اربانک مقدار معتادينه و بوتون يونان اراضيسنده موجود بولنان ژاندارمه و پوليس مقدار ایله متناسب اوله جق ژاندارمه و پوليس مقدارينه منحصر قله جقدر .

ماده : ۱۴

تورک حا کمیتی آتننده قلان ايمروز و بوزجه اطله لری اداره محليه ايله اشخاص و اوالک حمايه سو خصوصنده

غير مسلم اهالىء محليه هر درلو تأميناتى بخش ايدن عناصر محليه دن مرڪب بر تشكيلات مخصوصه اداريه نائل اوله جقدر . مذكور آطه لرك امنيت و آسائشى بالاده مذكور ادارهء محليه معرفتيله اهالىء محليه ميانندن آلنان و ادارهء ميحونهك امرى تحتنده بولنان بر هيئت ضابطه واسطه سيه تأمين ايديله جقدر . روم و تورك اهاليك مبادله سنه دائر يونانستان ايله توركيا آره سنده عقد ايدلش ويا عقد ايديله جك احكام امروز و بوزجه آطه لرى اهاليسنه قابل تطبيق اولمايه جقدر .

### ماده : ۱۵

توركيا زيرده تعداد اولنان آطه لر اوزرنده كي بالجمه حقوق و مستنداتدن ايتاليا لهنه فراغت ايدر : اليوم ايتاليانك تحت ايشغالنده بولنان آستروپاليا (Astropalia) ، ردوس (Rhodes) ، خاركي (Calki) ، سقار- پاتو ، قازوس (Casso) ، پيسقوپيس (Tilos) ، ميسيروس (Nisyros) ، قالينوس ، اهروس ، پاتموس ، لپسوس و سومبكي (Symi) و استانكوى (Kos) آطه لرى ايله بولرك توابعدن اولان آطه جقار و قاستلو ريزو آطه لرى (۲ نومرولو خريظه به مراجعت) .

### ماده : ۱۶

توركيا اشبو معاهده مصر ح حدودلر خارجنده كائن بالجمه اراضى اوزرنده و بو اراضى به متعلق و كذلك اشبو معاهده ايله اوزرلرنده كندى حق حاكميتى طامش اولان اطلر دن غيرى جزيره لر اوزرنده - كه بو اراضى و جزيره لرك مقدراتى علاقه دارلر طرفندن تعين ايدلش ويا ايديله جقدر - هر نه ماهيته اولورسه اولسون حائز اولديغى بالجمه حقوق و مستنداتدن فراغت ايتديكى بيان ايلر . اشبو مادهك احكامى مجاورت مناسبيله توركيا ايله همحدود مملكتلر آره سنده تقرر ايتش ويا ايديله جك اولان احكام خصوصيه يي اخلال ايتمز ..

### ماده : ۱۷

توركيانك مصر و سودان اوزرنده كي بتون حقوق و مستنداتدن فراغتلك حكى ۵ تشرين ثانى ۱۹۱۴ تاريخندن معتبردر .

### ماده : ۱۸

مصر و يركوسيه تأمين ايدلن عثمانلى استقراضلرينه يعنى ۱۸۵۵ ، ۱۸۹۱ و ۱۸۹۴ استقراضلرينه متعلق بالجمه تمهدات و مكفياتدن توركيا ابرا اولمشدر . اشبو اوچ استقراض مرتباتى ايجون مصر طرفندن واقع اولان تاديات سنويه ، مصر ديون عموميه سى مرتباتك الحاله هذه بر قسمنى تشكيل ايتمكده اولديندن ، ديون عموميه عثمانيه به متعلق سائر بالجمه مكفياتدن مصر ابرا اولمشدر .

ماده: ۱۹

مصر دولتک طائمسندن متولد مسائل ، علاقهدار دولتر آرسنده تعین ایدیهجک شرائط دائرهسندہ مؤخرًا تقرر ایدیهجک احکام ابه حل ایدیهجک و اشبو معاهده موجبجه تورکیدن آریلان اراضی به متعلق معاهده مذکورہ احکامی مصر دولتته تطبیق ایدیهجکدر .

ماده: ۲۰

قبریسک بریتانیا حکومتی طرفندن ۵ تشرین ثانی ۱۹۱۴ ده اعلان اولنان الحاقی تورکیا طائیدیغنی بیان ایدر .

ماده: ۲۱

۵ تشرین ثانی ۱۹۱۴ تاریخنده قبریس آطهسندہ متمکن اولان تورک تبعهسی قانون محلیک تعین ایتدیکی شرائط دائرهسندہ انکلتره تابعیتی اکتساب و بویوزدن تورک تابعیتی ضایع ایدیهجکدر . مع هذا اشبو معاهده نامهک موقع مرعیته وضعندن اعتباراً ایکی سنهک برمدت ظرفنده تورک تابعیتی اختیار ایدیهجکدر ؛ بوتقدبرده حق خیار لرینی استعمال ایتدیکی تاریخنی تعقیب ایدن اون ایکی آی ظرفنده قبریس اطهسنی ترک ایتمهک مجبور اوله جقلردر . اشبو معاهده نامهک موقع مرعیته وضعنی تاریخنده قبریس آطهسندہ متمکن اولوبده قانون محلیک تعین ایتدیکی شرائط دائرهسندہ وقوعبولان مراجعت اوزرینه تاریخ مذکورده انکلتره تابعیتی احراز ایتش و یا ایتک اوزره بولونمش اولان تورک تبعهسی دخی بوندن طولابی تورک تابعیتی ضایع ایدیهجکدر . شوراسی مقرردرکه قبریس حکومتی ، تورک حکومتک موافقتی اولقسزین تورک تابعیتدن باشقه برتابعیت احراز ایتش اولان کیسهلره انکلتره تابعیتی تفویضدن امتناع ایتک صلاحیتی حائر اوله جقدر .

ماده: ۲۲

تورکیا ، یکریمی بدیحی مادهک احکام عمومیهسنه خالل کلمهک شرطیه ۱۸ تشرین اول ۱۹۱۲ تاریخنی لوزان معاهدهسی و آکا متعلق سندات موجبجه هر نه ماهیتده اولورسه اولسون طرابلس غرب (Libye) اوزرنده حائر اولمش اولدیغنی کافه حقوق و امتیازک الغای قطعیننی طائیدیغنی بیان ایدر .

۲ - امظام مخصوصه

ماده: ۲۳

طرفین عالین عاقیدن ، بوغازلرک اصولنه دائر بوکونکی تاریخله منعقد مقاوله مخصوصده بیان اولوندیغنی وجهله ، چناق قلعه بوغازنده ، مرمره دکزندہ و قره دکز بوغازنده بحرأ وطرق هواییه ابه کرکصلح و کرکحرب

زمانه ندرنده سربستی مرور و سیرسفاثن اساسنی تصدیق و بیان خصوصده متحددر لر . مذکور مقاوله ، بوراده کی طرفین عالیین عاقدین نظرنده ، اشبو معاهدهده مندرج اولدینی تقدیرده حائز اوله جفی حکم و قوتک عینی حائز اوله جقدر .

ماده : ۲۴

اشبو معاهده نامه نك ایکنجی ماده سنده تعریف ایدیلن حدودلرک اصولنه متعلق و بوکونکی تاریخله منعقد مقاوله مخصوصه بوراده کی طرفین عالیین عاقدین نظرنده ، اشبو معاهدهده مندرج اولدینی تقدیرده حائز بولنه جفی حکم و قوتک عینی حائز اوله جقدر .

ماده : ۲۵

تورکیا ، کندیسیله یان یانه حرب ایتش اولان دولتر ایله دیگر دول عاقدنه بیننده منعقد معاهدات صلحیه و مقاولات منضمه نك تمامی مرعیتی طانیجی واسکی آلمانیا ایمراطورلغی ، آوستریا ، مجارستان و بلغارستان اراضینه دائر انخاذا اولونمش ویا اولنه جق مقرراتی قبول ایتشکی و بوله جه تعین ایدیلن حدودلر داخلنده کی یکی دولتری طانیجی تعهد ایدر .

ماده : ۲۶

تورکیا شمیدین آلمانیا ، آوستریا ، بلغارستان ، یونانستان ، مجارستان ، لهستان ، رومانیا ، صرب - خروات - اسلووین دولتی ایله چک - اسلوواکیا دولتنک حدودلرینی ، اشبو حدودلر یکریمی بشنجی مادهده بیان اولنان معاهدهلر و یا خود متمم بالجمله مقاوله لره تثبیت ایدلش ویا ایدیه چک اولدینی شکلده تصدیق و قبول ایتدیکنی بیان ایدر .

ماده : ۲۷

تورکیا حکومتی ویا تورک مأمورینی طرفندن ، تورک اراضی خارجنده اشبو معاهدهیه واضح الامضا دیگر دولترک تحت حاکمیتنده ویا حمایه سنده بولنان اراضی تبعه سی ایله تورکیان آریلان اراضی تبعه سی اوزرنده سیاسی ، تشریحی ویا اداری خصوصاتده هر هانکی برسبیه مستند اولورسه اولسون هیچ برصلاحیت و یا حق قضا استعمال ایدلمیه چکدر . شوراسی مقرردرکه مأمورین مذهبیة اسلامیة نك وظائف دینیه لرینه خلل ایراث ایدلش دکدر .

ماده : ۲۸

طرفین عالیین عاقدین نووکیاده قاپتولاسیونلرک کافه نقاط نظرندن تماماً الغاسنی هربری کندیسنه تعاقب جهتندن قبول ایتکارینی بیان ایدر .

ماده: ۲۹

فرانسز تبعهسى فاسلىلر ، وتونسلىلر توركياده ديكر فرانسز تبعهسنك تابع اولدغى اصولك هر خصوصه عيئه تابع اوله جقلردر .  
طرابلس غرب تبعهسى ، توركياده ديكر ايتاليان تبعهسنك تابع اولدغى اصولك هر خصوصه عيئه تابع اوله جقلردر .  
بومادهنك احكامى اصلاً تونسلى ، طرابلس غربلى وفاسلى اولوبده توركياده برلشمش بولنانلرك تابعيتلى  
بختنده بر حكمتى تضمن اتمز .  
تورك تبعهسى ، برنجى وايكنجى فقره لرده كى احكامدن اهالىسنك مستفيد بولونديغى مملكتلرده ، قارشىلقلى  
اوله رق فرانسه و ايتالياده كى اصولك عيئندن متقابلاً مستفيد اوله جقلردر .  
برنجى فقره ده كى احكامدن اهالىسى مستفيد اولان مملكتلردن ورود ايدن ويا او مملكتلره سوق اولنان اشيانك  
توركياده تابع اوله جغى اصول ايله بالمقابله توركيادن ورود ايدن ويا توركياه سوق ايديلن اشيانك مذكور مملكتلرده  
تابع اوله جغى اصول ، فرانسه حكومتى ايله تورك حكومتى آرسنده بالائتلاف تعيين ايديله جكلدر .

## فصل : ۲

### تابعيت

ماده: ۳۰

اشبو معاهده احكامى موجبنجه توركيادن آريلان اراضيده برلشمش تورك تبعهسى بحق و قوانين محلليه جه موضوع  
شرائط داخلنده اشبو اراضينك انتقال ايتديكى دولتك تبعهسى اوله جقلردر .

ماده: ۳۱

۱۸ ياشنى متجاوز اولوبده ۳۰ نجى ماده احكامى موجبنجه تورك تابعيتى ضايع و بحق بىكى تابعيت اكتساب ايدن  
اشخاص اشبو معاهدهنك موقع مرعيتيه وضعى تاريخندن اعتباراً ايكى سنه مدت ظرفنده تورك تابعيتى اختيار اتمك  
صلاحيتى حائز اوله جقلردر .

ماده: ۳۲

اشبو معاهده احكامى موجبنجه توركيادن آريلان اراضيده برلشمش و ۱۸ ياشنى متجاوز اولوب مذكور  
اراضيده كى اكثريت اهاليدن عرق اعتباريله آبرى اولان كيمسه لر، اشبو معاهدهنك موقع مرعيتيه وضعندن اعتباراً



ایکی سنه مدت ظرفنده اهالیسنک اکثریتی کندیسنک عرقنه منسوب اولان دولتردن برینک تابعیتی، مذکور دولتک موافقتی شرطیله، اختیار ایده بیله جکلردر .

ماده : ۳۳

۳۱ و ۳۲ نجی مادهلر احکامی موجبجه حق خیارلرینی استعمال ایدن اشخاص، بونی تعقیب ایدن اون ایکی آی ظرفنده اقامتگاهلرینی، حق خیارلرینی لهنه استعمال ایتدکلری دولت اراضیسنه نقله مجبوردرلر .  
حق خیارلرینی استعمالدن مقدم مقیم بولوندقلری دیگر دولتک اراضیسنده مالک اولدقلری اموال غیر منقوله یی محافظه ایتدکده سر بست اوله جکلردر .  
هرنوع اموال منقوله لرینی برابرلنده نقل ایده بیله جکلردر . بوندن طولایی کندیلرینه نه اخراج، نه ادخال ایچون هیچ بر خرج ویا رسم طرح اولونمیه جقدر .

ماده : ۳۴

اشبو معاهده احکامی موجبجه تورکیان آریلان اراضی اهالی اصلیه سندن اولوب ۱۸ یاشنی متجاوز اولان واشبو معاهده نك موقع اجزایه وضعی آننده ممالک اجنبیه ده یرلشمش بولنان تورک تبعه سی، تورکیان آریلان ممالکده اجرای حاکمیت ایدن حکومتلر ایله کندیلرینک یرلشمش بولوندقلری مملکتلرک حکومتلری آرمسندده عقدینه لزوم کوریله بیله جک ائتلافات قید احترازیسی تحتنده، اهالی اصلیه سندن بولوندقلری اراضیده مرعی اولان تابعیتی اکتسابده مختیردرلر؛ شوشرطله که، عرقلری اعتباریله بواراضی اهالیسنک اکثریتنه منسوب اوله لر، و او اراضیده اجرای حاکمیت ایدن حکومت ده بوکا موافقت ایده . بوحق خیار اشبو معاهده نك موقع مرعیته وضعی تاریخندن اعتباراً ایکی سنه مدت ظرفنده استعمال ایدلملیدر .

ماده : ۳۵

دول عاقده، اشبو معاهده ده ویا آلمانیا، آوستریا، بلغارستان ویا مجارستانله منقده صلح معاهده لرنده ویا خود تورکیان باشقه دول عاقده مذکورده ایله ویا آنلردن بریله روسیه بیننده ویا کندی آرالرنده منعقد بر معاهده ده درپیش ایدیلن وعلاقه دارانه، کندیلری ایچون، اکتسابی ممکن اولان، هر هانکی بر باشقه تابعیتی احراز مساعده سنی بخش ایدن حق خیارک استعمالنه هیچ بروجهله ممانعت کوسترمیه جکلرینی تعهد ایدرلر .

ماده : ۳۶

اشبو فصل احکامنک تطبیقنه متدائر اولان کافه خصوصاتده ذاه الزوج قادینلر زوجلرینک واون سکیز یاشندن دون اولان چوجقلزده ابویلرینک تابع اولدقلری شرائطه اتباع ایده جکلردر .

## فصل : ۳

### افبندرک صحابه سی

#### ماده : ۳۷

تورکیا ، ۳۸ دن ۴۴ . قدر اولان ماده لرده مصرح احکامک قوانین اصلیه شکلنده طائمنسی وهیچ بر قانون ، بر نظام وهیچ بر معامله رسمیه نك بوا حکامه منافی ویا معارض اولمامسنی وهیچ بر قانون ، بر نظام وهیچ بر معامله رسمیه نك احکام مذ کوره به احراز تفوق ایتمه سنسی تعهد ایدر .

#### ماده : ۳۸

تورک حکومتی ، تولد ، ملیت ، لسان ، عرق و یادین تفریق ایتمکسزین تورکیا اهالیسنک کافه سنه حیات وحریتلرنجه حمایت تامه وکامله بخش ایتمکی تعهد ایدر . تورکیانک بوتون اهالیسی انتظام عامه و آداب عمومیه ایله غیر قابل تألیف اولمایان هر دین ، مذهب ویا اعتقادک کرک عمومی وکرک خصوصی صورتده سربستی اجراسی حقنه مالک اوله جقلر در . غیر مسلم اقلیتلر ، بوتون تورک تبعه سنه تطبیق ایدیلن وتورک حکومتی طرفندن مدافعه ملیه ویا انتظام عامه نك محافظه سی ایچون مملکتک هر طرفنده ویا بر قسمنده اتخاذ ایدیلن تدابیر محفوظ قالمق شرطیله ، سربستی سیروسفر ومهاجرتدن تامیله استفاده ایده جکلر در .

#### ماده : ۳۹

غیر مسلم اقلیتلره منسوب تورک تبعه سی ، مسلمانلرک استفاده ایتدکری عینی حقوق مدنیه و سیاسیهدن استفاده ایده جکلر در .

تورکیانک بوتون اهالیسی دین تفریق ایدلمکسزین قانون نظرنده مساوی اوله جقلر در . دین ، اعتقاد ویا مذهب فرقی هیچ بر تورک تبعه سنک حقوق مدنیه و سیاسیهدن استفاده سنه وبالخاصه خدمات عامیه قبولنه ، مأموریت و مراتبه نائلیتنه ویا مختلف مسالک و صنایعی اجرا ایتمسنه بر مانعه تشکیل ایتمه جکلر .

بالعموم تورک تبعه سنک کرک مناسبات خصوصیه ویا تجاریده ، کرک دین ، مطبوعات ویا هر نوع نشریات خصوصنده وکرک اجتماعات عمومیده هر هانکی بر لسانی استعمال حقنه مالک اوللرینه قارشو هیچ بر قید وضع ایدلیه جکلر .

لسان رسمی موجود اولقله برابر ، تورکجه دن غیری لسان ایله متکلم بولنان تورک تبعه سنه محاکم حضورنده کندی لسانلرنی شفاهی صورتده استعمال ایده بیلملری ضمنده تسهیلات مناسبه ابراز اولنه جکلر .

ماده: ۴۰

غير مسلم اقليتله منسوب اولان تورك تبعهسى حقوقاً و فعلاً ديكر تورك تبعهيه تطبيق ايديلن عين معامله و تأمينندن مستفيد اوله جقلردر . بونلر بالخاصه ، مصرفلري كنديلرينه عائد اولمق اوزره هر درلو مؤسسات خيريه، دينيه ويا اجتماعيه ، هر درلو مكتب و سائر مؤسسات تعليم و تربيه يي تاسيس ، اداره و مراقبه ايتك و بورالرده كندى لسانلرينى سربستجه استعمال و آيين دينلرينى سربستجه اجرا ايتك خصوصلارنده مساوى حقوقه مالك اوله جقلردر .

ماده: ۴۱

تدريسات عموميه خصوصنده ، تورك حكومتى غير مسلم تبعه نك مهم بر نسبت داخلنده متمكن اولدقلى شهرلر و قضالرده بو تورك تبعه سنك چوجقلرينك ابتدائى مکتبلرده كندى لسانلريله تحصيل ايتلرينى تأمين ضمننده تمهيلات مناسبه ابراز ايده جكلدر . بو حكم تورك حكومتك مذكور مکتبلرده تورك لسانك تدريسنى مجبورى قيلمسنه مانع اوليه جقلدر .

غير مسلم اقليتله منسوب تورك تبعه سنك مهم نسبتده موجود اولدقلى شهرلرده ويا قضالرده دولت بودجهسى، بلديه ويا سائر بودجهلر طرفندن تربيه ، دين ويا امر خير مقصديله تخصيص ايديلن مبالغدن بو اقليتله ده محق بر حصه تأمين اولنه جقلدر .  
مبالغ مذكوره علاقه دار مؤسساتك صاحب صلاحيت ممثلرينه اعطا ايديه جكلدر .

ماده: ۴۲

تورك حكومتى غير مسلم اقليتلرك حقوق تائه ويا احكام شخصيه لرى بختنده بو مسائلك مذكور اقليتلرك عرف و عادتلرنجه حل و فصل ايدلمسنه مساعد احكام وضعنه موافقت ايدر .  
اشبو احكام تورك حكومتى ايله علاقه دار اقليتلردن هر برينك مساوى مقدارده ممثلردن مركب خصوصى قوميسونلر طرفندن تنظيم اولنه جقلدر . اختلاف و وقوعنده تورك حكومتى ايله جمعيت اقوام مجلسى آوروپا حقوقشناسلرى ميانندن منتخب بر حكم على الحكمى بالاتفاق تعيين ايده جكلدر .  
تورك حكومتى مذكور اقليتله عائد كليسالره ، حاورالره ، مزارلقلره و سائر مؤسسات دينيه هر درلو حمايه يي بخش ايتكى تعهد ايدر . عينى اقليتلرك حال حاضرده توركياده موجود اولان اوقافنه و مؤسسات دينيه و خيريه لرينه هر درلو تمهيلات و مساعدات اعطا اولنه جق و تورك حكومتى يكي مؤسسات دينيه و خيريه احداثى حقتده بوقيبيل سائر مؤسسات خصوصيه تأمين ايديش اولان تمهيلات لازمه دن هيچ برينى دريغ ايمه جكلدر .

ماده: ۴۳

غير مسلم اقليتله منسوب تورك تبعهسى ، احكام دينيه لرينه مغاير ويا دينى آينلرينى مغل هر هانكى بر معامله نك ايفاسنه مجبور طوليه جقلرى كې استراحت اسبوعيه لرى اولان كونده محكمه لرده اثبات وجود ايتكدن ويا هر هانكى بر معامله قانونيه اجراسندن استنكاف ايتككردن طولايي هيچ بر حقلرى ساقط اوليه جقلدر .

مع مافیه بو حکم ، مذکور تورک تبعه یی انتظام عامه نك محافظه سی ایچون دیگر تورک تبعه یه تحمیل ایدیلن  
مجبوریتلردن آزاده قیلمایه جقدر .

#### ماده : ۴۴

تورکیا ، اشبو فصلک یوقاریکی ماده لرینک تورکیانک غیر مسلم اقلیتلرینه تعلق ایتدیکی مرتبه ده احکام  
مذکور نك بین الملل منفعتی حائز تعهدات تشکیل ایتلرینی و جمعیت اقوامک کفالتی آلتنه وضع ایدیلرینی قبول ایلر .  
بونلر جمعیت اقوام مجلسک اکثریتنک موافقتی اولقسنزین تعدیل ایدیه میه جکلر در . بریتانیا امپراطورلنی ، فرانسه ،  
ایتالیا و ژاپونیا ، جمعیت اقوام مجلسی اکثریتی طرفدن اشبو مواد حقنده اصولی دائره سنده قبول ایدیه جک اولان  
هردرلو تعدیلاتی رد ایتمه کی معاهده حاضره ایله تعهد ایلرلر .

تورکیا ، جمعیت اقوام مجلسی اعضاسندن هر برینک بو تعهداتدن هر هانکی برینه قارشى وقوعبولان تجاوزی و یا  
تجاوز تهدیدینی مجلسک نظر دقتنه عرضه صلاحیتدار اوله جفتی و مجلسک ایجاب حاله کوره مناسب و مؤثر تلقی ایدیه جک  
برصورت حرکت اتخاذ و تعلیمات اعطا ایدیه بیله جکنی قبول ایدر .

بوندن باشقه تورکیا ، اشبو ماده متدائر حقوقی و یا فعلی مسائله تورک حکومتیه واضح الامضا دیگر دولتلردن  
بری و یا جمعیت اقوام مجلسی اعضاسندن دیگر بردولت بیننده اختلاف افکار وقوعه کلدیکی تقدیرده اشبو اختلافک ،  
جمعیت اقوام عهدنامه سنک ۱۴ نجی ماده سی احکامنه نظر آیین الملل ماهیتی حائز بر اختلاف کبی تلقی ایدیلسنی قبول  
ایدر . تورک حکومتی بو قیلدن اولان هر اختلافک ، دیگر طرف طلب ایتدیکی تقدیرده ، بین الملل عدالت محکمه  
دائمه سنه تودیعنی قبول ایدر . محکمه دائمه نك قراری قابل استیناف اولما یوب جمعیت اقوام عهدنامه سنک اون اوچنجی  
ماده سی احکامی موجبجه ویرلمش بر قرارک عینی قوت و حکمنی حائز اوله جقدر .

#### ماده : ۴۵

اشبو فصل احکامی ایله تورکیاده بولنان غیر مسلم اقلیتلر حقنده طاینان حقوق ، بونالستان طرفندن کندی  
اراضیسندن بولنان مسلمان اقلیت حقنده دخی طامشدر .

### قسم : ۲

## احکام مالیه

### فصل : ۱

#### دیون عمومیه عثمانیه

#### ماده : ۴۶

اشبو فصله مربوط جدولده محرر دیون عمومیه عثمانیه اشبو فصلده مندرج شرائط دائره سنده تورکیا ایله

۱۹۱۲ - ۱۹۱۳ بالقان محاربه لری نتیجه سنده لهلرینه عثمانلی ایمراتورلغندن اراضی تفریق ایدلمش اولان دولتر واشبو معاهده نك ۱۲ و ۱۵ نجی ماده لرنده موضوع بحث اولان آطه لرك واشبو ماده نك صوك فقره سنده مذکور اراضینك كندیلرینه الحاق اولندیغی دولتر ونه ایت اشبو معاهده موجبنجه عثمانلی ایمراتورلغندن آریلان آسیا اراضیسی اوزرنده مجدداً تشكیل ایدن دولتر آره سنده تقسیم ایدیله جكدر . بوندن ماعدا بالاده ذكر اولنان دولتر ك كاهسی ۵۳ نجی ماده ده كوستریلن تاریخلردن اعتباراً اشبو فصلده مندرج شرائط دائره سنده دیون عمومیّه عثمانیه مرتبانه عائد مكافیات سنویه به دخی اشتراك ایده جكدردر .

۵۳ نجی ماده ده تثبیت ایدیان تاریخلردن اعتباراً توركیا دیگر دولتر ك عهده سنه تحمیل ایدیان حصص اشتراكی دن هیچ بر وجهله مسؤل طوبیله میه جكدردر .

۱ آغستوس ۱۹۱۴ تاریخنده عثمانلی حاکمیتی آلتنده اولوب توركیا نك اشبو معاهده نامه نك ۲ نجی ماده سنده تعیین ایدیان حدودلری خارجنده بولنان تراکیا اراضیسی ، دیون عمومیّه عثمانیه نك تقسیمی خصوصنده مذکور معاهده نامه موجبنجه عثمانلی ایمراتورلغندن آریلش کبی تلقی ایدیله جكدردر .

#### ماده : ۴۷

دیون عمومیّه عثمانیه مجلسی ، اشبو فصله مربوط جدولك ( آ ) قسمنده مندرج استقراضاته عائد اولان وعلاقه دار دولترلردن هر برینه اصابت ایدن تقاسیط سنویه نك مقدارینی اشبو معاهده نامه نك موقع مرعیته وضی تاریخندن اعتباراً اوچ آی مدت ظرفنده ۵۰ و ۵۱ نجی ماده لرده موضوع اساسات اوزرنه تعیین ایده جك وبونی دول مذ کوره به تبلیغ ایله جكدردر .

سالف الذکر دولتر دیون عمومیّه عثمانیه مجلسنك بو خصوصده کی مساعیستی تعقیب ایتك اوزره استانبوله مرخصلر کوندرمك صلاحیتی حائر اوله جقلردر .

دیون عمومیّه مجلسی ، بولغارستان ایله ۲۷ تشرین ثانی ۱۹۱۹ تاریخنده منعقد صلح معاهده نامه سنك ۱۳۴ نجی ماده سنده ذكر اولنان وظائفی ایفا ایده جكدردر .

اشبو ماده ده محرر اساساتك تطبیقنه متعلق اوله رق علاقه دار طرفلر بیننده تحدت ایده بیله جك اولان بتون اختلافات ، برنجی فقره ده مصرح تبلیغاتك ایفاسندن صوکر نه ایت برآی ظرفنده ، جمعیت اقوام مجلسندن ارانه سی رجا ایدیله جك بر حکمه تودیع اولنه جق و اشبو حکم اعظمی اوچ آی مدت ظرفنده قرارینی اعطا ایده جكدردر . حکمه ویریه جك اجرت ، جمعیت اقوام مجلسی طرفندن تعیین و دیگر مصارف تحکیمیه ایله برابر علاقه دار طرفلره تحمیل ایدیله جكدردر . حکمك مقرر آتی قطعی اوله جكدردر . ذكر اولنان حکمه مراجعت تقاسیط سنویه نك تأدیسنی تأخیر ایتیه جكدردر .

#### ماده : ۴۸

اشبو فصله مربوط جدولك ( آ ) قسمنده كوستریلان دیون عمومیّه عثمانیه نك آره لرنده تقسیم ایدیله جکی دولترلردن تورکیان ماعداسی ، ۶۷ نجی ماده ده موضوع بحث اولان تقاسیط سنویه دن متناظر آعهده لرینه اصابت ایدن حصه لر حقنده ماده مذ کوره احکامی موجبنجه كندیلرینه وقوع بولاجق تبلیغات کونندن اعتباراً اوچ آی مدت ظرفنده دیون عمومیّه

مجلسنه كندی حصه لرينك تأديه سنى تأمين ايجون كافي مقدارده قارشيلق (رهن) ارايه ايديه جكلردر. بالاده محرر مدت ظرفنده مذ كور قارشيلق تأسيس اولنديني وياخود تأسيس اولنان قارشيلق لرك مرفق اولوب اولمديني حقنده اختلاف ظهور ايتديكي تقديرده اشبو معاھدہ نامه يه واضع امضا هر هانكي دولت طرفندن جمعيت اقوام مجاسنه مراجعت ايديله بيله جكلدر. جمعيت اقوام مجلسي ، قارشيلق اوله رق تخصيص اولنان وارداتك جبايتني ، توركيادن ماعدا آره لر نده ديون عموميه تقسيم ايديله جك اولان دولتر اراضي سنده موجود بين الممال تشكيلات ماليه يه توديع ايديله بيله جكلدر . جمعيت اقوام مجلسنك مقرراتي قطعي اوله جقدر .

### ماده : ۴۹

علاقه دار دولتر دن هر بيرينه اصابت ايدن تقاسيط سنويه نك ، ۴۷ نجی ماده احكامنه توفيقاً تعيين قطعيسنه توسل اولنديني كوندن اعتباراً برآي مدت ظرفنده اشبو فصله مربوط جدولك (آ) اشارتلي قسمنده محرر ديون عموميه عثمانيه نك رأس الممال اعتباريسنك طرز تقسيمني تثبيت ايتك اوزره پارسده بر قوميسيون اجتماع ايديه جكلدر. اشبو تقسيم ، تقاسيط سنويه نك توزيبي ايجون قبول ايدلس اولان نسبتلره كوره واستقراض مقاوله نامه ليله اشبو فصلك احكامي نظر اعتباره آلنه رق ياييله جقدر .

برنجي فقره ده محرر قوميسيون تورك حكومتك بر مثلي ايله ديون عموميه عثمانيه مجلسنك وديون موخده ايله روم ايلى دميريولى تحويلاتندن غيري ديونك برر ممثلندن و علاقهدار دولتر دن هر بيرينك تعيين ايديله بيله جكي ممثلندن تركب ايديه جكلدر . قوميسيونده اشلاف حاصل ايديله مين كافه مسائل ۴۷ نجی ماده نك ( ۴ ) نجی فقره سنده محرر حكومه توديع ايديله جكلدر .

توركيه كندی حصه سي ايجون يكي اسهام اخراجنه قرار وريديكي تقديرده بر تورك حكومتي مثلي ايله ديون عموميه مجلسي ممثلندن وديون موخده ايله روم ايلى دميريولى تحويلاتندن غيري ديون ممثلندن مركب بر قوميته معرفتيله ، اول باول توركياه متعلق اولق اوزره ، سرمايه ديونك تقسيمي اجرا ايديله جكلدر . مجدداً احداث ايديله جك اسهام قوميسيونه توديع ايديله جك و قوميسيون ، توركيانك ابراسني وديكر طرفدن ديون عموميه عثمانيه دن عهد لرينه برر حصه تحمیل اولنان ديكر دولتره قارشى حامللرك حقوقني ميين شرائط دائره سنده اسهام مذ كوره نك حامللره اعطاسني تأمين ايديه جكلدر . ديون عموميه عثمانيه دن هر دولتك حصه سنى تمثيلاً اخراج ايديله جك اسهام طرفين عالين عاقدين اراضي سنده هر درلو تمغا رسمندن ويا اشبو اخراجدن تولد ايديه جك سائر رسومدن معاف طو تولا جقدر . علاقهدار دولتر دن هر بيرينه اصابت ايدن مراتب سنويه نك تأديه سي ، رأس الممال اعتباريسنك تقسيمنه متعلق اشبو ماده ده مندرج بولنان احكامدن دولاني تأخير ايديله بيله جكلدر .

### ماده : ۵۰

۴۷ نجی ماده ده مذ كور مراتب سنويه نك و (۴۹) نجی ماده ده موضوع بحث اولان ديون عموميه عثمانيه رأس الممال اعتباريسنك تقسيملري بروجہ آتی وقوعه جقدر :

۱- ۱۷ تشرين اول ۱۹۱۲ تاريخندن اولكي استقراضلر ايله آنلره طائد مراتب سنويه ، ۱۹۱۲-۱۹۱۳ بالقان حربلري نتيجه سنده بولنش اولديني حال اوزره ، عثمانلي امپراطوراني ايله محاربات مذ كوره نتيجه سنده عثمانلي

دولتدن لهلرینه اراضی تفریق اولونان بالقان حکومتلری واشبو معاهده نك ۱۲ نجی و ۱۵ نجی ماده لرنده موضوع بحث آطه لرك كندیلرینه الحاق اولوندینی دولتله آره سنده تقسیم اولنه حق و مذکور محارباته خانمه ورن معاهده لرك ویا مؤخر آ عقد ایدلش معاهداتك موقع مرعیتبه و ضلع لرندن سو كره وقوعه بولان اراضی تحولاتی نظر اعتباره آله جقدر .

۲ - بو ایلك تقسیمدن سو كرا دولت عثمانیه نك عهده سنده قالان استقرضات بقیه سی ایله آنلره عائد مراتبات سنویه بقیه سنه دولت عثمانیه طرفندن ۱۷ تشرین اول ۱۹۱۲ تاریخی ایله ۱ تشرین ثانی ۱۹۱۴ تاریخی آره سنده عقد اولنان استقرضات ایله آنلره عائد مراتبات سنویه علاوه اولونمق صورتیه حاصل اوله حق یكون، تورکیا ایله آسیاده یکی تشکیل اولنوب اشبو معاهده موجبجه دولت عثمانیه دن لهلرینه اراضی تفریق ایدیلن دولتله و نهایت مذکور معاهده نك ۴۶ نجی ماده سنك سو ك فقره سنده کی اراضی كندیسنه الحاق ایدیلن دولت آره سنده تقسیم اولنه جقدر . رأس المائلك تقسیمی اشبو معاهده نك موقع مرعیتبه وضعی تاریخنده هراستقرضك رأس المائلك بالغ اولدینی مقدار اوزرندن اجرا اولنه جقدر .

### ماده : ۵۱

۵۰ نجی ماده ده بیان اولونان تقسیم نتیجه سی اوله رق دیون عمومیه عثمانیه مراتبات سنویه سندن علاقه دار هر دولته اصابت ایدن حصه بوجه آتی تعیین اولونه جقدر :

۱ - ۵۰ نجی ماده نك فقره اولاسنده بیان ایدیلن تقسیم ایچون ، اول امرده ۱۲ نجی : ۱۵ نجی ماده لرده ذکر اولنان آطه لر ایله بالقان حربلری نتیجه سنده عثمانلی دولتندن آریلان اراضینك مجموعنه اصابت ایله جك حصه مقدارینك تقدیرینه توسل اولونه جقدر . اشبو حصه نك ، ۵۰ نجی ماده نك برنجی فقره سی احكامنه توفیقاً تقسیم اولنه حق تقاسیط سنویه یكونه نسبتله ، بالنی ، ۱۹۰۷ سنه سنده موضوع کو مروك رسوم منضمه سی حاصلاتی ده داخل اولدینی حالده ، ۱۹۱۰ - ۱۹۱۱ ، ۱۹۱۱ - ۱۹۱۲ سنه مالیه لری ائناسنده عثمانلی دولتلك واردات عمومیه سی یكون وسطی سی ایله مذکور آطه لر و اراضی منفكك نك ، برلكده اوله رق ، واردات عمومیه سی یكون وسطی سی آره سنده کی عینی نسبت دائره سنده اوله جقدر .

بویله جه تعیین ایدیه جك یكون ، لهلرینه بالاده کی فقره ده مذکور اراضی الحاق ایدیلن دولتله آراسنده تقسیم ایدیه جك و بو طرزده مذکور دولتله اصابت ابده جك حصه نك ، بیلرنده تقسیم ایدیه جك یكون عمومی به نسبتله بالنی ، بو دولتلردن هر برینه الحاق ایدیلن اراضی واردات وسطی سی ایله بالقان حربی نتیجه سنده عثمانلی دولتندن آریلان اراضینك ۱۲ نجی و ۱۵ نجی ماده لرده ذکر اولنان آطه لرك مجموعنك ۱۹۱۰ - ۱۹۱۱ و ۱۹۱۱ - ۱۹۱۲ سنه مالیه لری طرفنده کی واردات عمومیه وسطی سی آره سنده کی عینی نسبت دائره سنده اوله جقدر . اشبو فقره ده موضوع بحث وارداتك حسابنده کو مروك حاصلاتی نظر اعتباره آله نایه جقدر .

۲ - ۴۶ نجی ماده نك سو ك فقره سنده ذکر اولنان اراضی داخل اولدینی حالده اشبو معاهده موجبجه عثمانلی دولتندن آریلان اراضی به کلتجه ، علاقه دار هر داته اصابت ایدن حصه نك ، ۵۰ نجی ماده نك ۲ نجی فقره سی احكامنه توفیقاً تقسیم قلنه حق تقاسیط سنویه یكون عمومیه سنه نسبتله بالنی ، اراضی منفكك وسطی وارداتی ایله ۱۹۱۰ - ۱۹۱۱ و ۱۹۱۱ - ۱۹۱۲ سنه مالیه لری ائناسنده ( ۱۹۰۷ سنه سنده موضوع کو مروك رسوم منضمه سی حاصلاتی ده داخل اولدینی حالده ) عثمانلی دولتلك وسطی واردات عمومیه سندن ، برنجی فقره ده ذکر اولنان اراضی و آطه لر حصه سنك بعدالتنزیل قالان مقداری آره سنده کی عین نسبت دائره سنده اوله جقدر .

ماده : ۵۲

اشبو فصله مربوط جدولك (ب) قسمندبه مذ كور آوانسلكر تور كيا ايله ۴۶ نجى مادهده ذكر اولنان ديكر دولتله آرهسندبه شرائط آتیه دائرهسندبه تقسيم اولونه جقدر :

۱ — جدولده محرر اولوب ۱۷ تشرین اول ۱۹۱۲ ده موجود بولنان آوانسلكر ، اشبو معاهدهك موقع اجرايه وضعى تاريخنده تسويه اولونمايان رأس المالى وارايسه اشبو رأس المال وكدلك ۵۳ نجى مادهك برنجى فقرهسندبه ذكر ايديلن تاريخردن برى مترا كم فائضلى ايله تواريخ مذ كوره دن برى وقوعبولان تأدييات ، ۵۰ نجى مادهك برنجى فقرهسييله ۵۱ نجى مادهك برنجى فقرهسندبه مندرج احكامه توفيقاً تقسيم اولونه جقدر .

۲ — اشبو ايلك تقسيم نتیجهسندبه عثمانلى دولتنه اصابت ايدن مبالغ ايله جدولده محرر اولوب دولت مذ كوره طرفندن ۱۷ تشرین اول ۱۹۱۲ تاريخى ايله ۱ تشرین ثانى ۱۹۱۴ تاريخى آرهسندبه عقد ايدلمش بولنان آوانسلكر اشبو معاهده نامهك موقع مرعيته وضعى تاريخنده تسويه اولنمايان رأس المالى وارايسه اشبو رأس المال ، وكدلك ۱ مارت ۱۹۲۰ تاريخه قدر مترا كم فائضلى ايله مذ كور تاريخندن برى وقوعبولان تأدييات ، ۵۰ نجى مادهك ايكنجى فقرهسييله ۵۱ نجى مادهك ايكنجى فقرهسندبه مندرج احكامه توفيقاً تقسيم اولونه جقدر .

ديون عمومیه عثمانیه مجلسى مذ كور آوانسلكردن علاقه دار دولتلردن هر بيرنه اصابت ايدن حصه مقدارينى اشبو معاهدهك موقع مرعيته وضعندن اعتباراً اوچ آى مدت ظرفنده تعيين وبونى مذ كور دولتله تبليغ ايله جقدر .

توركيدان ماعدا دولتله تحمیل ايديلن مبالغ ، مذ كور دولتله طرفندن ديون عمومیه مجلسنه تأديه ايديله جك وديون عمومیه مجلسنه جده يا داينلره تسويه ويا خود توركيدانك ، مذ كور دولتله حسابنه كرك فائض و كرك رأس المال آقچهسى ناميله تأديه ايتمش بولندينى مبالغ مقدارينه تقابل ايدنجه يه قدر تورك حكومتى حسابنه ايراد قيد اولونه جقدر .

فقره آنفدهه اجراسى ذكر اولنان تأدييات ، اشبو معاهده نامهك موقع مرعيته وضعندن اعتباراً مساوى بش تقسيط سنوى ايله ايفا اولونه جقدر . تأدييات مذ كوره نك عثمانلى دولتى داينلرينه ايفا ايديله جك قسمى ، آوانس مقاولاتنده مقرر فائضلى ده احتوا ايديله جك وتورك حكومتنه عائد اولان قسمى ايسه بلا فائض ادا اولونه جقدر .

ماده : ۵۳

بالقان محارباتى نتیجهسندبه لهبرينه عثمانلى دولتندن اراضى آيرلمش اولان دولتلك بورجلى اولدينى ، اشبو فصله مربوط جدولك (آ) قسمنده مندرج ، ديون عمومیه عثمانیه استقراضاتى تقاسييط سنويهسى ، مباحوث عنه اراضينك دول مذ كوره انتقالى مابين اولان معاهدهلك موقع مرعيته وضعى تاريخندن اعتباراً لازم التاديه اوله جقدر . ۱۴ نجى مادهده مصرح آظهله كلنجه بونلك تقسيط سنويى ۱۴۸۱ تشرین ثانى ۱۹۱۳ تاريخندن و ۱۵۰ نجى مادهده موضوع بحث اولان آظهلك تقسيط سنويى ۱۷ تشرین اول ۱۹۱۲ تاريخندن اعتباراً واجب التاديه اوله جقدر . اشبو معاهده موجبجه عثمانلى دولتندن فك ايديلن آسياده كى اراضى اوزرنده يكي متشكل دولتله ايله ۴۶ نجى



ماده نك صوك فقره سنده كوستريلن اراضى كنديسنه الحاق ايديلن دولتك بورجلى اولدقلى تقاسيط سنويه ۱ مارت ۱۹۲۰ تاريخندن اعتباراً لازم التآديه اوله جقدر .

ماده : ۵۴

اشبوفصله مربوط جدولك ( آ ) قسمنده تعداد ايديلن ۱۹۱۱ ، ۱۹۱۲ و ۱۹۱۳ خزينه تحويلاقي، مقاولاتك تعين ايدليكي تآديه تاريخلندن اعتباراً ، اون سنه مدت ظرفنده مقرر فائضليه برابر تسويه اولونه جقدر .

ماده : ۵۵

توركيادخى داخل اولدينى حالده ۶۶نجى مادهده ذكر اولنان دولتلى، اشبوفصله مربوط جدولك (آ) قسمنده تصريح اولندينى وجهله ديون عموميه عثمانيه دن كنديلرينه اصابت ايدن و (۵۳)نجى مادهده معين تاريخلندن اعتباراً لازم التآديه اولوب تسويه ايدلمه مش بولنان تقاسيط سنويه مقدارينى ديون عموميه عثمانيه مجلسنه تآديه ايدله جكلردر . بوتآديه اشبو معاهده نك موقع مرعيته وضعندن اعتباراً مساوى يكرمى تقاسيط سنوي ايله وبلا فائض ايفا ايديله جكلدر . توركيادن ماعدا دولتلى طرفندن ديون عموميه مجلسنه تآديه اولونه جق تقاسيط سنويه ، دول مذكوره حسابنه توركياد طرفندن تآديه ايدلمش اولان مبالغ مقدارينه تقابل ايدنجه يه قدر ، توركيانك بورجلى قالييله جكي تقاسيط متداخليه محسوب ايديله جكلدر .

ماده : ۵۶

في مابعد ديون عموميه عثمانيه مجلس اداره سنده آلمان ، آوستريالى و مجار حامللك مرخصلى بولونيه جقدر .

ماده : ۵۷

ديون عموميه عثمانيه استقراض و آوانسرينه و قارشيلينى مصر و ريكسى ايله تأمين ايدلمش اولان ۱۸۵۵ ، ۱۸۹۱ و ۱۸۹۴ عثمانلى استقراضاتنه هاند فائض قوپونلرينك ابراز مهلتلى ايله سالف الذكرا سقراضلردن قرعه سى چيقيمش اولان اسهامك تحصيل بدلاتى ايچون ابراز مهلتلى ، طرفين عاليين عاقدين اراضيسنده ، ۲۹ تشرين اول ۱۹۱۴ تاريخندن اعتباراً اشبو معاهده نك موقع مرعيته وضعندن اوچ آيك انقضاسنه قدر تآجيل ايدلمش عد اولونه جقدر .

برنجی فہرست مربوط لایفہ !

۱ تشرین ثانی ۱۹۱۴ تاریخندن اولکی دیون عمومیہ عثمانیہ نك جدولی

[ آ ] قسمی

استقراض ۱	مقاولہ نامہ نك تاریخی ۲	فائض ۳	دورہ اطفاف ۴	اخراج ایدن بانقہ ۵
دیون موحدہ . . . . .	۱۹۰۶/۶/۲۱-۸-۱۹۰۳/۹/۱۴	۴	۰۰۰۰	
اکرامیہ ملی تورک تحویلاتی	۱۸۷۰/۱/۵	۰۰۰۰۰۰	۰۰۰۰	
عثمانیہ . . . . .	۱۸۹۰/۴/۳۰-۱۸	۴	۱۹۳۱	عثمانی بانقہ سی
تنبیا کو . . . . .	۱۸۹۳/۵/۸-۴/۲۶	۴	۱۹۵۴	عثمانی بانقہ سی
۴۰,۰۰۰,۰۰۰ فرانقلق شرق شندوفرلی	۱۸۹۴/۳/۱۳-۱	۴	۱۹۵۷	دو بیچہ بانق و غروبی اتر ناسیونال بانقہ و ایچی فرانسز بانقہ سی داخل اولدینی حالہ
۱۸۹۶ ۵۰٪ کوسروک ۱۹۰۲	۱۸۹۶/۳/۱۲-۲/۲۹ / ۱۱-۹/۲۸-۱۸۸۶/۵/۲۹-۱۷	۵	۱۹۴۶	عثمانی بانقہ سی
۱۹۰۳ ۴٪ صید بحری	۱۹۰۲/۱/۰	۴	۱۹۵۸	عثمانی بانقہ سی
بغداد ۱ نجی ترتیب . . . . .	۱۹۰۳/۳/۶-۲/۲۱-۱۸۸۸/۱۰/۳	۴	۱۹۵۸	دو بیچہ بانق
۱۹۰۴ ۴٪	۱۹۰۳/۳/۵-۲/۲۰	۴	۲۰۰۱	دو بیچہ بانق
۱۹۰۵-۱۹۰۱ ۴٪	۱۹۰۳/۹/۱۷-۴ / ۱۱/۶-۱۹۰۱/۱۲/۴-۱۱/۲۱	۴	۱۹۶۰	عثمانی بانقہ سی
تجهيزات عسکریہ . . . . .	۱۹۰۵/۵/۸-۴/۲۵/۱۹۰۳	۴	۱۹۶۱	عثمانی بانقہ سی
بغداد ۲ نجی ترتیب . . . . .	۱۹۰۵/۴/۱۷-۴	۴	۱۹۶۱	دو بیچہ بانق
بغداد ۳ نجی ترتیب . . . . .	۱۹۰۸/۶/۲-۵/۲۰	۴	۲۰۰۶	دو بیچہ بانق
۱۹۰۸ ۴٪	۱۹۰۸/۶/۲-۵/۲۰	۴	۲۰۱۰	دو بیچہ بانق
۱۹۰۹ ۴٪	۱۹۰۸/۹/۱۹-۶	۴	۱۹۶۵	عثمانی بانقہ سی
صوما - باندرمه . . . . .	۱۹۰۹/۱۰/۱۳-۹/۳۰	۴	۱۹۵۰	عثمانی بانقہ سی
حدیدہ - صنما . . . . .	۱۹۱۰/۱۲/۳-۱۱/۲۰	۴	۱۹۹۲	عثمانی بانقہ سی
کوسروک ۱۹۱۱	۱۹۱۱/۳/۹-۲/۲۴	۴	۲۰۰۶	فرانسز بانقہ سی
قونیہ اووای ار اوواسقاسی	۱۹۱۰/۱۱/۹-۱۰/۲۷	۴	۱۹۵۲	دو بیچہ بانق و غروبی
دوق ترسانہ و انشآت بحریہ	۱۹۱۳/۱۱/۱۸-۵	۰۰۰۰۰۰	۱۹۳۲	
۱۹۱۴ ۵۰٪	۱۹۱۳/۱۲/۲-۱۱/۱۹	۵,۵	۱۹۴۳	
توتون اداره الحصار یہ سی او انسی	۱۹۱۴/۴/۲۶-۱۳	۵	۱۹۶۲	عثمانی بانقہ سی
۱۹۱۱ ۵۰٪ خزینہ تحویلاتی (سفاش حریہ مبیامہ سی)	۱۹۱۳/۸/۴	۰۰۰۰۰۰	۰۰۰۰	
بانق عثمانی ۱۹۱۲ خزینہ تحویلاتی . . . . .	۱۹۱۱/۷/۱۳	۵	[۰] ۱۹۱۶	تورکیا ملی بانقہ سی
۱۹۱۳ خزینہ تحویلاتی دوغری دن وغری بہ اخراج ایدیلان تحویلات داخل . . . . .	۱۹۱۲/۱۱/۲۱-۸	۶	[۰] ۱۹۱۵	عثمانی بانقہ سی
	۱۹۱۳/۲/۱-۱/۱۹	۵	[۰] ۱۹۱۸	پہری بہ و شرکاسی

[۰] ۵۴ نجی مادہ بہ مراجعت .

[ ب ] قسمی

اعتباری سرمایہ ابتدائی تورک لبراسی	فائض	مقاوہ نامہ نك تاريخی	اوانسلر
۳۰۰,۰۰۰	۷٪	۱۶/۳ - حزران ۱۹۰۸	بغداد شرکتی
۵۵,۰۰۰	۸	۱۸/۵ - آغستوس ۱۹۰۴	فنازل ادارہ سی
۳۰۰,۰۰۰	۷	۱۸/۵ - تموز ۱۹۰۷	» »
۱۷,۳۳۵	۴	۹/۲۷ - تشرین اول ۱۹۰۴	کوستنجه قابلو شرکتی
۳,۰۰۰	۰ . . .	. . . . .	تونل شرکتی
۱۵۳,۱۴۷	۰ . . .	مختلف تاریخردہ	ایتام صندوق
۳۳,۰۰۰	۵,۵	۲۶/۱۳ - آغستوس ۱۹۱۲	دویچہ بانک
۵۰۰,۰۰۰	۷	۱۶/۳ - نیسان ۱۹۱۳	فنازل ادارہ سی
۲۰۰,۰۰۰	۶	۵/۲۴ - مارت ۱۹۱۴	آناطولی دمیر پولی شرکتی

## فصل : ۲

### امطام مختلف

#### مادہ : ۵۸

بر طرفدن تورکیا ، دیگر طرفدن (یونانستان خارج اولدینی حالده) دول سائرہ عاقدہ ، تورکیا ایلہ دول مذکورہ نك و كذلك (اشخاص حکمیہ دہ داخل اولدینی حالده) تبعہ لرینک ، ۱ آغستوس ۱۹۱۴ تاریخیلہ معاہدہ حاضرہ نك موقع مرعیته وضعی تاریخی بینندہ گذران اولان مدت ظرفندہ کرک افعال حریبہ دن ، کرک استموال ، ضبط ، سکوسترو ، تصرف ویا مصادره تدایرندن منبعث ضایعات و ضرر روزیانلرندن دولابی ہر درلو مطالب نقدیہ نہ بولونمقدن متقابلاً فراغت ایدرلر . مع مافیہ بالادہ کی حکم ، اشبو معاہدہ نك اوچنچی قسمندہ محرر احکامہ (احکام اقتصادیہ) خال و برمیہ جکدر . آلمانیا ایلہ منعقد ۲۸ حزران ۱۹۱۹ تاریخیل صلح معاہدہ نامہ سنک ۲۵۹ نجی مادہ سنک (۱) اشارتلی فقرہ سی و آوستریا ایلہ منعقد ۱۰ ایلول ۱۹۱۹ تاریخیل صلح معاہدہ نامہ سنک ۲۱۰ نجی مادہ سنک (۱) اشارتلی فقرہ سی موجبنجه آلمانیا و آوستریا طرفندن دور ایداش اولان آاتون نقود اوزرندہ کی ہر درلو حقوقندن ، تورکیا (یونانستان مستثنا اولہرق) دیگر قاعد دولتر لہنہ فراغت ایدر .

برنجی ترتیب تورک اوراق نقدیہ سی حقندہ کرک ۲۰ حزران ۱۳۳۱ (۳ تموز ۱۹۱۵) تاریخیل مقاوہ نامہ ایلہ کرک مذکور اوراق نقدیہ نك ظہرندہ محرر متنہ نظراً دیون عمومیہ عثمانیہ تحمیل ایداش اولان بالجملہ تادیہ مکلفیاتی فسخ اولونمشدر .

کذلك تورکیا ، حکومت عثمانیہ طرفندن انکلترہ بہ سپارش اوانوب بریتانیا حکومتی طرفندن ۱۹۱۴ تاریخندہ

وضعید ایدلمش اولان حرب سفینه لرینه مقابل تأدییه قلمش بولنان مبالغه اعاده سنی نه بریتانیا حکومتدن ونده تبعه لرندن طلب ایتمه کی قبول وبوندن دولایی هر درلو مطالبندن فراغت ایدر .

ماده : ۵۹

یونانستان حرب قوانیننه مغایر اوله رق آناطولیده یونان اردو ویا اداره سنک افعالنندن متولد خساراتک تعمیری مجبوریتنی طاییر .

دیگر طرفدن تورکیا ، حربک تمادیسندن واونک نتیجندن متولد یونانستان وضعیت مالیه سنی نظر دقته آلهرق تعمیرات خصوصنده یونانستانه قارشی هر درلو مطالباتدن صورت قطعیه ده فراغت ایدر .

ماده : ۶۰

کرك بالقان محاربه لری نتیجه سنده و كرك اشبو معاهده ایله له لرینه عثمانلی ایمراتور لغندن اراضی آیرلمش ویا آیرلمقده اولان دولتر اشبو اراضی اوزرنده کائن اولوب عثمانلی ایمراتور لغنه عائد کافه اموال واملایکی مجاناً کتساب ایدم جکلر در . ۲۶ آغستوس ۱۳۲۴ ( ۸ ایلول ۱۹۰۸ ) و ۲۰ نisan ۱۳۲۵ ( ۲ مایس ۱۹۰۹ ) تاریخی اراده لرك خزینه خاصه دن دولته نقلی امر ایتدک لری اموال واملایک و کذلک ۳۰ تشرین اول ۱۹۱۸ ده خزینه خاصه طرفدن خدمات عمومیه منفعتنه اداره ایدلمش اولان اموال واملایک ، دول مذکوره یو اموال واملایکه متعلق خصوصاتده عثمانلی ایمراتور انجی برینه قائم اوله جکلری و اموال مذکوره اوزرینه مؤسس اولان وقف لرك معتبر طائماسی لازم کله جکی جهتله ، فقره آنفده کوستریان اموال واملایک میاننه داخل اولدینی مقرر در .

کرك بالقان محاربه لری نتیجه سنده و كرك بالاخره یونانستانه انتقال ایتمش اولان اسکی عثمانلی ایمراتور انجی اراضیسی اوزرنده کائن اولوب خزینه خاصه دن دولته کچمش بولنان اموال واملایک حقنده تورک حکومتی ایله حکومت یونانیه آره سنده متکون اختلاف ، عقد اولنه جق بر تحکیم نامه یه توفیقاً ۱۰ - ۱۴ کانون اول ۹۱۳ تاریخی آتیه معاهده سنه مربوط ۲ نومرولو خصوصی پروتوقول موجبجه لاهی ده برحکمه حکمییه تودیع اولونه جقدر .

بوماده نك احکامی ، خزینه خاصه نامنه مقید اولوب ویا اونک طرفدن اداره ایدیلوب اشبو ماده نك ایکنجی و اوچنجی فقره لرنده موضوع بحث اولمایان اموال واملایک ماهیت حقوقیه سنی تبدیل ایتیه جقدر .

ماده : ۶۱

اشبو معاهده موجبجه تورکیان غیرى بردولتک تبعه سی میاننه کیره ن وملکی وعسکری تقاعد ومعزولیت وایتام وارامل معاشاتندن استقاده ایدنلر معاشرندن دولایی تورک حکومتته قارشی هیچ بر طلب در میان ایدمه جکلر در .

ماده : ۶۲

آلمانیا ایله منعقد ۲۸ حزیران ۱۹۱۹ تاریخی ورسای صلح معاهده نامه سنک ۲۶۱ نجی ماده سی و ۱۰ ایلول ۱۹۱۹

تاریخندہ آوسٹریا ایلہ و ۲۷ تشرین نانی ۱۹۱۹ تاریخندہ بلغارستان ایلہ و ۴ حزیران ۱۹۲۰ تاریخندہ مجارستان ایلہ منعقد صلح معاہدہ نامہ لرینک مواد متناظرہ سی موجبہ آلمانیہ ، آوسٹریا ، بلغارستان و مجارستانک تورکیادن اولان بالجملہ مطلوباتنک دورینی تورکیا قبول ایلر .

سائر دول عاقدہ بو خصوصدن دولایی تورکیا ذمتہ ترتب ایدن دیوندن تورکیایی ابرا ایدرلر .  
تورکیانک آلمانیہ ، آوسٹریا ، بلغارستان و مجارستاندن اولان مطلوباتی دخی سائر دول عاقدہ لہنہ دور اولونمشدر .

مادہ : ۶۳

حربدن سوکرہ آلمانیادن تورکیایہ اخراج اولنہ جق امتعہ بدلانہ مقابل آلمانیہ حکومتنک تورکیا اوراق نقدیہ سنی معین بر قامیو فیاتیلہ قبول ایلہ جکنہ دائر یا پیش اولدینی تعہد ایدن آلمانیہ حکومتی ابرا ایلدیکی ، تورکیا حکومتی ، سائر دول عاقدہ ایلہ بالاتفاق ، بیان ایدر .

قسم : ۳

## احکام اقتصادیہ

مادہ : ۶۴

بو قسمدہ « دول متفقہ » تعیرندن مقصد تورکیادن ماعدا دول عاقدہ در . « متفقین تبعہ سی » تعیری ، تورکیانک غیری دول عاقدہ تبعہ سندن بولنان و یا خود دول مذکورہ دن برینک تحت حمایہ سندنہ کی بردولت و یا اراضی تبعہ سندن اولان اشخاص حقیقیہ ، شرکت ، جمعیتات و مؤساتہ شاملدر .

بو قسمک « متفقین تبعہ سنہ » متعلق بولنان احکامی ، دول متفقہ تابعیتی حائر اولمادقلری حالہ فعلاً بودوتلر طرفندن مظهر حمایہ اولمش بولونملرندن دولایی مأمورین عثمانیہ جابندن متفقین تبعہ سی کی معاملہ کورمش و بو یوزدن ضررہ دوچار اولمش اولان اشخاص حقندہ تطبیق ایلیہ جکدر .

فصل : ۱

اموال ، حقوق و منافع

مادہ : ۶۵

۲۹ تشرین اول ۱۹۱۴ تاریخندہ دول متفقہ تبعہ سی اولان اشخاصہ طائد اولوب اشبو معاہدہ نک موقع اجرائہ

وضعی تاریخچه تورک قالدیجی اراضی اوزرنده حالاً موجود وقابل تشخیص اولان اموال، حقوق و منافع، بولندقلری حال اوزره ، من له الحقلرینه در حال اعاده اولونه جقدر .

بالمقابله ، تورک تبعه سینه عائد اولوب ۲۹ تشرین اول ۱۹۱۲ تاریخچه دول متفقہ نك حاکمیتی ویا حمایه سی آلتنده بولنان ویا خود بالقان محاربه لرینی متعاقب عثمانلی ایمپراطور لغندن فک ایدیپه رک بو کون دول مذکورہ نك تحت حاکمیتندہ بولنان اراضی اوزرنده حالاً موجود وقابل تشخیص اولان اموال ، حقوق و منافع دہ بولندقلری حال اوزره من له الحقلرینه در حال اعاده ایدیپه جقدر . کذلک بومعاہدہ ایپه عثمانلی ایمپراطور لغندن آیرلش اراضی اوزرنده بولونوب تورک تبعه سینه عائد اولان ودول متفقہ مأمورینی جانبندن تصفیہ ایدلش ویا لاعلی التعیین سائر تداییر استثنائیہ تابع قیلنمش بولونان اموال ، حقوق و منافع حقدندہ عینی اعاده معاہدہ سی در حال پایپه جقدر .

اشبو معاہدہ ایپه عثمانلی ایمپراطور لغندن آیریلان برطوپراقده کائن اولوب عثمانلی حکومتی طرفندن تداییر فوق العادہ حربیہ تابع طوتولش اولدقدن سوکرہ مذکور طوپراقده اجرای حاکمیت ایدن دولت عاقده نك الیوم یدندہ بولنان قابل تشخیص کافہ اموال و حقوق و منافع صاحب مشروعلرینه ، بولندقلری حال اوزره ، اعاده ایدیپه جقدر . مذکور اراضی اوزرنده اجرای حاکمیت ایدن دولت عاقده جانبندن تصفیہ ایدلش اولان اموال غیر منقولہ دخی عنی اعاده معاہدہ سینه تابع طوتیپه جقدر . افراد آرزہ سنده بولنردن ماعدا اولان بالجمله استحقاق مدعیاتی ، صلاحیتدار محلی محکمہ لرینه راجع اوله جقدر .

استحقاق ادعا اولنان اموالک تشخیصنه ویا اعاده سینه متعلق کافہ اختلافات بوقسمک بشنجی فصلندہ محرر مختلط حکم محکمہ سینه عرض ایدیپه جقدر .

### ماده : ۶۶

آلتمش بشنجی ماده نك برنجی وایکنجی فقرہ لری احکامنک تنفیذ و اجراسی ایچون طرفین عالیین عاقدین من له الحقلری اک سریع بر اصول ایپه وکندی لرینک رضاسی اولقسزین تحمیل ایدلش اوله بیله جک هرکونا تکالیف و قیوددن آزاده بر حالده اموال، حقوق و منافع لرینه متصرف قیله جقدر در . اموال و حقوق و منافع مذکورہ بی بواعده بی اجرا ایدہ جک اولان حکومتدن بالواسطه ویا بلاواسطه اکتساب ایتش اولوب دہ اعاده دن طولای متضرر اولمش بولونه جق اولان اشخاص ثالثہ نك تضمین ضرری دخی او حکومتہ عائد اوله جقدر . اشبو تضمین ضرر کیفیتندن تحدت ایدہ بیله جک اختلافات حلی محاکم عمومیہ نك دائرہ صلاحیتندہ بولونه جقدر .

سائر کافہ احوالده ، تضمین ضرر ایچون اشخاص متعلقه علیهنه اقامہ دعوی ایتک ، متضرر اولان اشخاص ثالثہ یه عائد اوله جقدر .

بومقصدله دشمن اموال، حقوق و منافی حقدندہ طرفین عالیین عاقدین طرفندن توسل واتحاد اولنان بالجمله معاملات تصفیہ ایپه دیگر تداییر استثنائیہ حربیہ ، امر تصفیہ هنوز ختام بولمامش ایسه ، در حال رفع وتوفیف ایدیپه جک در . صاحب لرینک مطالبی دہ اموال و حقوق و منافع مذکورہ تشخیص اولنور اولونماز همان اعاده قیلنمق صورتیپه اسعاف اولونه جقدر .

آلتمش بشنجی ماده ایپه اعاده سی مقرر اولان اموال ، حقوق و منافع اشبو معاہدہ نك امضاسی تاریخچه طرفین عالیین عاقدین حکومتلرندن برینک مأمورینی جانبندن تصفیہ ایدلش بولونور ایسه ، مذکور حکومت ، بدل تصفیہ بی صاحب لرینه تسویه ایتک صورتیپه اموال و حقوق و منافع مذکورہ بی عیناً اعاده ایتک مجبوریتندن وارسته قالدیجقدر . اگر صاحبنک مراجعتی اوزرنده بشنجی فصلده ذکر اولنان محتاط حکم محکمہ سی ، تصفیہ نك ، ده کر

فيا تى بولديره جق شرائط آلتنده اجرا ايدلامش اولديغى رآينده بولنور ايسه مذكور محكمه ، طرفين آره سنده ائتلاف حاصل اولديغى تقديرده ، محق كوره جكي مقدارده بدل تصفيه يي تزويد ايديه بيله جقدر . مال صاحبي ايله حاصل اولان ائتلافدن ويا خود آنف الذ كر مختلط حكم محكمه سى قرارندن اعتباراً ايكي آى مدت ظرفنده تأديه وقوع بولديغى تقديرده ، اموال ، حقوق و منافع مذكوره اعاده ايديله جقدر .

### ماده : ۶۷

بظرفدن يونانستان ، رومانيا ، صرب - خروات - اسلووون دولتي وديكر طرفدن توركيا ، كندى اردولرى و دواىرى جانبندن تورنيا اراضي سنده ويا متناظراً يونانستان ، رومانيا و صرب - خروات - اسلووون دولتي اراضي سنده اخذ و ضبط ايدلمش ويا سكوه سترو اولتمش اولوبده اليوم كندى اراضيلى داخلنده بولونان هر نوع اموال منقوله نك مملكتلر نده تحرى و اعاده سى خصوصنده كرك تدابير اداريه مناسبه نك اتخاذى ، كرك اوراق و وثائق عائد سنى تسليمى صورتيه تسهيلات ارائه سنى متقابلاً تعهد ايدرلر .

اشبو تحرى و اعاده كيفيتى ، كذلك آلمان ، آوستريا - مجار ويا بولغار اردولرى و دواىرى طرفندن يونان ، رومانيا ويا صرب - خروات - اسلووون دولتي اراضيلى اوزرنده ضبط ويا سكوه سترو اولونوبده توركيايه ويا تبعه سنده دور اولونتمش بولونان آنف الذ كر اشيا ايله يونان ، رومن ويا صرب اردولرى طرفندن تورك طوراغنده ضبط ويا سكوه سترو ايديله رك يونانستانه ، رومانيايه ويا صرب - خروات - اسلووون دولته ويا تبعه لرينه دور ايدلمش اولان اشيا حقنده دخى جارى اوله جقدر .

بوتحررى و اعاده يه متعلق مطالب ، معاهده نك موقع مرعيته وضعندن اعتباراً آلتى آى ظرفنده واقع اوله جقدر .

### ماده : ۶۸

توركيانك يونان اردوسى طرفندن اشغال ايدلمش بولنان مناطقنده بر طرفده يونانستان مأمورينى و دواىرى وديكر طرفدن تورك تبعه سى آره سنده عقد اولتمش مقالادتن متولد ديون ، مذكور مقالوله رده مندرج شرائط دائره سنده يونانستان حكومتى طرفندن تسويه اوله جقدر .

### ماده : ۶۹

۱ آغستوس ۱۹۱۴ ده مستفيد اولدقلى اصوله كوره دول متفقه تبعه سندن وماللرندن آلمانان هيچ برويركو ، رسم ويارسم منضم ۱۹۲۲ - ۱۹۲۳ سنه ماليه سى تحقيقاتندن مقدمكى سنه لر ايجون تبعه مذكور دن ويا ماللرندن جبايت ايديله جكد .

۱۹۲۲ - ۱۹۲۳ سنه ماليه سندن مقدمكى سنه لر حساباته عائد اولق اوزره ۱۵ ميس ۱۹۲۳ دن صوكره مبالغ اخذ و تحصيل ايدلمش بولونور ايسه اشبو معاهده نك موقع مرعيته وضعنده ، مقابلي من له الحقره رد اوله جقدر . ۱۹۲۳ ميسنك اون بشندن مقدم تحصيل ايديان مبالغ حقنده هيچ بر طاب وادعا اجرا اولونامايه جقدر .

ماده : ۷۰

۶۵ ، ۶۶ ، ۶۸ و ۶۹ نجی ماده لره مستند مطالب ، اشبو معاهده نك موقع اجرايه وضعندن اعتباراً آتی آی مدت ظرفنده صلاحیتدار مأمورین نزدنده و ائتلاف حاصل اولمازسه، ینه اشبو معاهده نك موقع مرعیتیه وضعندن اعتباراً اون ایکی آی مدت ظرفنده مختلط حکم محکمه سی نزدنده در میان واقامه اولونه جقدر .

ماده : ۷۱

بریتانیا ایمپراطورانجی ، فرانسه ، ایتالیا ، رومانی و صرب - خروات - اسلووهون دولتی ویا بونلرک تبعه لری کندی اموال ، حقوق و منافع لری حقنده ۲۹ تشرین اول ۱۹۱۴ تاریخندن اول حکومت عثمانیه نزدنده سرد مطالب ویا اقامه دعوی ایتش اولدقلرندن ، اشبو قسمک احکامی ، بوکچی مطالب ویا دعاوی بی بر صورتله اخلال ایده میه جقدر . بریتانیا ، فرانسه ، ایتالیا ، رومانی و صرب - خروات - اسلووهون حکومت لری نزدنده حکومت عثمانیه ویا تبعه سی طرفندن سرد ویا اقامه اولنمش مطالب ویا دعاوی حقنده عینی معامله جاری اوله جقدر . بو مطالب ویا دعاوی تورکیا حکومتیله اشبو ماده ده کوستربان حکومت لری نزدنده ، قاپیتولاسیونلرک الغاسی نظر اعتباره آلتیق شرطیه ، عینی شرائط آلتنده ، تعقیب اولنه جقدر .

ماده : ۷۲

معاهده حاضره ایله تورک قالان اراضی داخلنده آلمانیا ، آوستریا ، مجارستان و بولغارستانه ویا اونلرک تبعه لری نه عائد اولوبده اشبو معاهده نك موقع مرعیتیه وضعندن مقدم حکومت متفقه جانبندن حجز ویا اشغال ایدلمش بولنان اموال ، حقوق و منافع ، مذکور حکومت لری ایله آلمانیا ، آوستریا ، مجارستان و بولغارستان حکومت لری ویا اونلرک علاقهدار تبعه لری آزه سنده تقرر ایده جک ائتلاف لری انقادینه قدر حکومت متفقه یدلرنده قاله جقدر . اکر اموال و حقوق و منافع مذکوره تصفیه ایدلمش ایسه بو تصفیه معاملاتنی تصدیق ایدلمشدر .

اشبو معاهده ایله تورکیان آیرلمش اولان اراضی داخلنده اجرای حاکمیت ایدن حکومت لری ، بو معاهده نك موقع اجرايه وضعندن اعتباراً برسنه ظرفنده او اراضیده بولنان آلمانیا ، آوستریا ، مجارستان و بولغارستانه ویا تبعه لری نه عائد اموال و حقوق و منافی تصفیه ایده بیله جکلردر .

شمدی به قدر اجرا ایدلمش اولسون ویا هنوز اجرا ایدلمش بولنسون تصفیه لری حاصلاتی ، اکر بو اموال آلمان ، آوستریا ، مجاز و بولغار دولتری نه عائد ایسه ، علاقهدار دولت ایله عقد اولنمش اولان صلح معاهده سیله مؤسس تعمیرات قومیسبونته اعطا ایده جقدر . اکر تصفیه ایدیلن اموال ، اموال خصوصیه دن ایسه بدلی طوغریدن طوغری به صاحب لری نه ویریه جقدر . بوماده نك احکامی عثمانلی آنونیم شرکتری نه تطبیق اولماز . اشبو ماده ایله درپش ایدیلن تدابیردن طولانی تورکیا حکومتی هیچ بوجهله مسئول اولیه جقدر .

## فصل : ۲

### مفاوولات و مرور زمانه

ماده : ۷۳

سکسان ایکنجی ماده ده تعریف ایدلیکی وجهه مؤخرآ دشمن اولمش اولان طرف لری بیننده و مذکور ماده ده



کوستریلن تاریخچدن مقدم منعقد اولوب آئیده ذکر ایدیلن انواعه منسوب بولونان مقاوله لر ، احتوا ایتدکری احکام واشبو معاهده نك مندرجاتی قید احترازیسی آلتنده ، مرعی قایلرلر ؛

ا) اموال غیرمنقوله صائیشنه متعلق مقاولات ، سکان ایکنجی ماده موجبنجه طرفینک دشمن اولدینی تاریخچدن مقدم تسلیم معامله سی فعلاً اجرا اولنش فقط نفس بیع معامله سی اصولاً تحقق ایتدیرلمش بولنسه بیله ؛  
ب) افراد آرسنده منعقد ایجار واستیجار مقاوله لر یله بدل ایجار و وعد ایجار مقاوله لر ی ؛

ح) افراد آرسنده منعقد معادن ، اورمان و یاخود زراعت ایدیله جک اراضی ایشلتلمه سنه متعلق مقاوله نامه لر ؛  
د) غیر منقولانک تأمینات ارائه سنه متعلق مقاوله لر ایله منقولانک رهنه و تأمینات کوسترلمه سنه دائر مقاولات ؛  
ه) شرکت تأسیسنه متدائر مقاوله نامه لر ، بو حکم تابع اولدق لری قانونه کوره شرکانککندن بشقه بر شخصیتی بولونمایان قوللکتیف شرکتلره (پارتنرشپ) تطبیق اولونه ماز ؛

و) موضوعی نه اولورسه اولسون افراد و یا شرکتلره دولت ، ولایت ، بلدیله لر و یاخود بوکا مماثل دیگر اشخاص حکمیة اداریه آرسنده منعقد مقاوله لر ؛

ز) هائله احکامنه متعلق مقاوله لر ؛

ح) هبلره و یا نه ماهیته اولورسه اولسون تبراته هائله مقاوله لر .

اشبوماده ، مقاولاته حین عقدلرنده بالذات حائر اولدق لری قیمتدن بشقه بر قیمت اضافه سی ایچون احتیاج اولنمه ماز .  
بوماده امتیازات مقاولاتنه تطبیق اولونمایه جقدر .

#### ماده : ۷۴

سیفورطه مقاوله لر ی اشبو فصلک ذیلنده مندرج احکامه تابعدر .

#### ماده : ۷۵

مؤخرآ دشمن اولمش اشخاص بیننده عقد ایدلمش اولوب ۷۳ نجی و ۷۴ نجی ماده لرده تعداد اولونانلرک و امتیاز مقاولاتنک غیر ی مقاوله لر ، طرفینک دشمن اولدق لری تاریخچدن اعتباراً منفسخ اولمش عد ایدیله جکلدر .

مع مافیه مقاوله عاقدلرندن هربری ، اشبو معاهده نك موقع مرعیته وضعندن اعتباراً اوج آی طرفنده ، ایجاب ایدرسه ، طرف دیگره ، مقاوله نك عقدی تاریخچده کی شرائط ایله اجرایی طلب اولوندینی تاریخچده کی شرائط آرسنده موجود فرقه تقابل ایده جک تضمینات تأدییه ایتمک شرطیله ، او طرف دیگردن مقاوله نامه نك اجرایی طلب ایده بیله جکلدر . بو تضمینات ، طرفین آرسنده ائتلاف ایدیله مدیکی حالده ، مختلط حکم محکمه سی طرفندن تثبیت ایدیله جکلدر .

#### ماده : ۷۶

اشبو معاهده نك موقع مرعیته وضعندن اول ۷۳ الی ۷۵ نجی ماده لرده محرر مقاوله نامه لرک دول عاقدنه تبعه سندن اولان عاقدلری آرسنده و بالخاصه بو مقاولانک فسخته ، ادامه سنه ، صور اجرائیه سنه و یاخود تعدیلنه دائر - تأدییه

ایدیله‌جک آنچه جنسه ، ویا قامیو رایجنه متعلق ائتلافلرده داخل اولدینی حالده - وقوعه کلن صور تسویه‌نک معتبر اولدیغی تصدیق اولونور .

### ماده : ۷۷

۳۰ تشرین اول ۱۹۱۸ دن سوکره متفقین تبعه‌سیله تورک تبعه‌سی بیننده منعقد مساوات معتبر و احکام عمومییه تابعدرلر .

۳۰ تشرین اول ۱۹۱۸ تاریخندن سوکره ۱۶ مارت ۱۹۲۰ تاریخنه قدر استانبول حکومتیله اصول دائره‌سنده عقد اولونمش مساوات‌دخی کذلک معتبر و احکام عمومییه تابعدر .

۱۶ مارت ۱۹۲۰ دن سوکره استانبول حکومتیله اصولی دائره‌سنده عقد اولونمش و مذکور حکومتک حاکمیت فعلیه‌سی آتنده کی اراضیه متعلق بولونمش اولان بوتون مساوات ایله ائتلافات ، اشبو معاهده‌نک موقع مرعیتیه وضعندن اعتباراً اوچ آی مدت ظرفنده ، علاقه‌دارلرک وقوعه بوله‌جق مراجعتلری اوزرینه ، تورکیا بویوک ملت مجلسنک تصویبینه عرض اولونه‌جقدر . بومقاوله‌لر موجینجه وقوعه بولمش اولان تأدیات ، تأدیات مذکوریه اجرا ایتیش اولان طرف حسابنه اصولاً مطلوب قید ایدیله‌جکدر .

بویوک ملت مجلسنجه تصدیق و تصویب اولونمدینی حالده ، علاقه‌دار طرفک - اکر موجود ایسه - طوغریدن طوغرییه و فعلاً دوچار اولدیغی ضرره تقابل ایدیه‌جک مقداره بر تضمینه استحقاقی اوله‌جق و بوتضمنین ، مصالحانه برائتلاف حاصل اولمازسه ، مختلط حکم محکمه‌سی جانبندن تثبیت ایدیله‌جکدر . بوماده‌نک احکامی نه امتیاز مساواتنه نه‌ده امتیازانک دور و فراغنه تطبیق اولونه‌ماز .

### ماده : ۷۸

بالا‌خره دشمن اولمش طرفین آره‌سنده ، امتیاز مساواتندن بشقه منعقد مقاوله‌لره عائد اوله‌رق ظهور ایتیش ویا زیرده کوستریلن آلتی آی مدتک انقضاسندن اول ظهور ایدیه‌جک اولان بالجمله اختلافات ، مختلط حکم محکمه‌سی طرفندن حل ایدیله‌جکدر . مع‌هذا بیطرف دولتلرک قانونلرینک تطبیقتندن دولایی دول مذکوریه محاکم ملیه‌سنک دائره صلاحیتنه داخل اولان اختلافات مستقار . اشبو بشق اخیرده اختلافات مذکوریه ، مختلط حکم محکمه‌سی طرفندن دکل محاکم ملیه میحوث عنها طرفندن حل و فصل ایدیله‌جکدر . بوماده موجینجه مختلط حکم محکمه‌سنک دائره صلاحیتنده اولان اختلافاته متعلق شکایاتک ، مذکور محکمه‌یه تشکلی تاریخندن اعتباراً آلتی آی مدت ظرفنده عرض ایدیش اولسی لازمدر .

بومدتک انقضاسنده مختلط حکم محکمه‌سینه عرض ایدیله‌مش اوله‌جق اختلافات ، احکام عمومییه توفیقاً صلاحیتدار محاکم طرفندن حل و فصل ایدیله‌جکدر .

بوماده‌نک احکامی ، نه حرب ائناسنده‌عینی مملکتده او طوروش و شخصلریله ماللرینه سربستجه متصرف بولونمش اولان بوتون طرفلر آره‌سنده منعقد مساواته ، نه‌ده طرفینک دشمن اولدقلری تاریخندن مقدم صلاحیتدار بر محکمه طرفندن بر حکمه اقتران ایتیش اختلافاته تطبیق اولونه‌ماز .

ماده : ۷۹

طرفین عالین عاقبتین اراضیسی اوزرنده دشمنلر آرسنده کی مناسباتده مرورزمانه ، مهل قانونینک مروردن متولد عدم استماع دعوايه ویا سقوط حقه دائر هر درلو مدتلر ، ایستر حربک بدایتندن اول ، ایستر آندن سوکره جریانیه باشلاش اولسون ، ۲۹ تشرین اول ۱۹۱۴ دن معاهده حاضرهنک موقع مرعیتیه وضعندن اوچ آیک اقتضاسنه قدر تعطیل ایدلش عد اولونه جقدر .

اشبو حکم ، بالخاصه فالض وتمتع قوپونلرینک ابرازی مدتلرینه ولاجل المتأدییه قرعہسی اصابت ایتش بولونان ویا خود سائر برصورتله واجب التأدییه اولان اسهامک ابراز مدتلرینه ده تطبیق ایدیلر .  
رومانیایه تعلق ایدن خصوصانده بالاده مذکور مدتلر ۲۷ اغستوس ۱۹۱۶ تاریخندن اعتباراً تعطیل ایدیلش عد اولونه جقدر در .

ماده : ۸۰

دشمنلر بیننده کی مناسباتده قبل الحرب تنظیم ایدلش اولان هیچ برسند تجاری ، محضا قبول ویا تأدییه ایچون مدت مطلوبه ظرفنده ابراز ایدلدیکندن ویا حرب ائناسنده نه کشیده جیلره نه جیرانطه لره عدم قبول ویا عدم تأدییه دن دولایی اخبار وقوع بولمادیغندن نه پروتستو ونه ده مراسمدن هر هانکی برینک شکل عدم ایفاسندن دولایی غیر معتبر عد ایدله یه جقدر .

اگر برسند تجارینک قبول ویا تأدییه سی ضمننده مجبوریت ابرازی یا خود عدم قبول ویا عدم تأدییه نیک کشیده چی ویا جیرانطه لره مجبوریت اخباری ویا او سندک پروتستو مجبوریتی ایچون مقتضی مدت ، حرب ائناسنده منقضی اونش وسندی ابراز ویا پروتستو ایتک ویا عدم قبول ویا عدم تأدییه سی اخبار ایله مک ایله مکلف اولان طرف بونی حرب زماننده ایفا ایتمه مش ایسه ، سندی ابراز ، عدم قبول ویا عدم تأدییه سی اخبار ویا خود پروتستو تنظیمی ایچون کندیسنه ، اشبو معاهده نیک موقع مرعیتیه وضعندن اعتباراً ، اوچ آی مدت ویرله جقدر .

ماده : ۸۱

واجب التأدییه اولمش دیونی تأمیناً حربدن اول تأسیس قلنش منقول ویا غیر منقول مرهونات ویا تأمیناتی آقچه یه تحویل ایچون حرب ائناسنده یاپیلش اولان صایتشلر ، مدیونی خبردار ایتک اوزره مقتضی مراسم کاملاً ایفا اولنه ماش اولسه بیله - مدیون مذکورک هر درلو ضرور وزیانلر حقدنه رؤیت محاسبه ایچون ، داینی مختلط حکم محکمه سنه دعوت ایدیه بیلمسی حتی محفوظ قالمق قید صریح احترازیسی تحتنده - معتبر طانسه جقدر .

محکمه طرفین آرسنده کی حساباتی تصفیه ایتک و رهن ویا تأمینات اوله رق ویریلن مالک شرائط فروختنی تدقیق ایله مک واکر داین سوء نیتله حرکت ایتش یا خود رهنی صاتمقدن اجتناب ایچون ویا بورتیشک بر معتدل فیأت تحقیقی تأمین ایدجه شرائط تحتنده اجراسی ضمننده ید اقتدارنده اولان هر واسطه یه مراجعت ایتمه مش ایسه ، مدیونک صایتش حسیله اوغرادینی ضرری تعمیر مجبوریتی داینه تحمیل ایله مک وظیفه سنی حائر اوله جقدر .

بواحکام آنجق دشمنلر آرسنده قابل تطبیق اوله جق وبالاده محرر معاملاتدن ۱ مایس ۱۹۲۳ تاریخندن سوکره اجرا ایدلش اولانلرینه شمول ایدله جقدر در .

ماده : ۸۲

بو فصلك مفادنجہ، بر مقاوله نك طرفینی تشكیل ایدن اشخاص، آره لرنده تجارتك فعلاً غیر ممکن اولدیغی ویا بونلردن بریسنك تابع اولدیغی قوانین، اوامر ویا نظامات ایله تجارت منع ایدیلدیگی ویا غیر قانونی بر ماهیت اکتساب ایدیلدیگی تاریخندن اعتباراً دشمن عد وتلقی اولونه جقدر در .

عقد مقاوله ایدنلردن بریسی ایچون دشمن مملکتی اولدیغی حالده حرب ائناسنده اوراده اقامت ایدرهك شخص واموالی حقنده سر بستجه تصرفاتده بولونه یلمش اولدیغی طرفین عالیین عاقیدیندن برینك اراضیسی داخندنه (شر کترلده داخل اولق اوزره) دشمن اشخاص ویا اولونلرك آچته لری آره سنده عقد اولونمش مقاولات، ۷۳ - ۷۵ و ۷۹ - ۸۰ نجی ماده لر احکامندن مستثنا اوله رق احکام عمومیه یه تابع طوتیه جقدر .

ماده : ۸۳

بو قسمك احکامی ژاپونیا ایله تورکیا آره سنده تطبیق اولونمیه جق و بو قسمده موضوع بحث اولان مواد، مذکور ایکی مملکتك هر برنده قوانین محلیه یه توفیقاً حل و فصل ایدیه جك در .

لامفه

۱ - هیات سیغورطه لری

بر سیغورطه جی ایله بالا آخره دشمن اولمش بر شخص آره سنده عقدايدلمش اولان هیات سیغورطه مقاوله نامه لری مختصاً نك كشادی ویا شخص مذکورك دشمن اولمش دولایسیله مفسوخ عد ایدلیه جكدر .

فقراً سالفه یه کوره مفسوخ عد ایدلین بر مقاوله نامه احکامنه جح حرب ائناسنده واجب التادیه اولمش اولان هر سیغورطه ایدلمش مبلغ بمدا الحرب قابل تسویه اولاجقدر. اشبو مبلغه واجب التادیه اولدیغی زماندن تسویه ایدیلدیگی تاریخه قدر سنوی یوزده بش فائض ضم ایدیه جكدر .

حرب ائناسنده سیغورطه اجوراتنك عدم تادیه سندن ویا خود مقاوله نامه احکامنك عدم اجراسندن ناشی شاید بر مقاوله نامه حکمسز ویا تأثیرسز قالمش ایسه سیغورطه اولان شخص ویا وکیللری ویا خود من له الحقوق اشبو معاهده نك موقع مرعیته وضعی تاریخندن اعتباراً اون ایکی آی طرفنده، هر زمان، پولیچه نك حکمسز قالدیغی ویا خود مفسوخ عد ایدیلدیگی کونکی قیمت اشترائیه سنی سیغورطه جیدن سنوی یوزده بش ضم فائضه طلب ایده جكدر .

هیات سیغورطه مقاوله نامه لری ۲۹ تشرین اول ۹۱۴ تاریخندن مقدم امضا ایدیلوب اشبو مقاوله نامه لرك احکامنه نظراً اجوراتنك عدم تادیه سندن ناشی اشبو معاهده نامه دن اول فسوخ ویا خود تزیل ایدلمش اولان تورك تبعه سی اشبو معاهده نامه نك موقع مرعیته وضعی تاریخندن اعتباراً اوچ آی طرفنده و شاید او ائناده بر هیات ایسه لر، سیغورطه ایدیلن سرمایه نك تمامی ایچون پولیچه لری یکیدن تنظیم آتمک صلاحیتدار اوله جقدر .

بونك ایچون قومپانیا دو قورونك یا په جنی و قومپانیه نك کافی عد ایده جکی بر معاینه طیبه دن کچدکن صو کره متداخل اجوراتی یوزده بش فائض مرکب ضمیله تادیه یه مجبور اوله جقدر در .

۲ §

اليوم بر متفق دولت تبعه سی اولان شرکتلر ایله تورک تبعه سی آرمنده ۱۹۱۴ سنه سی ۲۹ تشرین اولندن مقدم عقد ایدلمش اولوب تورک آلتونندن غیری بر نقد ایله تأدیبه سی قبول واجوراتی ۱۸ تشرین ثانی ۱۹۱۵ تاریخندن اول وصوره ویاخود یالکیزجه بو تاریخندن مقدم تأدیبه ایدیلن حیات سیغورطه سی مقالانتک بوجه آتی تسویه وتنظیم ایدلملری نقرر ایتشدنر : ( ۱ ) ۱۸ تشرین ثانی ۱۹۱۵ تاریخندن اولکی زمانلر ایچون مقاله نامه ده ذکر ایدیلن جنس پاره ایله و بوجنس نقدی اخراج ایله بن مملکتک رایجنه کوره سیغورطه ایدیلن شخصک حقوقی پولیچه نک شرائط عمومیه سنه توفیقاً تثبیت ایدیله جکدر ( مثلا فراتیق ، آلتون فراتیق ، یاخود اوراق نقدیه فراتیق اوله رق تصریح ایدیلن هر مبلغ فرانسز فرانگیله تسویه ایدیله جکدر ) ؛ ( ۲ ) ۱۸ تشرین ثانی ۱۹۱۵ تاریخندن صورکه کی مدت ایچون - تورک لیراسنک قیمتی حریدن اولکی قیمتنه مساوی فرض اولتیق اقتضا ایتدیکنندن - تورک اوراق نقدیه سی ایله تسویه ایدیله جکدر .

شاید مقاله نامه لری تورک پارمسندن غیری بر نقد ایله عقد ایدلمش اولان تورک تبعه سی ، ۱۸ تشرین ثانی ۱۹۱۵ دنبری اجر تلمیخی مقاله نامه لرده ذکر ایدیلن نقد ایله تأدیبه ایتدکلرینی اثبات ایدر لسه مذکور مقاله نامه لره ، ۱۸ تشرین ثانی ۱۹۱۵ دن صورکه کی زمانلر ایچون بیله ، اشبو نقدی اخراج ایتمش اولان مملکتک رایجنه کوره تسویه ایدیله جکدر . مقاله نامه لری اليوم متفق بر دولتک تحت تابعیتنده بولنان شرکتلرله ۲۹ تشرین اول ۱۹۱۴ تاریخندن اول تورک پارمسندن غیری بر نقد ایله عقد ایدلمش واجورانتک تأدیبه سی طو لایسیله آلآن موقع مرعیتده قالمش اولان تورک تبعه سی ، اشبو معاهده نامه نک موقع مرعیته وضعی تاریخندن اعتباراً اوچ آی طرفنده اشبو مقاله نامه لرده مذکور پاره ایله و او نقدی اخراج ایدیلن مملکتک رایجنه کوره ، سرمایه لری اتتام ایچون پولیچه لری یکیدن تنظیم و تاسیس ایتک حفته مالک اوله جکلدر . بومقصدله ، ۱۸ تشرین ثانی ۱۹۱۵ دنبری وعده لری ختام بولمش اولان اجوراتی اشبو پاره ایله تسویه ایدله جکلدر . بوکا مقابل مومی الهک مذکور تاریخندن اعتباراً تورک اوراق نقدیه سی ایله تأدیبه ایتدکلری اجورات ایسه کندیلرینه عین نقد ایله اعاده ایدیله جکدر .

۳ §

تورک لیراسی اولارق عقد ایدلمش اولان سیغورطه مقالواتی بدلاتنک تسویه سی تورک اوراق نقدیه سیله وقوع بولاجقدر .

۴ §

سیغورطه شرکتیله بر مقاله مخصوصه ایله پولیچه لری نک قیمتی واجورانتک صورت تأدیبه سی اولجه تنظیم ایتمش اولان سیغورطه لی شخصلرله اشبو معاهده نامه نک موقع مرعیته وضعی تاریخنده پولیچه لری صورت قطعیه ده تأدیبه ایدلمش اولان شخصلره ۲ نجی و ۳ نجی فقره لریک احکامی تطبیق ایدیله جکدر .

۵ §

فقرات سالفه نک تطبیق ضمنیده طرفینک تعهدات متقابل لری حساب ایچون حیات بشرک احتمالاته فائض مقدارینی مزج ایدرک استناد ایدن سیغورطه مقاله لری حیات اوزرینه یا بلش سیغورطه مقالواتی حکمنده عداولته جقدر .

۲ - دکر سیغورطه لری

۶ §

طرفینک دشمن اولرندن مقدم مخاطره باشلامش اولدیغی تقدیرده و سیغورطه جینک تابع اولدیغی دولت ویا

اشبو دولتک متفقاری طرفدن وقوعبولان حرکات حربیه نتیجهسندهکی خساراتی تأمین وتضمینه دائر اولماسی شرطیله دکزسیغورطه مقالهنامهلری، محتوی بولدقلری قیودات احترازیه تحتنده ، مفسوخ عد ایداییه جکلردر .

### ۳ - صریق سیغورطه لری و دیکر سیغورطه لر

#### ۷ §

فقره مسالفده ذکر ایدیلن قید احترازی تحتنده حریق و یادیکر سیغورطه مقالهنامه لری مفسوخ عد ایداییه جکلردر .

## فصل : ۳

### دیوره

#### ماده : ۸۴

حربدن اول عقد ایداش مقاولات موجبجه حربدن اول و یا حرب ائناسنده واجب التادیه اولمش بولونان و حرب نسبیله تسویهسز قالمش اولان دیونک ، مقاولانده مندرج شرائط دائرهسنده و مقاله ایدیلن پاره ایله او پاره نك اخراج ایدلیکی مملکتده جاری رایجی اوزرندن ، تسویهسی لازم کله جکنی طانیقده طرفین طالبین باقیدین متفقدرلر .

اشبو قسمک ایکنجی فصلی لاحقه سنک احکامنه خلل کلمه مک شرطیله شو جهت مقرردرکه حربدن اولکی بر مقاله موجبجه اجرایی لازم کلن تأدیات ، مذکور مقالهده کوسترین پاره دن غیری برپاره ایله قسماً و یا تماماً تحصیل ایدیلش بولنان مبالغت مقابلی اولدیغی تقدیرده ، بوتأدیات ، حقیقته تحصیل اولونمش اولان مبالغت ، تحصیلتک وقوعبولدیغی پاره ایله ادا ایتک صورتیله اجرا اولونه بیله جکلدر . بو حکم ، اشبو معاهده نك موقع مرعیته وضعندن اول علاقهدارلر آرهسنده صورت مصلحانه واقع اولمش اولان و حکم مزبورده مخالف بولنان تعهداتی خللدار ایدهمیه جکلدر .

#### ماده : ۸۵

دیون عمومیة عثمانیه اشبو فصلدن و اشبو قسمک ( احکام اقتصادیه ) دیکر فصولدن بالاتفاق خارج براقیلمشدر .

## فصل : ۴

### ملکیت صنایع ادبیه و یا بدیعیه

#### ماده : ۸۶

اشبو معاهده احکامی محفوظ قالدیق قیدیه ، ملکیت صنایع ، ادبیه و یا بدیعیه حقلری ، قاعددولت لردن هر رینک

قوانینه نظر آ ۱۱ اغستوس ۱۹۱۴ ده بولنش اولدق لری حال اوزره ، طرفین عالیین عاقدین اراضیسنده ، اشبو معاهده نك موقع مرعیته وضعندن اعتباراً ، بوحقوقدن حال حربك باشلادینی آنده متنفع اولان اشخاصك ویا من له الحقلرینك لهنه تکرار تأسیس ویا اعاده اولونه جقدر . كذلك اگر حرب وقوعه کلمه مش اولسه ایدی بر ملکیت صناعیه نك ویا خود بر ادبی ویا بدیئی اثرک نشری خصوصنده حمایه سی ایچون قانون دائره سنده واقع اولمش بر مراجعت اوزرینه حرب ائناسنده اکتساب حقوق ایتملی ممکن بولنان اشخاصك حقوقی دخی اشبو معاهده نامه نك موقع مرعیته وضعی تاریخندن اعتباراً اشخاص مذ کوره لهنه اولارق تصدیق و تأسیس ایدیه جکدر .

بالاده مقرر حکمه توفیقاً یکیدن تأسیس ایدیه جک اولان حقوقه خلل ایراث ایتمک شرطیه ، اثنای حربده متفق بولتلردن برینك تشریحی ، اجرائی ویا اداری بر مقامی طرفندن اتخاذا قلنمش اوله ییلن تدابیر مخصوصیه ابتناء عثمانلی تبعه سنه متعلق ملکیت صناعیه ، ادبیه و بدیعیه حقنده ایفاییدیلن بالجمله معاملات ( رخصت اعطاسی ده داخل اولمق اوزره ) مرعی قاله جق و حکملری تاملیه جاری اولمقده دوام ایده جکدر . بوحکم هر هانکی بر متفق دولت تبعه سنك حقوقی حقنده عثمانلی مقاماتی طرفندن اتخاذا ایدلمش مماثل تدابیر حقنده دخی عین وجهله جاریدر .

#### ماده : ۸۷

۱ اغستوس ۱۹۱۴ تاریخنده ذاتاً اکتساب ایدلمش اولان ویا خود اگر حرب واقع اولمش بولنسه ایدی حربدن اول ویا حرب ائناسنده یا پلش بر طلب ایله اوتاریخدن بری احرازی ممکن اولان ملکیت صناعیه حقوقی استحصال ویا محافظه ویا بوبوده اعتراض ایده بیلملری مقصدیه ، دیگر هر بر عاقد دولت اراضیسنده تورک تبعه سنه وتور کیده مذ کور دولتک تبعه سنه ، رسم منضم وهر هانکی بر نوع جزا اولمق سزین هر معامله یی اجرا ، مراسمی اکمال ، رسومی تسویه و صورت عمومیه ده هر دولت قوانین و نظاماتنك استنزام ایتدیکی کافه معاملات اجرا ایلك اوزره ، اشبو معاهده نك موقع مرعیته وضعی تاریخندن اعتباراً اقلی بر سنه مهلت ویرلمشدر .

بومعامله نك اکمال ، مراسمدن برینك اجرا ایدله مسندن ویا بر رسمك ویرله مسندن طولایی ساقط عد ایدلمش اولان ملکیت صناعیه حقلری - اختراع براتلریله رسمله طائد خصوصاتده مذ کور برات ویا رسملرک غیر مرعی عد اولوندیغی زمانلرده بولنری ایشله تن ویا استعمال ایدن اشخاص ثالثه نك حقوقی صیانت ایچون هر دولتک مقتضای نصف عد ایده جکی تدابیری اتخاذا ایله یه ییله جکی قید احترازیسی ایله - تکرار اکتساب مرعیت ایده جکلدر .

بر اختراع براتی حکمنك موقع فعله وضعی ویا خود بر علامت فارقه ، یا تجاریه ویا بر رسمك استعمالی ایچون ویریلن مهله ۱ اغستوس ۱۹۱۴ ایله اشبو معاهده نك موقع مرعیته وضعی تاریخی آره سنده کی مدت داخل حساب ایدیه جک بوندن بشقه ، ۱ اغستوس ۱۹۱۴ تاریخنده معتبر اولان هیچ بر اختراع براتی ، علامت فارقه یا تجاریه ویا رسم اشبو معاهده نك موقع اجرایه وضعندن اعتباراً ایکی سنه مدت کچمدکجه ، صرف موقع فعله عدم وضعی ویا عدم استعمالی جهتیله ، سقوط ویا فسخه تابع اوله میه جقدر .

#### ماده : ۸۸

بر طرفدن تورک تبعه سیله تور کیده مقیم اولان ویا تور کیده صنعتلری اجرا ایتمکده بولنان اشخاص و دیگر طرفدن متفق دولتک تبعه سی ایله متفقلرک اراضیسنده اقامت ویا صنعتلری اجرا ایدن اشخاص و كذلك بواشخاصك

حرب اثناسنده بعض حقوق دورايش اولديني اشخاص ثالثه طرفلردن ، حال حرب تاريخي ايله اشبو معاهده نامه نك موقع مرعيتيه وضعي تاريخي آره سنده كچن مدت ظرفنده ، ديكر طرفك اراضيسنده ، حدوده كلكش افعال طولايديسيه وبواقعال ، اثنای حربده هر هانكي بر زمانده موجود بولنش اولان ويا خود ۸۶ نجی ماده به استناداً يكيدين تأسيسی ايجاب ايدن ملكيت صناعيه ، يا ادبيه ويا بديعيه حقوقی خللدارايش عد اولنه بيلمك سبيله ، هيچ بردعوی اقامه و هيچ بر طلب درميان ايديله ميه جكدر .

بالاده ذكر اولنان افعال مياننده ، طرفين عالين طاقدين حكومتلری ويا اولنر حسابنه ويا اولنر موافقتيله ديكر اشخاص طرفندن ملكيت صناعيه ، ادبيه ويا بديعيه حقلي نك استعمالی و كذلك بو حقوقك تطبيق اولنه بيله جكي محصولات ، آلات و مواد ويا هر درلو اشيا نك فروختی ، موقع فروخته وضعي ويا استعمالی فعللری ده داخل ر .

### ماده : ۸۹

ملكيت صناعيه حقوقك ايشلتيلمسی ويا خود آثار ادبيه ويا بديعيه نك طبع و تكثيری حقنده ، بر طرفدن متفق دولتلر تبعه لری ويا اولنر ك طو پراقلرنده ساكن ويا اوراده صنعتلرني اجرا ايتمكده اولان اشخاص ايله ديكر طرفدن عثمانلی تبعه سی آره سنده اثنای حربده عقد ايدلمش اولان اعطای رخصت مقاوله لری تور كيا ايله هر دولت متفقه آره سنده متحدث حال حرب تاريخندن اعتباراً مفسوخ عد ايديله جكدر . آنجق هر حالده ، بونوع بر مقاوله دن ابتداءً مستفيد اولان كيمسه اشبو معاهده نك موقع مرعيتيه وضعي تاريخندن اعتباراً آلی آی ظرفنده صاحب حقوقدن يكي بر رخصت طلب ايتك حقی حائر اوله جق و بونك شرائطي ، طرفين آره سنده بالائتلاف قرار لاشديريله مازسه ، بشنچي قسمده مندرج محتلط حكم محكمه سی طرفندن تعیین اولنه جكدر . او تقدیرده محكمه ، ايجاب ايدرسه ، حرب اثناسنده حقوقك استعمالندن طولاي محق كوره جكي لازم التسويه حصه مقداري تعیین ايديه جكدر .

### ماده : ۹۰

اشبو معاهده موجبجه نور كيان آريلان اراضی اهالیسی ، كرك بو افتراقه و كرك بونك نتیجه سی اوله رق حاصل اولان تبدل نابعيته رغماً ، عثمانلی قوانیننه كوره بوتبدل آننده صاحب اولدق لری ملكيت صناعيه واديه و بديعيه حق لرندن تور كيا ده نام و كامل بر صورتده استفاده لرنی محافظه ايديه جكدر .  
بو معاهده ايله تور كيان آريلان اراضیده بو افتراق آننده مرعی ويا ۸۶ نجی ماده ي تطبيقاً يكيدين تأسيس ويا اعاده ايديله جك اولان ملكيت صناعيه ، ادبيه و بديعيه حقوقی بو اراضينك انتقال ايديه جكي دولت طرفندن طائنه جق و عثمانلی قوانینی موجبجه دوامی قبول ايدیلن مدتجه بو اراضی اوزرنده موقع مرعيتيه قالا جكدر .

### ماده : ۹۱

عثمانلی امپراطورلنی حكومتك در سعادتده ويا محال سائرده ۳۰ تشرین اول ۱۹۱۸ تاريخندن بری اصولاً ویرهش اولديني اختراع براتلری ويا علامات فارقه حقنده ايفائيش اولديني معاملات تسجيليه و كذلك بو براتلره علامات فارقه نك دور ويا فراغنه متعلق هر درلو قيد ويا تسجيل معاملات لری اشبو معاهده نك موقع مرعيتيه وضعندن اعتباراً اوچ آی



ظرفنده علاقه دارلرک و قوعبوله جق مراهجتلری اوزرینه تورکیا حکومتنه عرض و حکومت مشارالها طرفندن تسجیل ایدیه جقدر . اشبو تسجیلک حکمی تسجیل ابتدائی تاریخندن معتبر اوله جقدر .

## فصل : ۵

### مختلط حکم محکمی

ماده : ۹۲

بر طرفندن متفق دولتلردن هربری و دیگر طرفندن تورکیا آره سنده معاهده حاضرنگ موقع مرعیتنه وضعی تاریخندن اعتباراً اوچ آی مدت ظرفنده بر مختلط حکم محکمی تشکیل اولنه جقدر .  
بو محکمه لردن هربری ، ایکیسی متقابلاً علاقه دار حکومتلرک هربری طرفندن تعیین اولنق اوزره ، اوچ اعضادن مرکب اوله جقدر . بو حکومتلر بر قاق ذاتی تعیین ایتک صلاحیتی حائز اوله جقدر و محکمه ده اعضا صفتیه بولونه جق ذاتی ایجاب حاله کوره بولر میانندن انتخاب ایده جکلردر . رئیس ، علاقه دار ایکی حکومت آره سنده بعد الائتلاف تعیین اولنه جقدر .

معاهده حاضرنگ موقع مرعیتنه وضعی تاریخندن اعتباراً ایکی آی مدت ظرفنده بوائتلاف حصول پذیر اولمادیقی تقدیرده رئیس مومی الیه ، علاقه دار حکومتلردن برینسک طلبی اوزرینه ، لاهی بین الملل عدالت محکمه دائمیسی رئیس طرفندن حرب ائناسنده بیطرف قالمش اولان دولتلر تبعه سینه منسوب ذوات میانندن تعیین ایدیه جقدر .  
اگر بوا یکی آی ظرفنده علاقه دار حکومتلردن بریسی کندیسنی محکمه ده تمثیل ایده جک اعضایی انتخاب ایتیه جک اولورسه دیگر علاقه دار حکومتک طلبی اوزرینه مذکور اعضانک امر تعیینی جمعیت اقوام مجلسنه حائز اوله جقدر .  
محکمه اعضاسندن برینسک وفاتی ویا استعفا سی تقدیرنده ویا خود محکمه اعضاسندن برینسک وظائفی ایفا ایتمی هر هانکی برسیدن دولایی امکانسز بولورسه ، وفات ، استعفا ویا خود عدم امکانک اصولی دائره سنده ثبوتی کوندن ابستدار ایدن ایکی آی مدت ظرفنده ، نصب ایچون مقرر اصوله توفیقاً ، یرینه دیگرینسک تعییننه توسل ایدیه جقدر .

ماده : ۹۳

مختلط حکم محکمه لرینسک مرکزی استانبولده اوله جقدر . اگر مصالحک کیمت و کیفیتی محق کوستررسه علاقه دار حکومتلر هر بر محکمه ده بر ویا بر قاق شعبه منضمه احداث ایتک صلاحیتی حائز اوله جکلردر . بونلرک مرکز لری مناسب کوربله جک بر رده تعیین اولنه بیله جقدر . بو شعبه لرک هربری بر رئیس ثانی ابله ۹۲نجی ماده ک ۲ الی ۵ نجی فقره لرنده مذکور اولدیقی وجهله منصوب ایکی اعضادن مرکب اوله جقدر .

هر حکومت محکمه ده کندیسنی تمثیل ایتک ایچون بر ویا بر قاق مأمور ( آژان ) تعیین ایده جقدر .  
شاید مختلط بر حکم محکمه سنک ویا خود شعبه لرندن برینسک تشکیلندن اعتباراً اوچ سنه سو کره اشبو محکمه

ویاشعبه مساعیسی انمام ایتماش بولونور و مذکور محکمه ویاشعبه نك مرکزی کندی اراضیسندہ بولونان دولت ده طلب ایدرسہ بو مرکز اشبو اراضی خارجنہ نقل اولونہ جقدر .

ماده : ۹۴

۹۲ و ۹۳ نجی ماده لر موجبہ احدات ایدیلن مختلط حکم محکمه لری اشبو معاہدہ موجبہ کندی صلاحیت لری داخلندہ بولونان اختلافات حقذہ حکم ویرہ جکلر در .  
اکثریت اعضانک ویردیکی قرار محکمه نك قراری اولہ جقدر .  
طرفین عالیین عاقیدین ، مختلط حکم محکمه لر نك مقرراتی قطعی عد ایتدکار نی وکندی تبعہ لری حقذہ بولنری مجبوری الاتباع قیلہ جقلر نی واعلامات کندی لر بنہ تبلیغ ایدیلر ایدلز ہیچ برتنفید قراری اتخا ذینہ حاجت اولمقسزین بوتون اراضیلری داخلندہ اجراسنی تأمین ایدہ جکلر نی قبولہ متفقدر لر .  
بونن بشقہ ، طرفین عالیین عاقیدین بالخاصہ تبلیغانک ایصالنہ و دلائلک جمعنہ عائد خصوصاتہ کندی محکمه و مأمور لر نك مختلط حکم محکمه لرینہ ، ید اقتدار لر نندہ بولنہ جق اولان ہر درلو معاوتی دوغریدن دوغری یہ ایفا ایتملر نی تعہد ایلر لر .

ماده : ۹۵

مختلط حکم محکمه لر نك رہبری عدالت ، حقانیت و حسن نیت اولہ جقدر .  
ہر محکمه مصالحہ تمامی و قوفی تأمین ایتک ایچون مقتضی ترجمہ لرک بر لکدہ اعطاسنی امر ایدرک حضورندہ استعمال اولنہ جق لسانی تعیین ایدہ جک و حضورندہ تعقیب ایدیلہ جک اصول محاکمہ قواعدینی ومدت لری تنظیم ایلیہ جقدر . بوقواعدک تنظیمندہ ، اساسات آتہ یہ رعایت اولنہ جقدر :  
۱ — اصول محاکمہ ، لایحہ و لایحہ جوابیہ ابرازینی متقابلاً احتوا ایدہ جک و لایحہ ردیہ جوابیہ و مقابل لایحہ ردیہ جوابیہ نك اعطاسی اختیاری اولہ جقدر . شاید طرفیندن بری ملاحظات شفاهیہ در میان ایتک ویا ایتدیرمک طلبندہ بولنورسہ ، طرف دیکرہدہ بویلہ بر حالہ عینیلہ حرکت ایتک صلاحیتی ویرمک شرطیلہ ، بوکا مآذون اولہ جقدر .  
۲ — محکمه تحقیقات اجراسنی ، اوراق ابرازینی ، اہل خبریہ حوالہینی امر ایتک ، محللرندہ کشف و معاینہ اجرا ، ہر کونامعلوماتی طلب ایتک ، شہادلری استماع ایتک و طرفیندن ویا خود ممثلرندن ہر درلو ایضاحات شفاهیہ ویا تحریریہینی طلب ایتک خصوصلرندہ کافہ صلاحیتی حائر اولہ جقدر .  
۳ — معاہدہ حاضرہدہ خلافتہ مندرج احکام مستثنا اولمق اوزرہ ، محکمه نك تشکیلندن اعتباراً آلتی آی مدتک ختامندن سوکرہ ہیچ بر طلب وادعا قبول اولنیمہ جقدر . مگر کہ محکمه مذکورہ نك برقراری ایلہ اعطا ایدلش و بعد مسافہ و یا قوہ مجبرہ اسبابنہ مبتدی اولہ رق صورت استثنائیہدہ بحق کورلش برمساعدہ مخصوصہ موجود اولہ .  
۴ — برسنہ ظرفندہ ، مجموعی سکر ہفتہینی تجاوز ایتیمہ جک اولان تعطیل دورہ لری مستثنا اولمق اوزرہ ، ہر ہفتہ مصالحک سرعت جریاتی تأمین ایتک ایچون مقتضی مقدارہدہ جلسہ عقد ایتک محکمه نك جملہ وظائفنددر .  
۵ — حکملر ، ایشک محکمه جہ مذاکرہ قونولدیغی افادہ ایدن ختام محاکمہ دن اعتباراً نہایت ایکی آی سوکرہ ہر حالہ اصدار ایدلش اولمیلدر .

- ۶ - ایشک ایجابنه کوره مرافعات شفاهیہ ایله هر حالده حکم لرك تفهیمی جلسه علنیه ده وقوع بوله جقدر .  
۷ - هر مختلط حکم محکمه سی ، مصالحك حسن نمشیتنه نافع عد ایتدیکی تقدیرده ، مرکزینك خارجنده بر ویا بر قاچ جلسه عقدی صلاحیتی حائر اوله جقدر .

### ماده : ۹۶

علاقه دار حکومتلر هر بر محکمه ایچون بالاتفاق بر کاتب عمومی تعیین ایده جکلر و هر بری اوکا بر ویا بر قاچ کاتب ترفیق ایله جکلر در . کاتب عمومی ایله کاتبلر ، علاقهدار حکومتلرک موافقتیه معاونتلینه لزوم کوربان اشخاصی خدمتنه آله بیله جک اولان ، محکمه نك تحت امرنده بولنه جکلر در .  
هر محکمه قلمنك دائره لری استانبولده اوله جقدر . دیگر هر هانکی بر محله ملحق دائره لر احداث ایتك علاقهدار حکومتلره عائد اوله جقدر .  
هر محکمه کندیسنه تودیع ایله جک اولان مصالحه عائد اوراق ، محررات و وثائق قلمنده محافظه ایده جک و وظیفه سنك ختامنده بونلری مرکزینك بولنش اولدینی حکومتک خزینة اوراقنه تودیع ایده جکلر . بو اوراق ، علاقهدار حکومتلره دائماً کشاده بولنه جقدر .

### ماده : ۹۷

هر حکومت ، تعیین ایتدیکی مختلط حکم محکمه سی اعضاسی ایله تعیین ایده جکی مأمور ( آژان ) ویا کاتبلرک اجورات و مخصصاتی تأدییه ایله جکلر .  
رئیس ایله کاتب عمومینك اجورات و مخصصاتی علاقهدار حکومتلر طرفندن متفقاً تعیین اولنه جق اجورات و مخصصات مذ کوره ایله محکمه نك مصارف مشترکسی هر ایکی حکومت طرفندن مناصفة تأدییه ایله جکلر در .

### ماده : ۹۸

اشبوفصل ژاپونیا ایله تورکیا بیننده معاهده حاضره موجبجه مختلط حکم محکمه سنك دائره صلاحیتنده بولنه جق اولان مصالح حقنده قابل تطبیق اولمایه جقدر ؛ مصالح مذ کوره ایکی حکومت آرسنده بالاتتلاف حل و فصل اولنه جقدر .

## فصل : ۶

### معاهده نامه لر

### ماده : ۹۹

اشبو معاهده نامه نك موقع مرعیتیه وضعی عقبنده و دیگر جهتن حاوی اولدینی احکام خللدار اولمقسزین

- زیرده تعداد اولونان اقتصادی ویا فی ماهیتده کی ذوی الاطراف معاهدات ، مقاولات و ائتلافات تورکیا ایله دیگر دول عاقدهدن بونلره طرف اولانلر آره سنده یکیدن موقع مرعیته کیره جکلر در :
- ۱ ( تحت البجر قابولرک محافظه سنه دائر ۱۴ مارت ۱۸۸۴ ، ۱ کانون اول ۱۸۸۶ و ۲۳ مارت ۱۸۸۷ تاریخی مقاوله نامه لرله ۷ تموز ۱۸۸۷ تاریخی اختتامی پروتوقول ؛
  - ۲ ( کمربک تعرفه لرینک نشرینه و کمربک تعرفه لرینک نشری ایچون بین الملل براتحاد تشکیلنه دائر ۵ تموز ۱۸۹۰ تاریخی مقاوله نامه ؛
  - ۳ ( پارسده بین الملل حفظ الصحه عمومیه دائره سی تشکیلنه دائر ۹ کانون اول ۱۹۰۷ تاریخی ائتلافنامه ؛
  - ۴ ( روماده بین الملل برزراعت انستیتوسی تشکیلنه دائر ۷ حزیران ۱۹۰۵ تاریخی مقاوله نامه ؛
  - ۵ ( نسطقو نهری اوزرنده مروربه رسومنک مباحثه سنه عائد ۱۶ تموز ۱۸۶۳ تاریخی مقاوله نامه ؛
  - ۶ ( اشبو معاهده نامه نك اون طقوزنجی ماده سنده کی احکام مخصوصه قید احترازیسی تحتنده - ، سویس قنالک سرستی استعمالی تأمین ایده جک بر اصول تأسیسنه عائد ۲۹ تشرین اول ۱۸۸۸ تاریخی مقاوله نامه ؛
  - ۷ ( ۳۰ تشرین ثانی ۱۹۲۰ تاریخنده مادریده امضالان مقاوله نامه و ائتلافنامه لرده داخل اولدینی حالده پوسته اتحاد عمومی حقه ده کی مقاوله نامه و ائتلافنامه لر ؛
  - ۸ ( ۲۲ - ۱۰ تموز ۱۸۷۵ تاریخنده سن - پترسبورغه امضالانان بین الملل تلغراف مقاوله نامه لر و ۱۱ حزیران ۱۹۰۸ ده لیزبون بین الملل تلغراف قونفرانسده قرارلاشدیریلن نظامنامه لر و تعرفه لر .

### ماده : ۱۰۰

تورکیا آتیده ذکر اولنان مقاوله نامه ویا ائتلافنامه لره التحاق ویا اولنری تصدیق ایتمکی تعهد ایلر :

- ۱ ( اوطوموبیللرک ملل مختلفه ممالکنده سیرینه متعلق ۱۱ تشرین اول ۱۹۰۹ تاریخی مقاوله نامه ؛
  - ۲ ( کومروکه تابع واغونلرک قورشونلا مالرینه دائر ۱۵ مایس ۱۸۸۶ تاریخی ائتلافنامه و ۱۸ مایس ۱۹۰۷ تاریخی پروتوقول ؛
  - ۳ ( مصادمه ، معاونت و امور تخلیصیه بحریه حقه ده کی بعض قواعدک توحیدینه دائر ۲۳ ایلول ۱۹۱۰ تاریخی مقاوله نامه ؛
  - ۴ ( خسته خانه کمیلرینک لیانلرده رسوم و تکالیفدن معافیتی حقه ده کی ۱۱ کانون اول ۱۹۰۴ تاریخی مقاوله نامه ؛
  - ۵ ( قادیلرک فحشیا ته آشویقلرینک منعی حقه ده ۱۸ مایس ۱۹۰۴ ، ۴ مایس ۱۹۱۰ و ۳۰ ایلول ۱۹۲۱ تاریخی مقاوله نامه لر ؛
  - ۶ ( مغایر اخلاق نشریاتک منعنه دائر ۴ مایس ۱۹۱۰ تاریخی مقاوله نامه ؛
  - ۷ ( ۸۸،۵۴ و ۹۰ نجی ماده لر حقه ده کی قیودات احترازییه محفوظ قالمق شرطله ، ۱۷ کانون ثانی ۱۹۱۲ تاریخی مقاوله نامه ؛
  - ۸ ( فیلقومسرایه قارشى اتخاذ اولنه جق تدابیره عائد ۳ تشرین اول ۱۸۸۱ و ۱۵ نیسان ۱۸۸۹ تاریخی مقاوله نامه لر ؛
  - ۹ ( آقیون حقه ده ۲۳ کانون ثانی ۱۹۱۲ تاریخنده لاهی ده امضالانان مقاوله نامه ایله ۱۹۱۴ تاریخی منضم پروتوقول ؛
  - ۱۰ ( ۵ تموز ۱۹۱۲ تاریخی بین الملل تلسز تلغراف مقاوله نامه سی ؛
  - ۱۱ ( آفریقاده مواد کتولیه نك تابع اوله جفی اصوله دائر سن ژرمن - آن له ی ده امضالان ۱۰ ایلول ۱۹۱۸ تاریخی مقاوله نامه ؛
  - ۱۲ ( ۲۶ شباط ۱۸۸۵ تاریخی برلین سند عمومی سیله ، ۲ تموز ۱۸۹۰ تاریخی بروکسل بیاننامه و سند عمومی سنک یکیدن تدقیقی متضمن سن ژرمن - آن له ی ده امضالانان ۱۰ ایلول ۱۹۰۹ تاریخی مقاوله نامه ؛
  - ۱۳ ( ۱ مایس ۱۹۲۰ تاریخی پروتوقول احکامنی تطبیقاً ، وضعیت جغرافیسنک اقتضا ایستدیردیکی تعدیلاته ، تورکیا نائل اولدینی کوردیکی تقدیرده - سیاحت هواثیه نك تنظیمنه دائر اولان ۱۳ تشرین اول ۱۹۱۸ تاریخی مقاوله نامه ؛
  - ۱۴ ( کبریت اعمالنده بیاض فوسفور استعمالک منعنه دائر ۲۶ ایلول ۱۹۰۶ ده برنده امضالانان مقاوله نامه ؛
- تورکیا ، بوندن بشقه ، تلی و تلسز تلغراف حقه ده بین الملل یکی مقاولاتک تنظیمنه اشترک ایتمکی تعهد ایلر .

## قسم : ٤ طرق مناقله و مسائل صحيه

### فصل : ١

#### طرق مناقله

#### ماده : ١٠١

تورکيا ترانسيتک سربستيسى حقتده بارسلون قونفرانسى طرفندن ١٤ نيسان ١٩٢١ تاريخده قبول ايدلمش اولان  
مقاوله نامه و نظامنامه ايله منافى بين الملل اولان قابل سير و سفر يوللره تطبيق اولنهجق اصول حقتده مذکور  
قونفرانس طرفندن ١٩ نيسان ١٩٢١ تاريخده قبول ايدلمش بولنان مقاوله نامه و نظامنامه و منضم پروتوقولى قبول  
ايتديکنى بيان ايدر .  
بناء عليه تورکيا اشبو معاهده نك موقع مرعيتيه وضعندن اعتباراً بو مقاوله نامه ، نظامنامه و پروتوقوللر احکام نك  
موقع تطبيقه وضعنى تعهد ايدر .

#### ماده : ١٠٢

تورکيا ، ساحل دن محروم دولتلرک بحرى بايراعه مالکيت حقلرينک طائمانسى متضمن ٢٠ نيسان ١٩٢١ تاريخلى  
بياننامه سنى قبول ايتديکنى بيان ايدر .

#### ماده : ١٠٣

تورکيا ٢٠ نيسان ١٩٢١ تاريخلى بارسلون قونفرانس نك بين الملل اصوله تابع ليمانلره عائد اولان وصاياسنى  
قبول ايتديکنى بيان ايدر .  
تورکيا بواصول آلتنه وضع ايديله جک ليمانلرى بالاخره بيلديره جکدر .

#### ماده : ١٠٤

تورکيا ٢٠ نيسان ١٩٢١ تاريخلى بارسلون قونفرانس نك بين الملل دمير يوللرينه متعلق وصاياسنى قبول ايتديکنى  
بيان ايدر . بو وصايا ، متقابل اولمق قيد احترازي سيله ، اشبو معاهده نك موقع مرعيتيه وضعندن اعتباراً تورک حکومتى  
طرفندن تطبيق ايديله جکدر .

ماده : ۱۰۵

تورکیا اشبو معاهده نك. موقع مرعیتہ وضعی متعاقب ۱۴ تشرین اول ۱۸۹۰ ، ۲۰ ایلول ۱۸۹۳ ، ۱۶ تموز ۱۸۹۵ ، ۱۶ حوزان ۱۸۹۶ و ۱۹ ایلول ۱۹۰۶ تاریخلرندہ برن ده امضا ایدیلن دمیر یوللر واسطه سیله امتعه نقلی حقندہ کی مقاوله نامہ لری و صور تسویہ بی قبول و تصدیق ایتمکی تعهد ایدر .

ماده : ۱۰۶

یکی حدود لرك گذرکاهی دولایسیله ، عینی مملکتک ایکی قسمتی یکدی بکرینه ربط ایدن بر خط دیگر مملکتی قطع ابتدکی و یا خود بر مملکتدن باشلایان بر شعبه خطی دیگر بر مملکتده نهایت بولدیقی تقدیرده ایکی مملکت آره سنده کی تجاری مناقلاته متعلق خصوصاً ایشتمه شرائطی ، مقررات مخصوصه محفوظ اولمق قیدیه ، علاقہ دار شمندوفر اداره لری بیننده عقد ایدیه جک بر ائتلافه تنظیم ایدیه جکدر . بو اداره لر اشبو ائتلافک شرائطنده اووشمغه موفق اولامادقلری تقدیرده شرائط مذکورہ تحکیم طریقہ تعیین ایدیه جکدر .  
تورکیا ایله هم محدود دولتر بیننده کی بالعموم یکی حدود استاسیونلرینک تأسیسی بوو استاسیونلر آره سنده کی خطوطک ایشتمه سی عینی شرائط دائره سنده عقد اولونه جق ائتلافله تنظیم ایدیه جکدر .

ماده : ۱۰۷

کرك عثمانلی حکومتنه و كرك خصوصی شرکتلره عائد اولوب اشبو معاهده موجبجه عثمانلی امپراطور لغندن آریلان اراضیده کائن لمانلر ایله دمیر یوللرینک دورینه متعلق احکام خصوصیه قید احترازیسی ایله کذلک اشبو معاهده نامه نك اصحاب امتیازه و مأمورینک امور تقاعديه لرینه متعلق احکام مالیه قید احترازیسی تحتندہ ، دمیر یوللرک دوری بوجه آتی شرائط داخلندہ وقوع بو لاجقدر .:

- ۱ — بالعموم دمیر یوللرینک منبانی و تأسیساتی تمامیه و ممکن اولدیقی قدر ایی بر حالده ترك ایدیه جکدر ؛
- ۲ — کندیسنه مخصوص متحرک مالزمه سی اولان بر شبکه تمامیه ترك ایدلمش اولان اراضی اوزرنده بولوندیقی تقدیرده بو مالزمه ۳۰ تشرین اول ۱۹۱۸ تاریخلی صوک مفردات جدولی موجبجه طاقیه ترك اولته جقدر ؛
- ۳ — اشبو معاهده موجبجه اداره سی انقسامه اوغرایان خطوطک مالزمه متحرکه سنک تقسیمی متعدد شعباتک تابع اولدقلری اداره لر آره سنده صلحاً اووشمق صورتیه تثبیت ایدیه جکدر . بو اووشمه ۳۰ تشرین اول ۱۹۱۸ تاریخلی صوک مفردات جدولنه کوره بو خطوط اوزرنده قید ایدلمش اولان مالزمه نك ، اهمیتنی ، سرویس خطلری ده داخل اولمق اوزره خطوطک اوزونلغنی ، تجاری مناقلاتک ماهیت و اهمیتنی نظر اعتباره آله جقدر . عدم ائتلاف حالنده اختلافات تحکیم طریقہ حل ایدیه جکدر . بو حکم قراری ، لدی الايجاب هر شعبه ده بر اقلیمسی اقتضایدن لو قوموتیقلری ، بولجی و اشیا و اغونلر نی تعیین ، بونلرک تسلمی شرائطنی تثبیت و موجود آتیه لره نقل ایدیلن مالزمه نك محدود بر مدت ظرفنده محافظه سی تأمین ایچون لزوم کوریه جک صور حلیه بی تنظیم ایدیه جکدر ؛
- ۴ — مالزمه ، اشیا و ادوات ، مالزمه متحرکه نك عینی شرائط تحتندہ ترك ایدیه جکدر .

ماده : ۱۰۸

ورد ویا مخرجی تورکیا ویا یونانستان اولوب یونان - بولغار حدودیله قلهلی بورغاز قریبده کی یونان .. تورکیا حدودی آرسنده کائن شرق شمندوفرلرینک اقسام نائسه سندن ترانسیت صورتیله مستفید اولان بولجیلر وامتعه تجاریه ، اشبو ترانسیتدن طولایی هیچ برسم ویا خرجه ونده برکونا پسا پورط ویا کومروک معاينه سی معامله سنه تابع اولمایه جقدر در .

اشبو ماده نك اجرای احکامی جمعیت اقوام مجلسی طرفندن انتخاب ایدیه جک اولان بر قومیسر طرفندن تأمین ایدیه جکدر .

یونانستان و تورکیا حکومتلری بوقومیسر زدینه ، سالف الذکر احکامک اجراسنه متعلق هر مسئله یی قومیسرک نظر دقتنه وضع ایتمکله مکلف ووظیفه سنک ایفاسی امرنده بالجمله تسهیلات لازمیله مظهر اوله جق اولان برمثل تعیین ایتمک حقیقی حائز اوله جقدر در . بومثللر احتیاجلری اوله جق مادون هیئت مأمورینک مقدار و اوصافی حقنده قومیسرله اشتلاف ایدیه جکدر در .

احکام مذکور نك اجراسنه متعلق اولوب حلنه موفق اوله مادینی هر مسئله یی جمعیت اقوام مجلسنک قرارینه عرض ایتمک مذکور قومیسرک عهده سنه ترتب ایدیه جکدر . یونانستان و تورکیا حکومتلری اکثریت آرا ایله اتخاذ مقررات ایله یی مجلس مذکور طرفندن صادر اولان هر قراره رعایت ایلمکی تعهد ایدر لر .

آنف الذکر قومیسرک معاشی وایفا ایدیه جکی خدمته مرتب مصارف یونانستان و تورکیا حکومتلری طرفندن مناصفه در عهده ایدیه جکدر .

تورکیا بالاخره ادرنه یی قلهلی بورغازله استانبول آرسنده کی خطه ربط ایدن برشمندوفر خطی انشا ایدیه کی تقدیرده اشبو ماده نك ، متقابلاً قلهلی بورغاز وبوسنه کوی قریبده کائن یونانستان - تورکیا حدود نقاطی آرسنده کی ترانسیت متعلق احکامی حکمسر قاله جقدر .

علاقه دار حکومتیندن هر بری معاهده حاضر نك موقع مرعیته وضعندن اعتبار آیش سنه ک برمدنک ختامنده اشبو ماده نك ایکنجیدن بشنجه بقدر اولان فقره لرنده مصرح مراقبه یی ادامه ایتمک محل اولوب اولمادیقنه دائر برقرار ویردیرمک ایچون جمعیت اقوام مجلسنه مراجعت ایتمک حقیقی حائز اوله جقدر . مع هذا شوراسی ده مقرر در که یونان - بولغار حدودیله بوسنه کوی بیننده کائن شرق شمندوفرلرینک ، ایکی قسمی اوزرنده کی ترانسیت دائر اولان برنجی فقره نك احکامی مرعی قاله جقدر .

ماده : ۱۰۹

خلافنه احکام موجود اولمادیقجه ، یکی بر حدودک چیزیلدی یوزندن بر دولتک اصول میاهی ( جدول کشادی ، فیضان ، اروا واسقا ، تیدیس یاخود بوکا مائل خصوصات ) دیگر بر دولتک اراضیسنده اجرا ایدیه جک معاشی به مربوط بولوندیغی ویاخود بر دولتک اراضیسی اوزرنده ، حربدن مقدمکی تعاملات موجبنه دیگر بر دولتک اراضیسنده متولد میاه ویاقوای میاهیه استعمال ایدیه کی تقدیرده ، علاقهدار دولتلر آرسنده هر برینک منافع و حقوق مکتسبه لرینی محافظه ایدیه جک ماهیتده بر اشتلاف تأسیس ایدیلک لازمدر .  
عدم اشتلاف حالنده مسئله تحکیم طریقله حل اولونه جقدر .

ماده : ۱۱۰

رومانيا و تورکيا کوستنجه - استانبول قابولونک ايشلتمه شرائطنى بحق بر صورتده تثبيت ايجون اره لرنده اويوشه جقدر . ائتلاف حصول بولما دینی تقدیرده مسئله تحکیم طریقله حل اولونه جقدر .

ماده : ۱۱۱

تورکيا بالذات کندی نامنه و تبعه سی نامنه ، آرق کندی اراضيسندن کچمه ين قابولورک جمله سی ويا اقسامی اوزرنده کی ، هر هانکی بر ماهیتده اولورسه اولسون ، بالجمه حقوق ، مستندات و امتیازانندن صرف نظر ایدر . اکر بالاده کی فقره موجبجه دور ایدیش اولان قابولور ويا قابولورک بر قسمی اموال خصوصیه دن ایسه احبابنک ضرر و زیانلرینک اضمینی ، ملکیتک منتقل اولدینی حکوماته عائد اوله جقدر . تضمیناتک مقدارنده عدم ائتلاف حالنده بومقدار تحکیم طریقله تعیین ایديله جکدر .

ماده : ۱۱۲

تورکيا لاقول بر قسمی تورک اراضيسنده قره ایله اتصال پیدا ایدن قابولور اوزرنده مقدما حائر اولدینی حقوق ملکیتی محافظه ایدر . مارالد کر قابولوردن تورک اولمایان اراضیده بولنانلرک قره ایله اتصال حقوقنک استعمالی و ایشلتمه لرینک شرائطی علاقه دار دولتر طرفندن صورت مصلحانه ده تنظیم اولونه جقدر . عدم ائتلاف حالنده اختلاف ، تحکیم طریقله حل ایديله جکدر .

ماده : ۱۱۳

طرفین عالین عاقدين ، هر بری کندیسنه تعلق جهتندن ، تورکیاده اجنبی پوسته خانلرینک الغاسنی قبول ایدرلر .

## فصل : ۲

### مسائل صحیح

ماده : ۱۱۴

استانبول مجلس عالی صحیحی لغو اولونمشدر . تورکيا سواحل و حدودینک تشکیلات صحیحیه سیله تورک اداره سی وظیفه داردر .



ماده : ۱۱۵

مقادير و شرائطى محق اوله جق اولان يكانه وعينى تعرفه صحيه ، تورك بايراغى ايله اجنبى بايراقلىنى تفریق ايتمكسزین ، بوتون كميلره و ، توركيا تبعه سنه تطبیق ایدیلن عینی شرائط دائره سنده ، دول اجنیه تبعه سنه تطبیق اولونه جقدر .

ماده : ۱۱۶

تورکيا ، آچيقده قالمش اولان مأمورین صحیه نك سابق استانبول مجلس عالی صحیسنك تقودندن باله تفریق ویرنك اوزره تضمیناته استحقاق لرینه واشبو مجلسك مأمورین حاضره وسابقه سنك ویا آنلرك من له الحقلرینك دیکر بالجمله حقوق مکتسبه لرینه تماماً رعایت ایتمکی تعهد ایلر . بوحقوقه ، سابق استانبول مجلس عالی صحیسنك احتیاط آقچه سنك جهت تخصیصنه ، اسکی اداره صحیه نك تصفیة قطیه سنه متعلق بالجمله مسائل ايله كذلك بوكا مشابه ویا مربوط اولان دیکر هر مسئله ، صورت مخصوصه ده متشکل بر قومیسون طرفندن حل وتسویه ایدیله جك وبو قومیسون ، آلمانیا آوستریا و مجارستان مستئنا اولق اوزره استانبول مجلس عالی صحیسنه اشتراك ایدن دولتلردن هر برینك بر نمئلندن مرکب اوله جق در . كرك یوقازیده بیان اولنان تصفییه و كرك بوتصفیه دن صو كره قالان تقودك جهت تخصیصنه متعلق بر مسئله دن دولایی اشبو قومیسونك اعضالی آره سنده اختلاف ظهوری حالنده مند كور قومیسونده تمثیل ایدیلن دولتلردن هر بری ، قرار قطعی نی اتخاذ ایده جك اولان ، جمعیت اقوام مجلسنه حق مراجعته مالك اوله جقدر .

ماده : ۱۱۷

تورکيا ايله قدس و حجاز جملرینه و حجاز شمند و فرینه نظارتاه علاقه دار دولتلر ، بین الملل مقاولات صحیه احكامنه توفیقا ، تدابیر مخصوصه اتخاذ ایده جكلردر . اجرا آتده بروحدت تامه تأمینیه ضممنده بودولتلرله تورکيا ، حج امور صحیه سنك تألیف و تنظیمی ایچون ، بر قومیسون تشکیل ایده جكلر وبو قومیسونده تورکیا دواتر صحیه سیله مصر دکنز وقاراتنه صحیه مجلسی تمثیل ایدیلش اوله جقلردر .  
بو قومیسون ، اراضیسنده اجتماع ایده جکی دولتك اولجه موافقتنی استحصال ایده جكلدر .

ماده : ۱۱۸

حج امور صحیه سنك تألیف و تنظیمی قومیسونك مساعیمی حقنده كرك جمعیت اقوام حفظ الصحه قومیته سنه و بین الملل عمومی حفظ الصحه اداره سنه و كرك حج ايله علاقه دار هر مملكتك مراجعت ایده جك اولان حكومتته راپورلر ویریله جكلدر . قومیسون كنندیسنه جمعیت اقوام دن ، بین الملل عمومی حفظ الصحه اداره سندن و یا خود علاقه دار حكومتلر طرفندن وقوع بولاجق بوتون سؤاللر اوزرینه رأینی بیان ایده جكلدر .

## قسم : ٥

### احكام متفرقه

#### ١- اسراى عرب

#### ماده : ١١٩

طرفين عاليين قاقدين، اللرنده قالمش اولان حرب اسيرلريله سيويل موقوفلى در حال مملكتلرينه اعاده ني تعهد ايدرلر .  
يونانستان و توركيانك متقابلاً اللرنده بولونان اسراى حربيه و سيويل موقوفينك مبادله لرى اشبو حكومتلر  
آره سنده ٣٠ كانون ثاني ١٩٢٣ تاريخنده لوزانده امضا ايدلمش اولان خصوصى ائتلافنامه نك موضوعى تشكيل ايدر .

#### ماده : ١٢٠

انضباطه مغاير حر كاتدن دولايي محكوم عليه ويا تعقيباته معروض قالمش اولان اسراى حرب و سيويل موقوفين ،  
جزالرينك ويا خود عليهمينه باشلامش اولان تعقيبات قانونيه نك اكالى نظر دفته آلتقمزين، اعاده ايديله جكلردر .  
انضباطه عائد جرائمدن ماعدا افعالدن دولايي محكوم عليه ويا تعقيباته معروض اولانلرك حبس و توقيفلى  
ادامه ايديله بيله جكلدر .

#### ماده : ١٢١

طرفين عاليين قاقدين غائبلك تحريمى ويا عدم اعاده آرزوسنى اظهار ايتمش اولان اسراى حربيه و سيويل  
موقوفينك تعين هوبتلى ايجون متقابلاً كندى اراضيلرى اوزرنده هر درلو تسهيلاتى ارائه ايتمكى تعهد ايدرلر .

#### ماده : ١٢٢

طرفين عاليين قاقدين، اشبو معاهده موقع مرعيتنه وضع ايديلر ايدلمز، اسراى حربيه و سيويل موقوفينه عائد اولان  
ويا عائد اولمش بولونان آليقونلمش بالجمله اشيا ، آقچه ، سندات ، وثائق ويا هر نوع اشياى ذاتيه نك اعاده سنى  
تعهد ايدرلر .

ماده: ۱۲۳

طرفین عالیین عاقدین ، اردولری طرفندن اسیر ایدلمش اولان اسرای حربیه نك اداره سی ایچون مصروف مبالغك متقابلاً تأدیه سندن صرف نظر ایدلکری بیان ایدرلر .

۲ — مزارقلر

ماده: ۱۲۴

آتیده کله جك ۱۲۶ نجی ماده ده موجود احکام خصوصیه به خلل کلمکسزین ، طرفین عالیین عاقدین ، ایچلرندن هر برینك ۲۹ تشرین اول ۱۹۱۴ دن بری میدان حربیه و یا خود مجروحیتله و یا قضا و یا خسته لق نتیجه سنده وفات ایتش بری و بحری عسکرلریله عینی تاریخدن بری اسارتده ایکن اولش اولان اسرای حربیه و سیویل موقوفینك کندی حا کمیترلی آلتنده بولونان اراضی اوزرنده کی مزارقلرینه ، مرقدلرینه و مدفنلرینه و تذکیر ناملری ایچون تأسیس ایدیلن آبدلرینه حرمت و اونلری اداره و محافظه ایتدیره جکلردر .

طرفین عالیین عاقدین ، ایچلرندن هر برینك مارالذ کر مزارقلرینی ، مدفن و مرقدلرینی تعیین ، قید و اداره یه و بونلرک بولونقلری محللرده مناسب آبدلر رکزینه مأمور ایدله جکلری قومیسونلره ، اراضیلری اوزرنده وظیفه لرینی ایفاده بالجمله تسهیلاتی متقابلاً اراؤه خصوصنده ائتلاف ایدله جکلردر . بوقومیسونلر هیچ برعسکری ماهیتی حائر اولمایه جکلردر .

عاقدین مذکوره بوجه بالا ذکر اولونان بری و بحری عسکرلرک بقایای اجسادینك وطنلرینه اعاده سی خصوصنده کی طلبلرینی تطمین ضمننده ، قوانین ملیه لری احکامی و سحت عمومیه ضرورتلری نظر دفته آلتق قید احترازیسی تحتنده ، هر درلو تسهیلاتی متقابلاً اراؤه ایتمکه ، و اوقت ایدرلر .

ماده: ۱۲۵

طرفین عالیین عاقدین :

۱ — اسارتده وفات ایدن اسرای حربیه و سیویل موقوفینك ، تعیین هویتلری ایچون فائده لی تفصیلاتك علاوه سیله برابر ، تام برجدولی ؛

۲ — هویتلری تعیین ایدلمکسزین دفن اولان امواتك مزارقلرینك عدد و مواقعلری حقنده هر درلو تعریفاتی متقابلاً یکدیگرینه اعطا ایتمکی تعهد ایلرلر .

ماده: ۱۲۶

رومانیا اراضیسنده ۲۷ اغستوس ۱۹۱۶ دن بری وفات ایدن تورک عسا کر بریه و بحریه سنك و اسرای حربیه سنك مرقد ، مزارلق و مدفنلرینك و تذکیر ناملری ایچون دیکیلن آبدلرک اداره و محافظه سی ایله ، سیویل موقوفینه متعلق

خصوصاً ۱۲۴ و ۱۲۵ نجی ماده لردن متولد ساثر هر درلو مجبوریتلر، رومانیا حکومتی ایله تورک حکومتی آره سنده خصوصی بر ائتلافه موضوع تشکیل ایده جکدر .

### ماده : ۱۲۷

۱۲۴ و ۱۲۵ نجی ماده لردن عمومی ماهیتده اولان احکامی ا کمال ایچون بر طرفدن بریتانیا ایمپراطورلنی، فرانسه و ایتالیا حکومتلری و دیگر طرفدن تورکیا و یونانستان حکومتلری ۱۲۸ نجی دن ۱۳۶ نجی به قدر اولان ماده لردن کی احکام مخصوصه بی قرارلاشد بر مشلردر .

### ماده : ۱۲۸

تورک حکومتی ، بریتانیا ایمپراطورلنی ، فرانسه و ایتالیا حکومتلرینه قارشلی، کندی اراضیسی اوزرنده بونلرک میدان حربده و یا بحر و حیتله و یا قضا و یا خسته لقی نتیجه سنده اولمش اولان بری و بحری عسکرلری ایله اسارنده و قات ایدن اسرای حربیه لرینه و سیویل موقوفینه عائد مرقد ، مزارلق و مدفنلری و تذکیر ناملری ایچون دیکلمش آبدلری محتوی اولان عرصه لری کندی لرینه آری آری ابدیاً ترک ایتمکی تعهد ایدر . کذلک ۱۳۰ نجی ماده ده مذکور قومیسینلر طرفدن برلشدرمه مزارقلری، مدفنلر و یا خود آبدلر تأسیسی ایچون آتیده لزومی کوریه جک اولان اراضی بی ده آنلره ترک ایده جکدر .

بوندن ماعدا اشبو مرقدلره، مزارقلره ، مدفنلره و آبدانه سربستی دخوله مساعده ایتمکی و لدی الاقتضا لازم اولان جاده و بوللرک انشاسنه رخصت و یرمکی تعهد ایدر .

یونان حکومتی کندی اراضیسنه متعلق اوله رق عینی خصوصاتی تعهد ایدر .  
یوقاریده کی احکام ، ترک اولنان اراضیده تورک و یا خود، حاله کوره، یونان حاکمیتنه ایراث خلل ایتمز .

### ماده : ۱۲۹

تورک حکومتی طرفدن ترک ایدیله جک عرصه لر میانسه ، خصوصیه بریتانیا ایمپراطورلنی ایچون ۳ نومرولو خریطه ده کوسترلمش اولان آزاق « آری برونی » حوالیسی داخل اوله جقدر .

بریتانیا ایمپراطورلغنیک بالاده بیان اولنان اراضیدن استفادهمی بوجه آتی شرائطه تابع طوتیه جقدر :

- ۱ — مذکور اراضی اشبو صلح معاهده نامه سیله تعیین اولنان جهت تخصیصدن غیر برصورتله استعمال ایدیله میه جک؛ بناء علیه هیچ بر عسکری و یا تجاری مقصدله و یا آنف الیاب جهت تخصیصه مغایر ساثر هر هانکی مقصدله قوللانیلمیه جقدر ؛
- ۲ — تورک حکومتی ، مزارقلرده داخل اولدینی حالده ، مذکور عرصه بی تفتیش ایتدیرمک حقی هر زمان حائز بولنه جقدر ؛
- ۳ — مزارقلرک محافظه سنه تخصیص ایدیلان سیویل بکچیلرک عددی هر مزارلق ایچون بر بکچیدن فضله اولیه جقدر . مزارقلرک خارجنده بولنان عرصه ایچون مخصوص بکچیلر بولندیرلیه جقدر ؛

- ۴ — مذکور عرصه مزارقلاک کرک داخل و کرک خارچنده صرف محافظله لازم اوله جق مسکنلردن باشقه ابنه انشا ایدلیه جکدر ؛
- ۵ — مذکور عرصه نك ساحلی اوزرنده اشخاص وامتعہ تجاریه اخراج وارکابی تسهیله مدار اوله بیله جک هیچ برریختیم ، مندرك ویا اسکله انشا ایدلیه میه جکدر ؛
- ۶ — بالجمله معاملات لازمه یالکز بوغازلرک ایچ ساحلنده اجرا ایدلیه بیله جک و عرصه به آطه لر دکزی ساحلندن دخوله آنجق مذکور معامله نك اجرا سندن سوکره مساعده اولنه جقدر. تورک حکومتی ممکن اولدینی قدر بسیط اولسی لازم کلن اشبو معاملاتنک ، بوماده نك دیگر احکامنه خلل کلمه مک شرطیله ، تورکیا به کیدن دیگر اجنبیلر حقنده موضوع معاملاتن زیاده مؤتی موجب اولمامسنی ولزومسز هر نوع تأخره محل یرمیله جک شرایط تحتنده ایفاسنی قبول ایدر ؛
- ۷ — عرصه بی زیارت ایتک ایستین اشخاص مسلح اولیه جقلر و تورک حکومتی اشبو ممنوعیت قطعه نك تطبیقنه نظارت ایتک حقی حائر بولنه جقدر ؛
- ۸ — ۱۵۰ کشیدن زیاده اولان هر زوار قافله سنک مواصلتندن لاقول بر هفته اول تورک حکومتنک خبردار ایدلسی مقتضیدر .

### ماده : ۱۳۰

- بریتانیا ، فرانسه و ایتالیا حکومتلردن هر بری تورکیا و یونان حکومتلرینک ده بررئمل مأمور ایده جکلری بر قومیسون تعیین ایدلیه جکلر و بو قومیسون مرقدلره ، مزارقلاقره ، مدفنلره و آبدانه متعلق مسائلی محلنده حل ایتکه مأمور اولاجقدر .
- بو قومیسونلر بالخاصه :
- ۱ — امواتک دفن ایدلیکی ویا دفن ایدلمش اولاییله جکی مناطق کشف و تعیین و موجود مرقدلری ، مزارقلاقری ، مدفنلری و آبداتی تثبیت ایتک ؛
- ۲ — مرقدلرک ، اگر محل وارسه ، برآزه به یکیدن جمع ایدلمسنه نه کبی شرایط تحتنده توسل ایدلیه جکنی تعیین ایتک ؛ تورک اراضیسندنه تورک ممتلیله ، یونان اراضیسندنه یونان ممتلیله بالائتلاف یکیدن برآزه به جمع اولنه جق مزارقلاقره مدفنلرک و تاسیس ایدلیه جک آبداتک موقعلرینی تعیین ایتک ؛ و اشغال ایدلمش اولان سطحی لازم اولان حد اصغری به تنزیل صورتیله اشبو مواقعک حدودلرینی تحدید ایتک ؛
- ۳ — کندی تبعه لری ایچون تاسیس ایدلمش ویا ایدلیه جک مرقدلرک ، مزارقلاقرک ، مدفنلرک و آبداتک قطعی پلانلرینی منسوب اولدقلری حکومتلری نامه تورک و یونان حکومتلرینه تبلیغ ایتک ، وظیفه لریله مکلف اوله جقلردر .

### ماده : ۱۳۱

عرصه نك ترك اولدینی حکومتلرک ایدیلن عرصه لری یوقاریده ذکر اولانندز غیری صورتده استعمال ایتکه کی و استعماله مساعده ایله مه کی تعهد ایدرلر . بو عرصه لر دکز کنارنده واقع ایسه ساحلی عرصه نك ترك اولدینی حکومت طرفندن هر هانکی عسکری بحری ویا تجاری هیچ بر مقصد ایچون استعمال ایدلیه میه جکدر . تخصیصی فک ایدلیه جک و آبده رکزی ایچون زده استعمال ایدلیه جک اولان مرقد و مزارلق عرصه لری تورک و یا خود حاله کوره یونان حکومتنه عودت ایده جکدر .

— ۰۰ —

ماده : ۱۳۲

۱۲۸ نجی دن ۱۳۰ نجی به قدر اولان ماده لده ذکر اولنان عرصه لک تام و کامل انتفاعی بریتانیا ، فرانسه و ایتالیا حکومتلرینه مؤبدآ ترک ایچون ایجاب ایدن تشریحی و یا اداری تدابیر ، ۱۳۰ نجی ماده نك ۳ نجی فقره سنده بیان ایدیان تبلیغی تعقیب ایده جک اولان آلتی آی طرفیده ، تورک حکومتی و یونان حکومتی طرفندن اتخاذا ایدیله جکدر . اکر استملاکات لازم کایسه اشبواستمالا ککر تورک و یونان حکومتلرینه عا ئداراضی اوزرنده متقابلا مذکور حکومتلر معرفتیه و مصارفی کندیلرینه عا ئد اولق اوزره اجرا ایدیله جکدر .

ماده : ۱۳۳

بریتانیا ، فرانسه و ایتالیا حکومتلری تبعه لری نك مرقد ، مزارلق ، مدفن و آبدله لری نك تأسیس ، تنظیم و اداره سنی مناسب کوردکلری هر هانکی واسطه اجرائیه تودیعده سربست اوله جقلدردر . بو وسائط ماهیت عسکریه بی حائز اولمایه جقدر . مرقدلرک برلشدیرلمسنی و مزارلق و مدفن تأسیسنی تأمین ایچون لازم عد ایدیله جک اولان اخراج اموات و نقل اجساد ایله کندیلرینه عرصه لک ترک اولدینغی حکومتلرجه وطنلرینه اعاده سی ایجاب ایده جکنه حکم اولونه جق امواتک اخراج و اجسادک نقلی کیفیتلرینه توسل ایتدیرمک حقی یالکزر بونلر حائز اوله جقلدردر .

ماده : ۱۳۴

بریتانیا ، فرانسه و ایتالیا حکومتلری تور کیده کائن مرقدلر نك ، مزارقلر نك ، مدفنلر نك و آبداتنک تبعه لری میانندن تعیین ایدلمش بکجیلر طرفندن محافظه سنی تأمین ایتدیرمک حقی حائز اوله جقلدردر . بو بکجیلر تورک مأمورینی طرفندن طاینه جققلر و مرقدلر ، مزارقلر ، مدفنلر و آبداتنک محافظه سنی تأمین ایچون بو مأمورلرک معاوننه مظهر اوله جقلدردر . مذکور بکجیلر هیچ بر صفت عسکریه بی حائز اولمایه جققلر و فقط شخصلر نك مدافعه سی ایچون بر ره و ولوه و یا خود اوتوماتیک طبانجه ایله مسلح اولمایه جکلدردر .

ماده : ۱۳۵

۱۲۸ نجیدن ۱۳۱ نجی ماده به قدر اولان ماده لده ذکر اولنان عرصه لر تورکیا و تورک مأمورینی و یا حاله کوره بونانستان و یونان مأمورینی طرفندن هیچ بر نوع بدل ایجار ، رسم و یا ویرکویه نایع طوتلیه جقدر . بریتانیا ، فرانسه و ایتالیا حکومتلری ممثللر یله مرقدلری ، مزارقلری ، مدفنلری و آبداتی زیارت آرزوسنده بونان اشخاص ایچون اورالره دخول هر زمان سربست اوله جقدر . تورک حکومتی و یونان حکومتی مذکور عرصه لره موصل اولان بوللرک مؤبدآ اداره و محافظه سنی در عهده ایده جکدر .

تورک حکومتی و یونان حکومتی مارالذکر مزارقلر ، مرقدلر ، مدفنلر و آبداتنک اداره و یا محافظه سنی مأمور اشخاصک احتیاجاتی و اراضینک اسقاسی ایچون لازم اولان مقدارده صوبی تدارک ایده بیلملری ضمنده بریتانیا ، فرانسه و ایتالیا حکومتلرینه هر درلو تسهیلاتی بخش ایتکی تعهد ایدرلر .

ماده : ۱۳۶

بریتانیا ، فرانسه و ایتالیا حکومتلری ، تورکیادن آیریلان اراضیده کیلرده داخل اولمق اوزره ، کندی حکملرینه تابع اراضیده مدفون بولنان تورک عساکر بریه و بحریه سنک مرقدلرینک ، مزارقلرینک ، مدفنلرینک و تذکیرناملرینه مخصوص آبدانک تأسیسی حقنده کی ۱۲۸ نجی و ۱۳۰ نجی دن ۱۳۵ نجی به قدر اولان ماده لر احکامندن استفاده بی تورک حکومتنه بخش ایتمکی تعهد ایدرلر .

۳ - احکام عمومی

ماده : ۱۳۷

طرفین عالین عاقدین آرسنده خلافته تقرر ایدن احکام مستثنا اولمق اوزره ، ۳۰ تشرین اول ۱۹۱۸ تاریخندن اعتبار آاشبو معاهده نك موقع مرعیته وضعنه قدر استانبولی اشغال ایدن دولتر تبعه لرینک ، اجنبیلرک و یا تورک تبعه سنک حقوق ، اموال و منافعه و بونلردن هر برینک تورکیا مأمورینی ایله اولان مناسبتلرینه دائر مذکور دولترک مأمورلری طرفندن و یا انلرله بالاتفاق اتخاذ اولونان قرارلر و یا اعطا ایدیلن اوامر معتبر اوله جق و بونلردن طولانی مذکور دولتر و یا مأمورلری علیه هیچ بر طلب در میان ایدیه میه جکدر .  
بالاده مذکور مقررات و یا اوامر دن دولای دوجار اولنان بر ضرردن منبعث دیگر کافه مطالب مختلط حکم حکمه سنه تودیع اولنه جقدر .

ماده : ۱۳۸

عفو عمومی به دائر بکونکی تاریخی بیاننامه نك دردنجی و آلتنجی بندلری احکامنه خلل کلمه مک شرطیه ، مواد عدلیه ده ۳۰ تشرین اول ۱۹۱۸ تاریخندن اعتبار آاشبو معاهده نك موقع مرعیته وضعنه قدر ، تور کیاده ، استانبولی اشغال ایدن دولترک حاکم لری ، محکمه لری و یا مأمورینی طرفندن و کذلک ۸ قانون اول ۱۹۲۱ تاریخنده تشکیل اولنان مختلط انجمن عدلی جانبندن صادر اولان مقررات و اوامر ، تدابیر اجراییه ده داخل اولمق اوزره ، معتبر اوله جقدر .  
شوقدزکه بر عسکری محکمه و یا برپوایس محکمه سی طرفندن مواد حقوقیه به دائر صادر اولان برقرار عدلیدن دولای افراددن بری لهنه دوجار اولدیغی بر ضررک تعمیری ضمننده دیگر بر فرد جانبندن بر طلب در میان اولندیغی تقدیرده ، اشبو طلب ، مختلط حکم محکمه سنک تدقیقنه عرض اولنه جق و اوده ایجاب ایدرسه بر بدل تضمین تأدیسه سنه حکم و حتی بر اعاده بی امر ایدیه نیله جکدر .

ماده : ۱۳۹

ملکی ، عدلی و یا مالی اداره لره و یا اداره اوقافه متعلق اولوب عثمانلی ایمبراطور لغندن آیریلان بر طوپراغک حکومتی منحصر آ علاقه دار ایدن و تورکیاده بولنان اوراق ، دفاتر ، پلانلر ، سندات و دیگر هر نوع وثائق و بالمقابله بونلردن عثمانلی ایمبراطور لغندن آیریلان بر طوپراغده بولنوب تورک حکومتی منحصر آ علاقه دار ایدنلر متقابلاً اعاده اولنه جقدر .

بالاده بیان اولنان اوراق ، دفاتر ، پلانر ، سندات و دیگر وثائقه واضع الید اولان حکومت ، آنلرده کندوسنی علاقهدار عد ایدیورسه ، آنلری کندوسی محافظه ایده بیله جک و علاقهدار حکومته ، طلب اوزرینه ، فطوغرافیلرینی و یامصدق صورتلرینی اعطا ایله مکلف اوله جقدر .

کرک تورکیادن و کرک اراضی منفکهدن کورتورلمش اولان اوراق ، دفاتر ، پلانر ، سندات و دیگر وثائق ، منحصر آلدققلری اراضی به متعلق بولندقیجه ، اصللری متقابلاً اعاده اولنه جقدر .

اشبو معاملاتدن متولد مصارف طالب اولان حکومته عائد اوله جقدر .

احکام آنفه ، اسکی عثمانلی امپراطورلرینه عائد اولوب ۱۹۱۲ سنه سندن صکره یونانستانه انتقال ایدن قضاالرده کائن املاک و اراضی به ویا اوقافه متعلق دفاتر ده عینی شرائط تحتده مابه التطبیق در .

### ماده : ۱۴۰

اثنای حربده تورکیا ایله دیکردول عاقده آره سنده ۳۰ تشرین اول ۱۹۱۸ تاریخندن مقدم متقابلاً اجرا اولنان اغتنامات بحریه یکدیگرلرینه قارشو و هیچ رطاب و ادعایه محل ویرمیه جکدر . متارکک اخلالی سببیه استانبولی اشغال ایدن دولتلر طرفندن تاریخ مذکور دن صکره واقع ضبطلر حقیقده دخی عینی حکم جاریدر .

شوراسی مقرردرکه استانبولی اشغال ایدن دولتلرک حکومتلری ویا تورک حکومتی طرفندن ۲۹ تشرین اول ۱۹۱۴ تاریخندن ۱ کانون ئان ۱۹۲۳ تاریخنه قدر کندی لیمانلرنده ویا اشغال ایتدکلری لیمانلرده تصرفاته تابع طوتلش اولان هر نوع مرا کب بحریه ، حجم استیعابسی آرسفائن ، یا طلر و معونه لر حقیقده کرک مذکور دولتلرک حکومتلری و تبعه لری جانبندن و کرک تورک حکومتی و تبعه سی طرفندن هیچ برطب درمیان اولنیه جقدر . مع هذا اشبو حکم ، عفو عمومی به دائر بوکونکی تاریخی میاننامه ک آلتنجی بندی احکامنی اخلال ایتدیکی کبی ۲۹ تشرین اول ۱۹۱۴ تاریخندن مقدمکی حقوقه مستند اوله رق افراد طرفندن افراد سائره علیه واقع اوله بیله جک مطالب و مدعیانه ده خلل کتیرمیه جکدر .

قوای بوناییه طرفندن ۳۰ تشرین اول ۱۹۱۸ تاریخندن مؤخر اوله رق ضبط اولنان تورک بایراغنی حامل سفائن تورکیا به اعاده اولنه جقدر .

### ماده : ۱۴۱

اشبو معاهده نیک یکریمی بشنجی ماده سی و ۲۸ جزیران ۱۹۱۹ تاریخی ورسای صبح معاهده سنک ۱۵۵ نجی و ۲۵۰ نجی و ۴۴۰ نجی ماده لری و کذلک سکزننجی قسمک ( تعمیرات ) اوچنجی لاحق سنک جمله تطبیقاتندن اولوق اوزرره ، الحاله هنده واضع الید بولنان متفق حکومتلرک رضاسی لاحق اولمق سزین ، اثنای حربده آلمان حکومتی ویا تبعه سی طرفندن عثمانلی حکومتنه ویا تبعه سنه دور و فراغ ایدلمش اولان آلمان سفانئک کافه سنه متعلق اوله رق آلمان حکومتنه ویا تبعه سنه قارشو ترتب ایده بیللمش اولان هر کونه تعهددن تورک حکومتک و تبعه سنک بری اولدقلری بیان اولنور .

تورکیا ایله کندی یاننده حرب ایتمش اولان دیکردولتلرک مناسباننده دخی ، اگر محل و ارا ایه ، عینی حکم جاری اوله جقدر .

### ماده : ۱۴۲

یونانستان ایله تورکیا بیننده روم و تورک اهلینک مبادله سنه دائر ۳۰ کانون ئان ۱۹۲۳ تاریخنده عقدا اولنان



خصوصی مقاله نامه، مذکور ایکی طرف عالی عاقد آره سنده، اشبو معاهده نامه ده محرر اولدینی تقدیرده حائز اوله جفی قوت و قیمتی حائز اوله جقدر .

### ماده : ۱۴۳

اشبو معاهده ممکن اولدینی قدر قیصه بر مدت ظرفنده تصدیق ایدیه جکدر .  
تصدیق نامه لر پارسده تودیع ایدیه جکدر .

ژاپون حکومتی تصدیق اجرا ایداش اولدینی پارسده کی ممثل سیاسی واسطه سیاه فرانسه حکومت جمهوریه سنه بیلدیرمکله اکتفا صلاحیتی حائز اوله جق و بو تقدیرده ممکن اولدینی قدر سرعتله وثیقه سنی تودیع ایدیه جکدر .  
دول ممضیه دن هر بری اشبو معاهده پی ، کندی طرفندن امضا ایدلمش و لوزان قونفرانسک سند نهائیسنده محرر بولنش سندات ساثره ایه برلکده - اکر بولر بر تصدیق استلزام ایدیورسه - تک و عینی وثیقه ایه تصدیق ایدیه جکدر .

بر طرفن تورکیا ، دیگر طرفن بریتانیا ایمپراطورلنی ، فرانسه ، ایتالیا ، ژاپونیا ، ویا خود آره لرندن اوچی ، تصدیق نامه لرینی تودیع ایدر ایتمز ایلك تودیع ضبط نامه سی تنظیم ایدیه جکدر .  
بو ایلك ضبط نامه نك تاریخندن اعتباراً معاهده نامه بوضورتله اونی تصدیق ایدن طرفین عالین عاقدین آره سنده موقع مرعیه کیره جکدر . دیگر دولتر ایچون ، تصدیق نامه لرینک تودیی تاریخنده ، متعاقباً موقع مرعیه کیره جکدر .  
شو قدرکه یونانستان و تورکیا به متعلق اولمق اوزره ، برنجی ماده نك ۲ نومرولی فقره سی ایه بشنجیدن اون برنجی (خارج) به قدر اولان ماده لر احکامی ، یونان و تورک حکومتلری کندی تصدیق نامه لرینی تودیع ایتلمی عقبنده ، اشبو تاریخنده بالاده بیان اولنان ضبط نامه هنوز تنظیم ایدلمش اواسه بیه ، موقع مرعیه کیره جکدر .  
فرانسه حکومتی تصدیق نامه لرک تودیی ضبط نامه لرینک مصدق بر صورتی بالجمله دول ممضیه به ویره جکدر .  
تصدیقاً للمقال مارالذکر مرخصلر اشبو معاهده نامه پی امضا ایتشلردر .  
۲۴ تموز بیك طقوز یوز یکریمی اوچ تاریخنده لوزانده بر نسخه اولمق اوزره تنظیم ایدلمش اولوب بو نسخه فرانسه حکومت جمهوریه سی محزن اوراقنه وضع ایدیه جک و حکومت مذکورده دول عاقدنه دن هر برینه مصدق بر نسخه سنی تودیع ایدیه جکدر .

عصمت  
دوقور رضا نور  
حسن

هوراس رومبولد  
پله  
زارونی  
مونتانیا  
اوجیاتی  
وه نیزه لوس  
قاقلامانوس  
قسطنطین دیاماندی  
قسطنطین قونچسکو



بوغازلرك اصولنه دائر مقاوله نامه



## بوغاز لړك اصولنه دائر مقاوله نامه

بر طرفدن ،

بریتانیا ایمپراطورلخی ، فرانسه ، ایتالیا ، ژاپونیا ، بلغارستان ، یونانستان ، رومانیایا ، روسیه ،

صرب - خروات - اسلووهون دولتی ،

و دیگر طرفدن ،

تورکیا ،

بوکونکی تاریخلی معاهده صلحیهنک ۲۳ نجی ماده سیله مؤید اساسه بویقاً بوغازلرده بوتون ملتله بحر سفید ایله قره دکیز آره سنده سربستی مرور وسیر سفائی تأمین ایتمک امنیه سیله ،  
و بو سربستینک ادامهی صلح عمومی و تجارت عالم ایچون لازم اولدیغنی نظر دقته آلدقنلرندن ،  
بو مقصدله بر مقاوله نامه عقدینه قرار ویرمشلر و مرخصلری اولق اوزره :

حشمتلو بویوک بریتانیا و ایرلاندا قرالیت متحده سی ، ماورای البحار بریتانیا اراضی قرالی  
و هندستان ایمپراطوری حضرتلری :

استانبولده فوق العاده قومیسر اصالتلو سیر هوراس ژورژ مونتا کو رومبولد ، بارونه ،

ژ. ث. م. ژ ؛

فرانسه جمهوریتی رئیس :

فرانسه سفیر کیری ، جمهوریتک شرق فوق العاده قومیسری ، لژیون دونور نشان ملیسنک

غراند اوفیسیه رتبه سنی حائز فریق جنرال موسیو موریس پهلاه ؛

حشمتلو ایتالیا قرالی حضرتلری :

قرالیتک سناتو اعضای ، ایتالیا سفیر کیری ، استانبولده فوق العاده قومیسر ، سن موریس

ولازار وقورون دیتالی نشانلرینک غران قروواسنی حائز اصالتلو مارکی قامیل غارونی ،

آتنه فوق العاده مرخص واورته ایلیجیسی ، سن موریس ولازار نشانلرینک قوماندور

رتبه سنی وقورون دیتالی نشانک غراند اوفیسیه رتبه سنی حائز موسیو ژول سهزار موتانیا ؛

حشمتلو ژاپونیا ایمپراطوری حضرتلری :

صولهی لووان نشانک برنجی رتبه‌سنی حائز، روما فوق‌العاده سفیر کبیر و مرخصی موسیو کنتارو اوچیائی ژوزامی ؛  
بلغارستان ایچون :

شمندوفر ، پوسته و تلغراف ناظر سابق موسیو بوغدان مورفوف ،  
فوق‌العاده مرخص واورته ایلچی ، حقوق دوقتوری ، سن الکساندر نشانک غران قرووا  
رتبه‌سنی حائز موسیو دیمتری ستانچیف ؛

حشمتلو یونانلیر قرالی حضرتلری :  
سابق هیئت نظار رئیس ، صوور نشانک غران قرووا رتبه‌سنی حائز موسیو آله‌فتیریوس  
ق . وه نیزه‌لوس ،

لوندره اورته ایلچیسو صوور نشانک قوماندور رتبه‌سنی حائز موسیو ده‌مه‌تر قاقلامانوس ؛  
حشمتلو رومانیا قرالی حضرتلری :  
اورته ایلچی موسیو قسطنتن ئی . دیاماندی ،  
اورته ایلچی موسیو قسطنتن قونچسکو ؛  
روسیه :

موسیو نیکولا ایوانوویچ یوردانسکی ؛

حشمتلو صرب - خروات - اسلووه‌ن قرالی حضرتلری :

برنده فوق‌العاده مرخص واورته ایلچی موسیو دوقتور میلوئین یوانوویچ :

تورکیا بیوک ملت مجلسی حکومتی :

ادرنه مبعوثی ، امور خارجیہ و کیلی عصمت پاشا ،

سینوب مبعوثی ، امور صحیہ و معاونت اجتماعیه و کیلی دوقتور رضا نور بک ،

طرزون مبعوثی ، سابق وکیل حسن بک ؛

حضراتی تعیین ایشاردور . مشارالہم اصوله موافق و معتبر طائینان صلاحیتنامہ لرینی ابرازدن صوکرہ

احکام آتیه‌نی قراراشدیرمشاردور ؛

ماده : ۱

طرفین عالیین عاقدین آشاغیده « بوغازلر » تعبیر عمومیسیه یاد ایدیلن چناق قلعه بوغازی ، مرمره دکزی و قره دکز بوغازنده دکزده و هواده سیروسفر سربستیسی اساسی طانیق و اعلان ایتک خصوصنده متحد الافکار در .

ماده : ۲

بوغازلردن حرب و صلح زمانلرنده تجارت سفینه و طیاره لرینک و حرب سفینه و طیاره لرینک مروری و سیر و سفری بعدما مربوط لاحقه احکامنه توفیقاً تنظیم ایدیله جکدر .

لامعه

بوغازلردن تجارت سفینه و طیاره لرینک و حرب سفینه و طیاره لرینک مروری حقنده قواعد :

۱ §

خسته خانه اکیلی ، یاطر ، بالقبی سفینه لری و غیر عسکری طیاره لر داخل اولدینی حالده ، تجارت سفانی

( آ ) صلح زماننده :

سحقاق و حموله نه اولورسه اولسون ، بین الملل احکام صحیه قید احترازیسی تحتنده اوله رق ، قلاغوزلق ، فنار ، رومور کور رسملری و یا خود عینی ماهیتده کی دیگر رسوم کبی دوغریدن دوغری به ایفا ایدیلن خدماته تائد بولنماق و تورک حکومتی طرفندن الحاله هده امتیازی ویرلمش اداره و مؤسسه لر طرفندن بو خصوصده استعمال اولنان حقوقه خلل کلمه مک شرطیله هیچ بر معامله ، رسوم و یا مکلفیت اولمق سزین کوندوز و کیجه سیروسفر و مرور سربستی نامی .

بو رسومک چیایتی تسهیل ایچون بوغازلردن کچن تجارت سفینه لری تورک حکومتی طرفندن تعیین ایدیله جک موافقه اسملرینی ، تابعیتلرینی ، طونیا لورلرینک مقدارینی و سمت مقصودلرینی بیلدیره جکدر . قلاغوز اخدی اختیاری قالمقده در .

( ب ) حرب زماننده تورکیا بیطرف قالدینی تقدیرده :

بالاده محرر عین شرائط داخلنده ، کوندوز و کیجه سیروسفر و مرور سربستی نامی . بیطرف بردولت صفتیله تورکیانک حقوق و وظائفی ، صولری و هواسی تورکیانک بیطرف قالدینی بر حرب ائناسنده صلح زماننده اولدینی کبی تماماً سربست قالمائی لازم کلن بوغازلرده سیر سفانی تصعب ایدیه بیله جک ماهیتده هیچ بر تدیر اتخاذ ایتمسه صلاحیت ویرمه جکدر .

قلاغوز اخدی اختیاری قالمقده در .

( ج ) حرب زماننده تورکیا محارب اولدینی تقدیرده :

بیطرف سفینه لر و بیطرف غیر عسکری طیاره لر ایچون اشبو سفینه و طیاره لر دشمنه بالخاصه قاچاق اشیا ، دشمن قطعاتی و یا تبعه سی طاشیمق صورتیله یاردیم ایتدکاری تقدیرده ، سیروسفر سربستیسی . تورکیانک بو سفینه و طیاره لری

تفتيشه حتى بولونه حق و بومقصدله مذکور طياره لر توزکيا طرفندن بوخصوص ايچون تعين و احضار اولنه حق مناطقده قرهيه ويا دکزه اينمکه مجبور اوله جقدر. دشمن سفينه لرينه حقوق دولک قبول اينديکي تدابيرى تطبيق ايتک خصوصنده تورکيانک حائز اولديغى حقوقه خلل کلمه مشدر .

تورکيا دشمن سفينه لرينک بوغازلردن استفاده لرني منع ايچون لازم عدايده جکي تدابيرى اتخاذ صلاحيت تامه سنه مالکدر . مع مافيه بوتدائير بي طرف سفائنک سربستي مرورى منع ايدجک ماهيته اولمايه جقدر و بو مقصدله تورکيا سفائن مذکوره به لازم کنن تعليماتى ويا قلاغوزلرى و يرمىکي تعهد ايلر .

٢٨

• ماون سفينه لر، عسکر نقليه سفينه لرى ، طياره طاشيان سفينه لر و عسکرى طياره لر داخل اولديغى حالده ، سفائن حرييه .

( آ ) صلح زماننده :

سنجاق نه اولورسه اولسون ، هيچ بر معامله ، رسم ويا مکلفيت اولمقسزين ، قوتلرک مجموعنه متعلق آئيدجک قيود احترازيه تختنده ، کوندوز وکيجه مرور سربستي تامى .

بردولتک بحرسيايه متوجهاً بوغازلردن امرار ايديه بيله جکي اعظمى قوت قره دکزه ساحلدار دولتله منسوب و مرور ائاسنده بحرسيايه موجود اک قوتلى دونمانک اعظمى قوتى تجاوز ائيمه جکدر ؛ مع مافيه دولتله بحرسيايه هر زمانده وهر حالده ، بهرى اون بيک طونيلاتوبى کچمين اوچ سفينه يى تجاوز ائيمه جک بر قوه بحريه کوندر مک حقنى محافظه ايدرلر .

بوغازلردن کچه جک سفائنک مقدارى خصوصنده تورکيايه هيچ بر مسئوليت ترتب ائيمه جکدر .

اشبو قاعديه مراعاته امکان بخش اولقى ايچون ، اونجى ماده ده محرر بوغازلر قوميسيونى بحرسيايه ساحلدار دولتله هر برندن هر سنه کانون تائينک و تموزک برنجى کونلرى بحرسيايه مالک بولندقلى زره ليلرک ، محاربه قروواوزورلرک ، طياره طاشيان سفينه لرک ، قروواوزورلرک ، تورپيدو مخر بلرينک ، تحت البحرلرک ويا خود سائر هر شکل ( تيب ) سفائن ايله دکز طياره لرينک مقدارينى سفائن مسلحه يى ، موجودى تنزيل ايديلن ويا احتياطده ويا تعميرده ويا خود حال تعديله بولنان سفائنندن تفريق ايتک صورتيله ، طلب ايدجکدر .

بونک اوزرينه بوغازلر قوميسيونى ، علاقه دار دولتلى قره کزده کى اک قوتلى دونمانک ائتوا اينديکي زره ليلرک ، محاربه قروواوزورلرينک ، طياره طاشيان سفينه لرک ، قروواوزورلرک ، تورپيدو مخر بلرينک ، تحت البحرلرک ، طياره لرک وياجبابى حالنده سائر شکلده کى سفائنک مقدارندن خبردار ايدجکدر . بوندن باشقه مذکور قوته منسوب بر سفينه نک بحرسيايه دخولندن ويا اورادن خرواجندن متولد هر کونا محولات در حال علاقه دارد دولتله اطلاعته ايصال ايديله جکدر . بوغازلردن قره دکزه متوجهاً کچيريله جک بر قوه بحريه نک حسابنده يالکيز مسلح سفينه لرک عددى و شکلى ( تيبى ) پيش ملاحظه يه آلنه جقدر .

( ب ) حرب زماننده تورکيا بيطرف اولديغى تقديرده :

سنجاق نه اولورسه اولسون هيچ بر معامله يه ، رسومه ويا هيچ بر کونا مکلفيته تابع اولمقسزين ، ايکنجى بندک ( آ ) اشارتلى فقره سنده مذکور تحديداتک عيى تحديدات دائره سنده کوندوز وکيجه مرور سربستي تامى . مع مافيه ، بو تحديدات محارب دولتله بونلرک قره دکزده کى محاربلک حقوقه ايراث خلل ايدجک صورتده تطبيق ايديله ميه جکدر .

بيطرف بر دولت صفتيله تورکيانک حقوق و وظائفى ، صولرى و هواسى تورکيانک بيطرف قالدغى بر حرب



اثناسنده صلح زماننده اولدینی کی تماماً سربست قالمسی لازم کلن بوغازلرده سیروسفانی تعصیب ایده جک یرماهیتده هیچ بر تدبیر اتخاذ ایتسنه صلاحیت و یرمیه جکدر .

محارب لک حرب سفینه لرینه و عسکری طیاره لرینه بوغازلرده برکونا ضبط و مصادره یه توسل ایتک ، حق معاینه اجرا ایتک ویا دیگر هر هانکی بر حرکت خصمانه یا بمق ممنوع اوله جقدر .

حرب سفینه لری تعمیرات یا بمق و ارزاق آلمق خصوصاً لرنده بحری بیطرفلغه دائر ۱۹۰۷ تاریخلی ۱۳ نجی لاهی مقاله نامه سی احکامنه تابع اوله جقدر .

طیاره لک بیطرفلغی حقنده کی قواعدی تعیین ایده جک بن الملل بر مقاله نامه نك عقیدنه انتظار آ عسکری طیاره لر بوغازلرده ۱۹۰۷ تاریخلی ۱۳ نجی لاهی مقاله نامه سنك حرب سفینه لرینه بخش ایتدیکی معامله یه ممانل بر معامله دن مستفید اوله جقدر .

ج ( حرب زماننده تورکیا محارب اولدینی تقدیره :

بیطرف حرب سفینه لری ایچون هیچ بر معامله یه، رسمه ویا هیچ برکونا مکلفیته تابع اولمق سزین و فقط ایکنجی بندك (آ) اشارتلی فقره سنده ذکر ایديلن تحدیداتک عینی تحدیداته تابع اوله رق مرور سربستی نامی .

دشمن سفینه و طیاره لرینک بوغازلردن استفاده سنه مانع اولمق اوزره تورکیا طرفندن اتخاذ ایده جک تدابیر، بیطرف سفینه و طیاره لک سربستی مرورینه مانع اوله جق ماهیتی حائز بولنیه جقدر و بو مقصدله تورکیا مذکور سفینه و طیاره لره لازم کلن تعلیماتی ویا قلاغوزلری و یرمکی تعهد ایلر .

بیطرف عسکری طیاره لر بوغازلردن ، تهلیکه و مخاطره کندیلرینه عائد اولمق صورتیه کچه بیله جک و ماهیتلری آکلاشماق اوزره تفتیش حقنه تابع بولونه جقدر . بونک ایچون طیاره لر تورکیا طرفندن بو خصوصده تعیین واحضار اولونه جق مناطقه قره یه ویا دکزه ایتکه مجبور اوله جقدر .

### § ۳

آ ( تورکیا ایله حال صلحه بولنان دولتلرک تحت البحرلری بوغازلردن آنجق صوبک یوزنده کچه جکدر .  
ب ( کرک بحر سفیددن کرک بحرسیا هذن کلن بر قوه بحریه اجنیه نك قوماندانی تحت قومانداسنده بولنوب بوغازلره کیرمسی لازم کلن سفینه لک مقداری و اسملرخی توقفه مجبور اولمق سزین چناق قلعه نك ویا قره دکز بوغازینک مدخلنده بر اشارت استاسیوننه تبلیغ ایده جکدر .

تورکیا بو اشارت استاسیونلرینی بیلدیره جکدر و بوغازلره دخول کیفیتی تأخره او عرانیه مق لازم کلدیکندن تبلیغ مذکور وقوع بولنجه قدر اجنیه حرب سفینه لرینک بوغازلردن سربستی مرورلری باقی قاله جقدر .

ج ( عسکری و غیر عسکری طیاره لر ایچون اشبو قواعد ایله تعیین ایديلن شرائط دائر سننده بوغازلرک اوزرندن طیران مساعده سی مذکور طیاره لر ایچون :

۱ ( بوغازلرک دارق سملرینک هر طرفنک فوقنده بشر کیلو مترولق بر اراضی شریدی اوزرندن اوچق سربستینی؛

۲ ( توقف عارضی (بان) حالنده تورکیانک ساحلنده قره یه ویا قره صولرنده دکزه ایتک صلاحیتی تضمن ایدر .

### § ۴

حرب سفینه لرینک مدت مرورلرینک تحدیدی .

بوغازلردن ترانسیت حالنده کچن حرب سفینه لری، خسارات ویا عارضه بحریه احوالی مستثنا اولمق شرطیه و امنیت سفر دمیرله مکی ایجاب ایتدیردیکی تقدیره اثنای لیلده دمیرله مه مدتی ده داخل اولمق اوزره ، هیچ بر حالده مرورلری ایچون الزم اولان زماندن فضله بر مدت بوغازلرده توقف ایده یه جکدر .

۵ §

بوغازلرک وقره دکیزک لیمانلرنده توفف .

آ) اشبو لاحقه نك برنجی ، ایکنجی و اوچنجی بندلری ، بوغازلردن و بوغازلرک فوقندن کمیلرک ، حرب کمیلرینک و طیاره لرک مرورینه تطبیق اولنورلر و تورک لیمانلرنی و طیاره منزللرنی عینی زمانده زیارت ایده بیله جک بر دولتک حرب سفینه لرله عسکری طیاره لرینک مقدارى و کذلک بونلرک مدت اقامتلری حقنده توزکیانک لزوم کوره جکی نظامنامه لری وضع ایتمک حقنه خلل ایراث ایتمز .

ب) قره دکیزه ساحلدار دولتلر کندی لیمانلری و طیاره منزللری ایچون عینی حقوقه مالک اوله جقلردر .

ج) الیوم طونه آوروپا قومیسویننده تمثیل ایدیلمن دولتلرک اشبو نهرک منصبلرنده و قلاصه قدر استاسیونر اولوق اوزره بولوندردقلری خفیف سفائن ایکنجی بنده ذکر اولنان سفائنه انضمام ایده جک و ایجابی حالنده دسکر سفائن ایله تبدیل ایده بیله جکدر .

۶ §

حافظه صحیه . متداثر احکام مخصوصه .

درونلرنده وبا ، قولرا ویا تیفوس و قوعائی ظهور ایدن ویا یدی کوندنبری ظهور ایتمش اولان سفائن حربیه و کذا بولاشیق بر لیمانی بش کرم یکر می درت ساعتدن ده آزر بر زماندنبری ترک ایتمش بولنان سفائن بوغازلری قرانتینه حالنده کچمکه و بوغازلری بولاشدیرمق احتمالی بر طرف ایتمک ایچون مقتضی تدابیر واقیه یی سفینه و سائطله ایتمک مجبور اوله جقلردر .

درونلرنده بر طیب بولنان و بوغازلردن بلا توقف ویا اشیا چیقارمقسزین طوغریدن طوغریه کچن سفائن تجاریه ده عینی حکمه تابع اوله جقدر .

طیبی بولونمیان سفائن تجاریه بوغازلرده توقف ایتمه جک اولسه لر بیله اورایه دخولدن اول قواعد صحیه بین المله رعایت مجبوریتنده درلر .

بوغازلر لیمانلردن برینه اوغرایه جق اولان سفائن حربیه ایله سفائن تجاریه بو لیمانده ، اوراده تطبیق ایلمکده اولان قوائد صحیه بین المله تابع طوتیله جقلردر .

ماده : ۳

بوغازلرده مروری و سیروسفری هر درلو موانعدن آزاده بولندیرمق ایچون ۴ نجی دن ۹ نجی به قدر اولان ماده لرده مدرج بولنان تدابیر ، بوغازلرک صولرینه ، ساحلرینه ، کذلک اورالرده کائن ویا اورالره قریب اولان آطه لرده تطبیق اولنه جقدر .

ماده : ۴

آئیده تعیین ایدیلمن منطقه لر و آطه لر غیر عسکری حاله افراغ ایده بیله جکلردر :

۱) چناق قلعه وقره دکیز بوغازلرینک بروجه آتی تحدید ایلمش منطقه لر اتساعنه ایکی ساحل لری ( مربوط خریطه به مراجعت ) :

چناق قلعه بوغازی : شمال غریبیده ، کایبولی شبه جزیره سی و ساروس کورفرزینک باقلا برونی شمال شرقی سندن

درت كيلومتر و بعدده كائن بر نقطه سندن بدأ ايله مرمره دكزى اوزرنده قوم باغى ده نهايت بولان وقواغك (بوموقع خارچدر) جنوبندن كچن بر خطك جنوب شرقيسنده كى ساحه ؛  
جنوب شرقیده ، ساحل ايله بوزجه آطه قارشيسنده اسكى استانبول برونندن بدأ ايله مرمره دكزى اوزرنده ساحلك همان قره بيغاشالنده كائن بر نقطه سنده نهايت بولمق اوزره ساحلدن يكرمى كيلومتر و بعدده چيزلمش اولان خط آره سنده كى ساحه .

قره دكز بوزغازى ( استانبول حقنده كى اصول مخصوصه يه خلل كلمه مك شرطيله ، ماده - ۸ ) : شرقده ، قره دكز بوزازينك شرق ساحلندن اون بيش كيلومتر و مسافده چيزلمش بر خطه قدر امتداد ايدن منطقه ؛  
غربده ، قره دكز بوزازينك غرب ساحلندن اون بيش كيلومتر و مسافده چيزلمش بر خطه قدر امتداد ايدن منطقه .  
( ۲ ) - امير على آطه سى مستثنا اولمق اوزره بتون مرمره دكزى آطه لرى .  
( ۳ ) - آطه لردكزنده سهاديرك ، ليمى ، ايمروز ، بوزجه آطه و طاوشان آطه لرى .

#### ماده : ۵

فرانسه ، انگلتره ، ايتاليا و توركيه حكومتلرى طرفندن منصوب درت اعضادن مركب بر قوميسيون ۴ نجى ماده نك ۱ اشارتلى فقره سنده محرر منطقه لرك حدودلر نى محلنده تثبيت ايتمك اوزره اشبو مقاوله نك تاريخ مرعيتندن اون بيش كون صوكره اجتماع ايدمه جكدر .  
اشبو قوميسيونده تمثيل ايديلن حكومتلردن هر برى كندى ممثللرينك استحقاقى اولان تخصيصاتى ويره جكدر .  
قوميسيونك ايفائى وظيفه ايتمه سندن منبعث مصارف عموميه تمثيل ايديلن دولتلر طرفندن ، حصص متساويه وجهله ، درعهده ايديله جكدر .

#### ماده : ۶

استانبوله دائر اولان سكزنجى ماده احكامى محظوظ قالمق شرطيله ، غير عسكرى حاله افراغ ايدلمش منطقه لر و آطه لرده هيچ بر استحكام ، دائمى طوبجى تاسيساتى ، تحت البحر ايشليان آلتر ( تحت البحر سفائن مستثنا ) و عسكرى طياره تاسيساتى و هيچ بر اس بحرى بولونميه جقدر .  
بورالرده انضباطك محافظه سى ايجون الزم بولنان و سلاحلرى ، طوب مستثنا اولمق اوزره ، تفنك ، روولومر ، قلنج و بهر يوز نفر ايجون درت خفيف ما كنه لى تفنك ( فوزيل ميتراليور ) دن عبارت بولنه جق اولان پوليس و ژاندارمه قوتندن باشقه هيچ بر قوه مسلحه توقف ايتمه جكدر .  
غير عسكرى حاله افراغ ايدلمش منطقه لرك و آطه لرك قره صولرنده تحت البحر سفينه لردن باشقه هيچ بر كونا تحت البحر ايشليان آلت بولونميه جقدر .  
بالاده مذكور فقره لره رغماً توركيه ، تورك طوپراقرينك غير عسكرى حاله افراغ ايدلمش منطقه لردن و آطه لردن و آنلرك تورك دوغمايى نك دمير آتمق حقه مالك بولنديغى قره صولرلردن قواى مسلحه سنى ترانسيت صورتيله كچيرمك حقى محافظه ايدمه جكدر .  
بوندن باشقه تورك حكومتى بوزازلرده ، طياره لر و باهالونلر واسطه سيه دكزك سطحى و قمر نى ترصد ايتدبرمك

صلاحیتی حائز اولاجقدر . تورك طياره لری بوغاز صولری وتورك اراضيسنك غيرعسكری حاله افراغ ايدلمش منطقه لری اوزرنده اوچه بيله جكلر واورالرده هر طرفده كمال سربستی ايله قرهيه ويا دكزه اينه بيله جكلردر . كندك توركيا ايله يونانستان غير عسكری حاله افراغ ايدلمش منطقه لرده و آطه لرده وبونلرك قره صولرنده ، بورالرده تحت سلاحه آلنه جق افرادك ، مذكور منطقه ل و آطه لر خارجنده ، تعليم و تربيه لری ايچون ايجاب ايدن خدمت حركاتى اجرا ايتك صلاحيته مالكدرلر .

توركيا ايله يونانستان كندى اراضيلرينك مذكور منطقه و آطه لرنده هر درلو ترصد وتلغراف وتلفون ووسائط ضيائيه مخبراتى سيستمى تاسيس خصوصنده حائز سربستى اوله جكلردر . يونانستان غير عسكرى حاله افراغ ايدلمش يونان آطه لرينك قره صولرندن دونماسنى كچيره نيله جك فقط بوصولرى توركيايه قارشى اس الحركات اوله رق وياخود بومقصدله بحرى ويا عسكرى تحشيدات ايچون قوللاناميه جقدر .

#### ماده : ۷

تحت البحر سفينه لردن باشقه تحت البحر ايشايان هيچ برآلت مرمره دكزى صولرينه وضع ايديله ميه جكلدر . تورك حكومتى مرمره دكزينك نه آوروپا ساحه ساحليه سنده ونه ده قره دكز بوغازى منطقه غير عسكريه سنك شرقنده كاثن اناطولى ساحه ساحليه سى قسمنده ، داريجيه قدر ، بوغازلردن مرورى تصعب ايديله بيله جك هيچ ر دائمى طوب طياريه سى ياخود طورپيل انداخت موقعلرى تاسيس ايتمه بيله جكلدر .

#### ماده : ۸

باي تحتك احتياجاتى ايچون ، استانبول ، بك اوغلى ، غلظه ، اسكدار ايله آطه لر ( پرنس آطه لرى ) داخل اولدينى حالده استانبولده ومذكور شهرك جوار قريبنده اعظمى اون اينكى بيك كيشليك برقوت بولنه بيله جكلدر . استانبولده برترسانه وبر اس بحرى محافظه ايديله بيله جكلدر .

#### ماده : ۹

اكر حرب حالنده توركيا ياخود يونانستان محارب دولت حقارنى استعمال ايدرك بالاده معين غير عسكريك حالته تعديلات اجرا ايدله جك اولورلسه صلح تاسس ايدر ايتز اشبو مقاوله ايله معين اصولى اعاده بيه مجبور اوله جكلردر .

#### ماده : ۱۰

استانبولده ، ۱۲ نجى ماده ده بيان ايدليكى وجهله متشكل برين الملل قوميسيون تاسيس ايديله جك واشبو قوميسيون « بوغازلر قوميسيونى » عنوانى آلا جقدر .

ماده : ١١

قوميسيون وظائفى بوغازلرك صولرى اوزرنده ايفا ايدى جقدر .

ماده : ١٢

قوميسيون برتورك ممثلنك تحت رياستنده ، اشبو مقاوله به واضع الامضا دولتر اولمق حيثيله ومقاوله مذ كورنك اشبو دولتر طرفندن تصديقى واقع اولدقجه ، فرانسه ، بيوك برىتانيا ، ايتاليا ، ژاپونيا ، بلغارستان ، يونانستان ، رومانيا ، روسيه و صرب - خروات - اسلوهون دولتى ممثللرندن مركب اوله جقدر .  
آمرىقا دولمتحده سى حكومتى ايجون اشبو مقاوله به التحاق كىفتى ، قوميسيونده كذلك برمثل بولنديرمق حقى استلزام ايدى جقدر .

عنى حق اشبو ماده نك برنجى فقره سنده اسملى ذ كر ايدلمان بحرسياه ساحلدار ديكر مستقل دولتر ايجون عين شرائط دائره سنده محفوظ اوله جقدر .

ماده : ١٣

قوميسيونده مثل بولنديران حكومتلر كندى ممثللرينك مستحق اوله بيله جكلرى تخصيصى كندىلرى تسويه ايدى جكلدر . قوميسيونك سائر مصارفى جمعيت اقوامك مصارفى تقسيم ايجون تثبيت ايدلمش اولان نسبت دائره سنده مذ كور حكومتلر طرفندن درعهده اوله جقدر .

ماده : ١٤

قوميسيون ايكنجى ماده به مربوط لاحقه نك ايكنجى ، اوچنجى و دردىنجى بندلرينك موضوعى تشكيل ايدن حرب كميلرينك وعسكرى طياره لرك مرورىنه متعلق احكامه لايقيه مراعات اولنوب اولمديغنه باققله مكلف اوله جقدر .

ماده : ١٥

بوغازلر قوميسيونى وظيفه سنى جمعيت اقوامك حمايه سنى تحتنده اجرا ايدى جك وهرسنه جمعيت مذ كوره به وظيفه سنك صورت ايفاسندن باحث برراپور كوندره جك وبوندن باشقه تجارت وسيرسفر نقطه نظرندن فائده لى هر درلو معلومائى اعطا ايدى جكلدر . بومقصدله قوميسيون بوغازلرده كى سيروسفر مسئله سيلاه اشتغال ايدن تورك حكومتى دواثرى ايله مناسبتده بولته جقدر .

ماده : ١٦

وظيفه سنك ايفاسى ايجون لازم اولان نظامنامه لرى ياپمق قوميسيونده عائد اوله جقدر .

ماده : ۱۷

اشبو مقاوله نامه احكامى توركيانك تورك صولرنده دوناماسى سربستجه جولان ايتديرمك حقينه ايراث خلل ايتمه جقدر .

ماده : ۱۸

بوغازلرك وجوار منطقه لرك غير عسكرى حاله افراغنك توركيانك ايجون عسكرى نقطه نظر دن بغير حق برتهلكه تشكيل ايتماسنى وبوغازلر سربستيسنده ويا خود غيرى عسكرى منطقه لرك امنيتنك افعال حربه ايله تهلكه دوشمه مسنى آرزو ايدن طرفين عالين عاقدين ، احكام آتيمه يي قبول ايدرلر :  
اكر سربستى مروره متعلق احكامه ايضاع ايديلن برنجاوز ، ناكهاني برتعرض ، يا خود هر هانكي بر فعل حرب ويا تهديد حرب ، بوغازلرده سير وسفر ك سربستيسنى ويا غيرى عسكرى منطقه لرك امنيتى تهلكه قويه جق اولورسه ، طرفين عالين عاقدين وهر حالده فرانسه ، بيوك برىتانيا ، ايتاليا و ژاپونيا بو خصوصده جمعيت اقوام مجلسنك قرار ويره جكي بتون وسايطله آنى مشتركاً منع ايده جكلردر .

بوقاريكي فقره ده محرر حركته سبب اولان افعال نهايت بولور بولماز ، بوغازلر نظامى اشبو مقاوله احكامى ايله معين اولديغى وجهله يكي دن تاميله تطبيق اولنه جقدر .

بوغازلرك غيرى عسكرى حاله افراغنه و سربستيسنه تعلق ايدن احكامك برجزء متممنى تشكيل ايدن اشبو حكم ، طرف عالين عاقدينك جمعيت اقوام عهدنامه سى موجبنجه حائز اوله سيله جكلرى حقوق و وظائفه خلل ايراث ايتمز .

ماده : ۱۹

طرفين عالين عاقدين ، غير محضى دولترى اشبو مقاوله نامه به التحاقه اماله ايجون بتون غير تلىرى صرف ايده جكلردر .

اشبو التحاق ديپلوماسى طريقه فرانسه جمهوريتى حكومته تبليغ ايديله جك و حكومت مذكوره طرفندنده محضى ويا ملتحق اولان دولترك كافه سنه تبليغ اولنه جقدر . التحاق ، فرانسه حكومته ياپيله جق تبليغ كونندن اعتباراً معتبر اوله جقدر .

ماده : ۲۰

اشبو مقاوله نامه تصديق ايديله جقدر .

تصديق نامه لر سرعت ممكنه ايله پارسده توديع اولنه جقدر .

اشبو مقاوله نامه بوكونكى تاريخلى معاهده صلحيه ايله عيني شرائط داخنده مرعيته كيره جقدر . معاهده مذكوره و واضع الامضا اوليوب بو ائشاده اشبو مقاوله نامه يي هنوز تصديق ايتمه مش اوله جق اولان دولتر حقتده بو مقاوله نامه ، دول مذكوره ك ، ديكر دول عاقديه فرانسه حكومت جمهوريه سى طرفندن اخبار ايديله جك اولان ، تصديق نامه لرى توديع ايتدكجه مرعيته كيره جقدر .

تصدیقاً للمقال ، بالادہ مذکور مرخصی اشبو مقالہ نامہ بی امضای ایشلر در .  
۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخندہ لوزاندہ برنسخہ اولہرق تنظیم ایدلش اولوب بو نسخہ فرانسہ حکومتی خزینہ  
اوراقنہ وضع ایدیلجک و حکومت مذکورہ عاقد دولتلدن ہر برینہ آنک موثق برر نسخہ سنی و پرہ جکدر .

عصمت  
دوقتور رضانور  
حسن حسنی

ہوراس رومبولد  
پہلہ  
غارونی  
مونتانیا  
اوجیائی  
ونیزہ لوس  
فاقلامانوس  
دیاماندی  
قونجسکو  
مورفوف  
استانچیفوف





تراکیا حدودینہ دائرہ مقاولہ نامہ



## تراکیا حدودینہ دائرہ مقابلہ نامہ

بریتانیا ایمپراطورلخی ، فرانسه ، ایتالیا ، ژاپونیا ، بلغارستان ، یونانستان ، رومانیا ، صرب  
- خروات - اسلووہن دولتی و تورکیا ، تراکیا حدود دلدلرندہ صلحک ادامہ سی امینہ سیلہ ،

و بوکرن امضا ایدیلن صلح معاہدہ نامہ سنک ۲۴ نجی مادہ سنندہ بیان ایدلیکی اوزرہ یو حدود لک ہراییکی  
طرفندہ بعض تدابیر مخصوصہ مقابلہ نک اتحادی لزومی یو مقصدلہ تقدیر ایدہ رک ،  
یو بابدہ بر مقابلہ نامہ عقدینہ قرار ویرمشلر و مرخصلری اولق اوزرہ :

حشمتلو بو یوک بریتانیا و ایرلاندا قرالیت متحدہ سی ، ماورای اجاز بریتانیا اراضیسی قرالی  
و ہندستان ایمپراطوری حضرتلری :

استانبولده فوق العادہ قومیسر اصالتلو سیر ہوراس ژورژ مونتا کو رومبولد ، بارونہ ،  
ژ . ث . م . ژ :

فرانسه جمہوریتی رئیس :

فرانسه سفیر کیری ، جمہوریتک شرق فوق العادہ قومیسری ، لژیون دونور نشان ملیسنک  
غراند اوفیسہ رتبہ سنی حائز فریق جنرال موسیو موریس پہلہ ؛

حشمتلو ایتالیا قرالی حضرتلری :

قرالیتک سناتو اعضاسی ، ایتالیا سفیر کیری ، استانبولده فوق العادہ قومیسر ، سن موریس  
و لازار و قورون دیتالی نشانلرینک غران قروواسنی حائز اصالتلو مارکی قامیل غارونی ،

آته فوق العاده مرخص واورته ایلچیسی ، سن موریس ولازار نشانلرینک قوماندور  
رتبه سنی وقورون دیتالی نشانک غراند اوفیسیه رتبه سنی حائز موسیو ژول سهزار مونتانا ؛  
حشمتلو ژاپونیا ایمپراطوری حضرتلری :

صوله ی لووان نشانک برنجی رتبه سنی حائز، روما فوق العاده سفیر کبیری و مرخصی موسیو  
کتارو اوچیائی ژوزامی ؛  
بلغارستان ایچون :

شمندوفر ، پوسته و تلغراف ناظر سابق موسیو بوغدان مورفوف ،  
فوق العاده مرخص واورته ایلچی ، حقوق دوقتوری ، سن الکساندر نشانک غران قرووا  
رتبه سنی حائز موسیو دیمتری ستانچیوف ؛  
حشمتلو یونانلیلر قرالی حضرتلری :

سابق هیئت نظار رئیس صووور نشانک غران قرووا رتبه سنی حائز موسیو اله فتر یوس  
ق. ونیزه لوس .

لوندره اورته ایلچیسی ، صووور نشانک قوماندور رتبه سنی حائز موسیو ده مه تر قاقلامانوس ؛  
حشمتلو رومانیا قرالی حضرتلری :

اورته ایلچی موسیو قسطنتین ئی . دیاماندی ،  
اورته ایلچی موسیو قسطنتین قونچسکو ؛

حشمتلو صرب - خروات - اسلووهن قرالی حضرتلری :

برنده ، فوق العاده مرخص واورته ایلچی موسیو دوقتور میلو تین یوانوویچ ،  
تور کیا بویوک ملت مجلسی حکومتی :

ادرن، مبعوثی ، امور خارجیہ و کیلی عصمت پاشا ،

سینوب مبعوثی ، امور صحیہ معاونت اجتماعیہ و کیلی دوقتور رضانور بک ،

طر بزون مبعوثی ، سابق وکیل حسن بک ؛

حضراتی تعیین ایشلردر : مشارالیم اصوله موافق و معتبر طاینان صلاحیتنامه لرینی ابرازدن سوکره احکام

آتیہینی قرار لاشدیر مشلردر :

ماده : ۱

آطهر دگزندن قره دگززه قدر ، تورکيایي بلغارستان و یونانستاندن تفریق ایدن حدودلرک طرفینده کی اراضی آئینده کی حدودلر داخلمده [مربوط خریطه یه مراجعت] و تقریباً اوتوز کیلومترو وسعتنده اوله رق غیر عسکری حاله افراغ ایدیله جکدر .

۱ — تورکیا اراضیسنده ، آطهر دگزندن قره دگززه قدر :

بو کونکی تاریخله امضا ایدیلن صلح معاهده سنک ایکنجی ماده سنک ۱ و ۲ نومرولو قسملرنده تعیین ایدیلن تورکیانک یونانستان و بلغارستانله اولان حدودینه اولدقجه موازی برخط ایله تجدید ایدیله جکدر . بوخط قرق کلیسا حوالیسنده قرق کلیسا قصبه سی ایله قصبه نك مرکزندن اعتباراً اصغری بش کیلومتره لك بر دائره یی غیر عسکری حاله افراغ ایدیلن منطقه دن خارج براقق شرطیله و حدوددن اصغری اوتوز کیلومتره مسافه ده چیزیله جکدر بو خط آطهر دگزنده ایریجه [Ibridje] برونندن بدء ایدره ك قره دگززه سربس [Serbes] بروننده نهایت بوله جقدر ؟

۲ — یونانستان اراضیسنده ، آطهر دگزندن یونان — بلغار حدودینه قدر :

مکری بروننك اوجندن [مکری قصبه سی خارج اولوق اوزره] باشلا یه رق و شماله دوغری تخته لی یه قدر مریجه اولدقجه موازی بر استقامت تعقیب ایدره ك و بعده مهر قوز [Meherkoz] ك شرقندن کوچوك دربندك تقریباً اون بش کیلومتره غربنده یونان — بلغار حدودی اوزرنده تعیین ایدیله جك بر نقطه یه واصل اولان بر خط ؟

۳ — بلغار اراضیسنده ، یونان — بلغار حدودندن قره دگززه قدر :

بروجه بالا تعیین ایدیلن نقطه دن بدء ایدوب پاپاس کویك بش کیلومتره غربنده ادرنه شوسه سنی قوسوقواق [Kuskavak] ده قطع ایدره ك بعده یونان — بلغار و تورک — بلغار حدودندن اصغری اوتوز کیلومتره بر مسافه دن کچه رك و یالکوز خرمانی منطقه سنده خرمانی قصبه سیله قصبه نك مرکزندن اعتباراً اصغری بش کیلومتره لك بر دائره یی غیر عسکری حاله افراغ ایدلمش منطقه خارچنده براقق قره دگززه عنبرلر [Anberter] ك شمال غربیسنده کائن کورفوك الك ایچرلك نقطه سنده ختام بوله جق برخط .

ماده : ۲

اشبو مقاوله نامه نك موقع مرعته وضعی تاریخندن اعتباراً اون بش کون طرفنده تشکیل ایدیله جك بر تجدید قومیسونی ، برنجی ماده ده ایضاح ایدیلن حدودلری اراضی اوزرنده تعیین ایدوب چیزه جکدر . بو قومیسون فرانسه ، بیوک بریتانیا ، ایتالیا ، بلغارستان ، یونانستان و تورکیا طرفندن — هر دولت ایچون برمثل بولومق شرطیله — تعیین ایدیله جك ممثلردن مرکب اولاجقدر . بلغار ، یونان و تورک ممثلری آنجق متناظر آبلغار ، یونان و تورک اراضیسنه عائد عملیاته اشتراك ایدیه جکدر ؟ مع مافیله بو عملیاتدن حاصل اولاجق مساعینك هیئت مجموعه سی قومیسونك جلسه عمومیه سنجه قید و تثبیت ایدیله جکدر .

ماده : ۳

برنجی ماده ده محرر منطقه لرك غیر عسکری حاله افراغی آئینده کی شرائطه کوره اجرا وادامه ایدیله جکدر :

۱ — اليوم موجود بولسان بالعموم دائمی ویا صحرا استحکاماتی ، بونلرک اراضیسندہ بولندیفی دولت طرفندن سلاحدن تجرید وهدم ایدیلہ جکدر . بوقیلدن هیچ بریکی مؤسسہ انشا ایدیلہ جک وھیچ بر سلاح ولوازم حربیہ دەپوسی ایله تعرضی ویا تدافعی اولسون ، عسکری ، بحری ویا ہوائی ساڑھیچ بر تأسیسات وجودہ کتیرنہ جکدر .

۲ — ژاندارمہ ، پولیس فوتی ، کمرک مأمورلری ، حدود محافظلری کی آسایش داخلی تامینہ وحدودلری ترصدہ مقتضی عناصر مخصوصدن ماعدا هیچ بر قوۂ مسلحہ ، نہ اقامہ ایدیلہ جک نہدہ حرکاتدہ بولنہ بیلہ جکدر .

طیارہ بی احتوا ایتیمہ جک اولان اشبو عناصر مخصوصدن موجودی آتی الذکر مقداری تجاوز ایتیمہ جکدر :

ا — غیر عسکری حالہ افراغ ایدیان تورک اراضیسندہ جمعاً [ ۵۰۰۰ ] کشی ؛

ب — غیر عسکری حالہ افراغ ایدیان یونان اراضیسندہ جمعاً [ ۲۵۰۰ ] کشی ؛

ج — غیر عسکری حالہ افراغ ایدیلن بلغار اراضیسندہ جمعاً [ ۲۵۰۰ ] کشی .

بونلرک تجہیزاتی ہر کونا طوب خارج اولق شرطیلہ آنحق رووہ لوہر ، قانچ ، توفنک و ہر [ ۱۰۰ ] نفر باشنہ

[ ۴ ] ما کینہ لی تفنکدن عبارت اولہ جقدر .

بوا حکام ۲۷ تشرین ثان ۱۹۱۹ تاریخلی نویی معاہدہ سی موجبہ بلغارستانہ ترتب ایدن مجبوریتلری اخلال

ایتیمہ جکدر .

۳ — عسکر لکدن تجرید ایدیلن مناطق اوزرنندہ ہر ہانکی بایراخی حامل عسکری ویا بحری طیارہ لرک طیرانی ممنوعدر .

#### مادہ : ۴

اشبو مقالہ نامہدہ اراضیلری موضوع بحث اولان ہم حدود دولتردن برینسک احکام سالفہیہ رعایت خصوصندہ درمیان ایدہ جکی برطانی اولدینی تقدیردہ مذکور دولت اشبو طیبی جمعیت اقوام مجاسنہ تودیع ایدہ جکدر .

#### مادہ : ۵

اشبو مقالہ نامہ تصدیق ایدیلہ جکدر .

تصدیق نامہ لر سرعت ممکنہ ایلہ پارسدہ تودیع ایدیلہ جکدر .

اشبو مقالہ نامہ بلغارستان ، یونانستان وتورکیا طرفلرندن متقابلاً تصدیق ایدلدیکندن اعتباراً مرعی اولاجقدر . بر ضبط نامہ مخصوص بو تصدیقلری قید و تثبیت ایدہ جکدر . او زماندہ بونی هنوز تصدیق ایتیمہ مش اولان دیگر دولتر حقندہ بو مقالہ نامہ ، دول مذکورہ نیک دیگر دول عاقدہیہ فرانسه حکومت جمہوریہ سی طرفندن اخبار ایدیلہ جک اولان ، تصدیق نامہ لری تودیع ایتدکجہ مرعیتہ کیرہ جکدر .

ژاپون حکومتی تصدیق اجرا ایدلش اولدینی پارسدہ کی ممثل سیاسیسی واسطہ سیلہ فرانسه حکومت جمہوریہ سنہ بیلدرمکلہ اکتفا صلاحیتی حائر اولاجق و بو تقدیردہ تصدیق نامہ سنی سرعت ممکنہ ایلہ تودیع ایدہ جکدر .

تصدیقاً نامتقل مارالذکر مرخصلر اشبو مقالہ نامہ بی امضا ایتشلردر .

اشبو مقالہ نامہ لوزاندہ ۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخندہ بر نسخہ اولہرق تنظیم ایدلش اولوب مذکور نسخہ فرانسه حکومتی خزینہ اوراقنہ تودیع ایدیلہ جک و حکومت مذکورہ موثق بر صورتی دول مضیہ دن ہر برینہ تودیع ایدہ جکدر .

عصمت  
دوقتور رضا نور  
حسن حسنی

هوراس رومبولد  
پہلہ  
غارونی  
مونتانیا  
اوجیبائی  
ونیزہ لوس  
قاقلامانوس  
دیاماندی  
قونچسکو  
مورفوف  
ستانیچوف





اقامت و صلاحیت عدلیه حقننده مقاوله نامه



## اقامت و صلاحیت عدلیه حقننده مقاله نامه

بر طرفدن ،

بریتانیا ایمبراطورلغی ، فرانسه ، ایتالیا ، ژاپونیا ، یونانستان ، رومانیا ، صرب - خروات -

اسلووهن دولتی ،

دیگر طرفدن ،

تورکیا ،

تورکیاده دیگر دولتلر تبعه سنک شرائط اقامتی واشبو دولتلر اراضینده تورک تبعه سنک شرائط اقامتی و صلاحیت عدلیه یه عائد مسائل عصری حقوق دوله توفیقاً تنظیم ایلمک آرزوسنده بولونقلرندن ، بو خصوصده بر مقاله عقیدینه قرار ویرمشر و مرخصلری اولمق اوزره :

حشمتلو بویوک بریتانیا و ایرلاندا قرالیت متحده سی ، ماورای البحار بریتانیا اراضیسی قرالی و هندستان ایمبراطوری حضر تلری :

استانبولده فوق العاده قومیسر اصالتلو سیر هوراس ژورژ مونتا کو رومبولد ، بارونه ،

ژ . م . ژ ؛

فرانسه جمهوری ریسی :

فرانسه سفیر کبیری ، جمهوریته شرق فوق العاده قومیسری ، لژیون دونور نشان ملیسنک

غراند اوفیسیه رتبه سنی حائز فریق جنرال موسیو موریس په لله ؛

حشمتلو ایتالیا قرالی حضر تلری :

قرالیتک سناتو اعضاسی ، ایتالیا سفیر کبیری ، استانبولده فوق العاده قومیسر ، سن موریس

ولازار و قورون دیتالی نشانلرینک غران قروواسنی حائز اصالتلو مارکی قامیل غارونی ،

آتنه فوق العاده مرخص و اورته ایلیچیسسی ، سن موریس ولازار نشانلرینک قوماندور

رتبه سنی و قورون دیتالی نشانک غراند اوفیسیه رتبه سنی حائز موسیو ژول سهزار مونتانیا ؛

حشمتلو ژاپونیا ایمبراطوری حضر تلری :

صوله ی لوان نشانک برنجی رتبه سنی حائز روما فوق العاده سفیر کبیری و مرخصی موسیو

کتتارو اوچیائی ژوزامی ؛

حشمتلو یونانیلیر قرالی حضرتلری :

سابق هیئت نظار رئیس، صوور نشانک غران قروواسنی حائز موسیو الهفتیریوس ق.

وہ نیزہ لوس ،

لوندردہ اورتہ ایلیچی ، صوور نشانک قوماندور رتبہسنی حائز موسیو دہمہ تر قاقلامانوس ؛

حشمتلو رومانیا قرالی حضرتلری :

اورتہ ایلیچی موسیو قسطنتن ئی . دیاماندی ،

اورتہ ایلیچی موسیو قسطنتن قونچسکو ؛

حشمتلو صرب - خروات - اسلووون قرالی حضرتلری :

برندہ فوق العادہ مرخص واورتہ ایلیچی دوقتور میلوتین یووانوویچ ؛

تورکیا بویوک ملت مجلسی حکومتی :

آدرنہ مبعوثی ، امور خارجیہ وکیل عصمت پاشا ،

سینوب مبعوثی ، امور صحیہ و معاونت اجتماعیہ وکیل دوقتور رضا نور بک ،

طربزون مبعوثی سابق وکیل حسن بک ؛

حضراتی تعیین ایملردر . مشارالہم اصولنہ موافق و معتبر طائینان صلاحیتنامہ لری ابرازدن جوکرہ احکام

آتیہی قرارلاشدیرمشلردر :

## فصل : ۱

### سُرْاطُ اِقَامَت

مادہ : ۱

اشبو فصلدہ مندرج احکامدن ہر برینک تورکیادہ دیگر دول قاعدہ تبعہ وشرکتلریہ تطبیق ، دول مذکورہ اراضیسندہ تورک تبعہ وشرکتلر حقدہ تام برمعاملہ متقابلہ تطبیق شرط صریحہ معاقدر .

دول عاقدہ مذکورہ دن بری کرک قانونلری اقتضاسنجہ وکرک دیگر برصورتلہ مبحوث عنہ احکامدن ہرہانہی بریسی ایچون معاملہ متقابلہ اعطاسدن امتناع ایدہجک اولورسہ آنک تبعہ وشرکتلری ، تورکیادہ ذکر اولونان عین حکمدن استفادہ ایدہمیہجکدر .

اشبو ماده‌نك تطيقنده ، دول قاعده‌نك دومينيونلري ، مستملكاتي ايله حمايه‌لري ويا حكملري آلتنده‌كي مملكتلردن هر بري آيري آيري ممالك عاقده عد و اعتبار ايديله‌جكدر .

## قسم : ۱ دخول و اقامت

### ماده : ۲

توركييا طور اغنده ، ديكر دول عاقده تبعه‌سي شخصلري و ماللري اعتباريله عمومي حقوق بين‌الدوله توفيقاً مظهر قبول و معامله اوله‌جقلردر . تبعه مذ كوزما اوراده شخصلري ، ماللري ، حقوق و منافع خصوصنده قوانين و مأمورين محليه‌نك حمايه تامه و مستمره سنه نائل اولاجقلردر . مهاجرته متعلق احكامه خلل كله‌مك اوزره تبعه مذ كوره ، مملكتنده مرعي قوانين و نظاماته توفيق حركت شرطيله ، توركييايه دخول و اوراده اقامت خصوصنده سربستي تامه ممالك اولاجقلر و بناء عليه توركييايه كيدوب كله‌يله‌جك و اوراده مكنت ايله‌يله‌جكدر .

### ماده : ۳

توركييايه ، ديكر دول عاقده تبعه‌سنيك قوانين و نظامات محليه‌يه توفيقاً هر درلو اموال منقوله و غير منقوله بي احراز ، تصرف و دور و فراغه حقلري اوله‌جقلدر ؛ تبعه مذ كوره بالخاصه بيع ، مبادله ، هبه ، وصيت يا خود ديكر هر صورته اموال مبحوثه‌ده تصرف ايله‌يله‌جكدر كچي بر موجب قانون وراثت طريقه ويا هبه ويا خود وصيت صورته اموال مذ كوره يه ممالك اوله‌يله‌جكدر .

### ماده : ۴

توركييايه ، ديكر دول عاقده تبعه‌سنيك مختلف تجارات ، مسلك ويا صنعت انواعي اجرايه صلاحيتلري ، و بالمقابله دول مذ كوره ، اراضيسنده تورك تبعه‌سنيك مختلف تجارات ، مسلك و صنعت انواعي اجرايه صلاحيتلري ، اشبو مقاوله نامه‌نك تاريخ مرعيتندن اعتباراً اون ايكي آي طرفنده توركييايه دول مذ كوره آره‌سنده عقد ايله‌يله‌جك مقاولات ، مخصوصه به موضوع تشكيل ايله‌جكدر .

شوراسي مقرر دركه مبحوث عنه مقاولاتك عقدينه انتظاراً ۱ كانون ثاني ۱۹۲۳ تاريخنده كي استاتوقو محافظه ايديله‌جك و ذكر اولنان اون ايكي آي مدتك انقضاسنه قدر مقاوله عقد اولنه ماديني تقديرده ، افرادك ۱ كانون ثاني ۱۹۲۳ تاريخنده كي حقوق مكتسبه‌سنيك رعايت قيد احترازي‌سيله ، دول عاقده دن هر بري بتكرار سربستي حركتي اكتساب ايله‌جكدر .

ماده : ۵

دیگر دول عاقدہ دن ہر ہانکی برینک اراضیسنده اصولہ توفیقاً تشکل ایتمش اولان تجاری ، صناعی ، ویامالی شرکتلر - نقلیہ وسیغورطہ شرکتلری داخلدر - تورکیادہ طاینہ جقدر .  
شرکات مذکورہ تشکالرینہ ، اہلینلرینہ واقامہ ودفع دعوی حقلرینہ متعلق بالجملہ خصوصاًندہ قانون ملیرینہ توفیقاً معاملہ کورہ جکلردر .

مذکور شرکتلر ، تورکیا اراضیسنده تأسس ایدہ بیلہ جکلر وتشکل ایلمش اولدقلری مملکت تبعہ سی طرفندن اجرا ایدہ بیلہ یان و مذکور اراضیدہ ملی شرکتلرہ ممنوع اولمایان ہر درلو تجارت وصنعتلری اجرا ایلمہ بیلہ جکلردر .  
مباحث عنہ شرکتلر ، انتظام عامہ بہ متعلق احکامہ رعایت قیدیلہ ، ذکر اولونان اراضیدہ سربستجہ معاملہ لرینی ایفا ایدہ بیلہ جکلر و بو خصوصہ ہر عمائل ملی شرکتک حقوقندن عیناً استفادہ ایلمہ جکلردر .  
شرکات مذکورہ ، قوانین ونظامات مملکتہ توفیقاً ، ہر درلو اموال منقولہ یی احراز ، تصرف ودور و فروخت حقنہ مالک اولہ جکلردر ؛ شرکتک ایفای معاملہ ایدہ بیلمسی ایچون لازم اولان اموال غیر منقولہ حقنہ دخی عین حکم جاری اولہ حق ایسہدہ ، بوحالہ ، اموال غیر منقولہ احرازی کیفیتی شرکتک هدف مخصوص تشکلی اولماق مقرردر .

ماده : ۶

تورکیادہ ، دیگر دول عاقدہ تبعہ سی خدمت عسکریہ بہ متعلق قوانینہ تابع اولیہ جکلردر . بونلر خدمت عسکریہ یرینہ قائم اولان ہر نوع خدمت و مجبوریت ویاتکلیفدن معاف اولہ جکلردر .  
منفعت عامہ بہ مستند اولدینی قانوناً متحقق برسب بولنماقجہ و اولجہ محق تضمینات ییرلمدکجہ تبعہ مذکورہ نک اموالی استملاک اولنہ مایہ حق ویا ، ولوموقتاً اولسون ، بونلر ماللرنہ کی حق انتفاعلرندن محروم ایدہ بیلمہ جکلر . اولجہ اعلان ایدلمدکجہ ہیچ بر استملاک معاملہ سی اجرا اولنہ میہ جقدر .

ماده : ۷

تورکیا ، کرک بر حکم قانونی اوزرینہ ، کرک ضابطہ اخلاقیہ ، صحیہ ویا تسأل حقنہ کی قوانین ویا نظاماتہ توفیقاً و کرک دولتک امنیت داخلیہ ویا خارجیہ سنہ متعلق اسبابدن طولایی ، دیگر عاقد دولتلر تبعہ سنی ، فرداً تطبیق اولنہ حق تدابیر ایلمہ طرد و تبعید حقنی محافظہ ایدر ، دول مذکورہ کرک بونلری ، کرک عائہ لرینی ہر وقت قبول ایتمکی تعہد ایلرلر .  
طرد و تبعید معاملہ سی حفظالصحة و انسانیتہ موافق شرائط تحتندہ اجرا اولنہ جقدر .

قسم : ۲

احکام تکالیف

ماده : ۸

دیگر دول عاقدہ تبعہ سنک تورکیا اراضیسنده و ۴ نجی مادہ موجبہ کندولرینہ مساعدہ ایلمن ہر درلو

تجارت، مسلك، صنعت و استثمارات اجرا ايله مك ويا تور كياده هر نه صورتله اولورسه اولسون فعاليتده بولونمق ايچون ، بونلر هر نه ماهيتده و هر نه نام ايله اولورسه اولسون تورك تبعه سنك تابع اولديني و ير كو ، رسوم ويا تكاليفدن باشقه ويا دها آغير و ير كو ، رسوم ويا تكاليفه تابع طوتليه جقدر در .

خارجده يرلشمش اولوب تور كيا اراضي سندن مرور لري اثناس سنده هر هانكي صورتله فعاليتده بولنه جق دول مذكوره تبعه سي عيني اهميت و ماهيتده فعاليتده بولان تورك تبعه سيله تور كياده يرلشمش سائر اجنيليرك مملكتده و ير كولر حقتده جاري احكام موجبنجه تابع اولدق لري و ير كو ، رسم و مكلفياتدن ، هر نه ماهيتده و هر نه نام ايله اولورسه اولسون ، باشقه ويا دها آغير و ير كو ، رسم ويا مكلفيته تابع طوتليه جقدر در .

سالف اليان دولتير تبعه سنك تور كيا اراضي سنده كي اموال ، حقوق و منافي كرك احراز ، تصرف و انتفاع و كرك فراغ ، انتقال ويا توارث خصوصلر نده تورك تبعه سنك اموال ، حقوق و منافعه بو خصوصلر ده تحمیل اولونان باجمله مكلفيات و بالواسطه ويا بلاواسطه رسم ويا و ير كودن باشقه ويا دها آغير مكلفيات ، رسم ويا و ير كويه تابع طوتليه جقدر .

#### ماده : ۹

نقلیات ويا سيفورطه شر كتلي ده داخل اولق اوزره ، ديكر دول عاقده دن برينك قوانيني موجبنجه تشكّل ايتش اولوب اشبو مقاوله نامه نك بشنجي ماده سي احكامنه توفيقاً تور كياده تأسس ويا اوراده اجراي مامله ايدن ، تجاري ، صناعي ويا مالي شر كتلي ، تور كيه قوانيني موجبنجه تشكّل ايتش عيني ماهيتي حائز شر كتليك تابع طوتلادق لري هيچ بر و ير كويه ، رسمه ويا خرجه هر نه ماهيتده و هر نه نام ايله اولورسه اولسون ، تابع طوتليه جقدر در . عيني احكام مذكور مملكتليرك فيرما ويا شر كتلي نك اشبو مقاوله نامه نك بشنجي ماده سي احكامنه توفيقاً تور كياده مؤسس بولان ويا اوراده اجراي فعاليت ايدن فيليال ، شعبه ، آجته ويا سائر ممثللكرينه دخي تطبيق اولنه جقدر . شوراسي مقرر در كه اشبو فيرما ويا شر كتليك هيئت اداره لري تور كيا خارجنده بولونديني تقديرده ذكر اولان فيليال ، شعبه ، آجته و ممثللكري آجق تور كياده حقيقه موضوع سرمايه لري اوزرندن ، ويا خود و ير كويه تابع اوله جق سرمايه تحقيق ايديله مديكي تقديرده ، مذكور سرمايه ني تعينه مدار اوله ييله جك حقيقي قزاج و ايرادلري اوزرندن و ير كو ويا سائر تكاليفه تابع اوله ييله جكلر در .

#### ماده : ۱۰

اكر تور كيا حكومتي هر نه نام ويا ماهيتده اولورسه اولسون و ير كو معافيتلري احداث ايدجك اولورسه تورك تبعه سنه و تورك قوانيني موجبنجه تشكّل شر كتلي اولديني كي اشبو معافيتلر تور كياده مؤسس دول عاقده تبعه و شر كتلي نده بخش اولنه جقدر .

اشبو حكومتي دولته وجوده كتيريلن مؤسسانه ويا بر خدمت عموميه امتياز تي حائز اولانلر ده بخش ايديان و ير كو معافيتلر ندين استفاده ني طلب ايچون مابه الاحتجاج اوله ماز .

#### ماده : ۱۱

سكزنجي ماده دن اونجی ماده يه قدر موضوع بحث اولان خصوصاتك كافه سنده تور كياده كي ديكر دول عاقده

تبعه‌سنة ولاياتحه ويا محلى اداره لرحه طرح اولنه بيله جك تكاليف ، رسوم وخرچلر تورك تبعه‌سنة تابع طوتيله جفندن باشقه ويا دهها آغير اوليه جقدر .

ماده : ۱۲

توركياده تأسس اليهين ويا اجراى فعاليت ايدين ديكر دول عاقده تبعه‌سنة ويا بونلرك توركيه طور اقلرى داخلنده كي اموال ، حقوق و منافى ايله دول مذكوره قوانينى موجبجه تشكىل ايتش اولوب توركياده تأسس ويا اجراى فعاليت ايدين شركتلىر ، فيلياللىر و شعبلىر ويا آجنته لره ، حال حربده بيله اولسه ، بركونا استقراض مجبورى و ثروت اوزرندن استثنائى افراز معامله سى تحمىل اولونميه جقدر .

ماده : ۱۳

قايتولا سيونلرك لغويته بناءً توركيه ، دول اجنبيه تبعه‌سنة ، كندى تبعه‌سنة بخش ايتديكى معامله دن دهها مساعده كار بر معامله بخش ايمه بيله جك واشبو فصلده تصريح اولتان مواد حقنده كندى تبعه‌سنة و ديكر دول عاقده تبعه‌سنة مساوى معامله اساسى تطبيق ايده جقدر .

## ايك نيجى فصل

### صلاحيت عربيه

ماده : ۱۴

توركياده ديكر دول عاقده تبعه‌سنى و بالمقابله دول مذكوره اراضيسنده تورك تبعه‌سنى ، ۱۸ نجى ماده احكامى محفوظ قالمق شرطيله ، هر خصوصده تبعه‌س محليه نك تابع اولدقلىرى عين شرائط دائره‌سنده محاكمه سربستجه مراجعتله اقامه و دفع دعوى ايده بيله جقدر .

ماده : ۱۵

۱۶ نجى ماده حكمتى محفوظ قالمق شرطيله ، توركيه و ديكر دول عاقده آره‌سنده كي مناسبانده ، صلاحيت عدليه مسائلى حقوق بين الدول اساسانه توفيقاً حل اولنه جقدر .



ماده : ۱۶

تورکیایله دیگر دول عاقده آرسنده مقرر درکه دول مذکورہ نك تورکیاده مقیم اولان ویا اوراده بولنان تبعه غیر مسلمہ سنہ متعلق احکام شخصیہ موادندہ یعنی نکاح ، اشتراك اموال زوجین ، طلاق ، تفریق ابدان، جهاز، ابوت ، بنوت ، تبنی ، اہلیت شخصیہ ، رشد ، وصایت ، قیملک ، حجر و اموال منقولہ بہ متعلق وصیت و یا توارث و یا خود تقسیم و تصفیہ ترکہ و علی الاطلاق حقوق عائله مسائلمندہ انجق احکام شخصیہ سی موضوع بحث اولان طرفک تابع اولدینی مملکتندہ متشکل محاکم ملیہ و یادیکر مقامات ملیہ حائز صلاحیت اولہ جقدر .

اشبو حکم، حقوق بین الدولہ ویا عقد اولنہ بیله جک مقاولات خصوصیه نظر آقونسولوسلرک نفوس وقوعانہ متعلق موادندہ حائز اولدقلمری وظائف مخصوصیہ خللدار ایتدیکی کبی طرفینک محاکم ملیہ و یادیکر مقامات ملیہ لرینک دائره صلاحیتلرینہ داخل اولدینی بروجہ بالا تقرر ابدن مسائله عائد دلائل و بیناتی تورک محاکمنک طلب وقبول واستماع خصوصندہ کی حقلمریندہ خال ویرمز .

برنجی فقرہ حکمندن مستثنی اولهرق ، شاید دعوا دہ علاقہ دار اولانلرک کافہ سی تورک محاکمنک قضاسنہ تخریر آراضی اولورلر ایسه ، محاکم مذکورہ ، طرفینک قانون ملیسی موجبہ قرار ویرمک اوزرہ ، برنجی فقرہ مندرج مسائل حقندہ دخی حائز صلاحیت اولہ بیلیرلر .

ماده : ۱۷

تورکیاده کی اجنبیلرک شخصی و ماللری حقندہ تورک محاکمی نزدندہ حقوق دولہ و دیگر دولتردہ صورت عمومیہ تطبیق ایدیلن اساس و اصولرہ موافق برحمایہ تأمین ایدیلہ جکی تورکیا حکومتی بیان ایلر .

ماده : ۱۸

تورکیایله دیگر دول عاقده بینندہ کی مناسباتندہ ، مصارف محاکمہ بی مؤمن کفالت آقچہ سنہ ، اعلامانک اجراسنہ ، اوراق عدلیہ و غیر عدلیہ نك تبلیغہ ، استنبایہ ، مصارف محاکمہ عائد محکومینترہ ، مجانی مظاهرت عدلیہ بہ ، دین ایچون حبسہ متعلق بالجمله مسائل ، علاقہ دار دولتر آرسندہ عقد اولنہ جق مقاولات مخصوصہ ایله حل اولنہ جقدر .

### فصل : ۳

#### امطام نہایہ

ماده : ۱۹

دول عاقده ، کندنی حاکمیت و ادارہ لرینہ تابع اولان برحکومت مختاریہ مالک دومینونلرینک ،

مستملک لرینک ، ممالک عجمه لرینک ویا ماورای ابحارده کی مملکت ویا اراضیلرینک کافه سنده ویا بعضیلرینده  
مقاوله نامه مذکور احکامنک تطبیق اولونمیه جغفی ، مقاوله مذکور دنک موقع مرعیه دخولی آننده ، بیان ایتمک حقی  
محافظه ایدرلر ؛ بوتقدیرده تور کیا ذکر اولونان دو میدیونلره ، مستملکاته ، ممالک عجمیه ، مملکتلرله اراضیه قارشو  
اشبو مقاوله دن منبعث تعهداتدن بری اوله جقدر .

شوقدرکه دول مذکوره اشبو مقاوله موجبنجه یاپه جقلری بیانات ایله مقاوله دن اخراج ایده بیله جکلری حکومت  
مختاره دن مستفید دو مینیون ، مستملکه ، مملکت عجمیه ، مملکت ویا اراضیدن هر هانکی بری نامنه مقاوله یه مؤخرأ  
اشترک ایده بیله جکلردر .

ماده : ۲۰

اشبو مقاوله نامه تاریخ مرعیتدن اعتبارأ یدی سنه مدت ایچون عقد ایدلشدر .  
مقاوله نامه مدت مذکوره انقضاسندن لاقبل برسنه مقدم طرفین عالین عاقیدندن هر هانکی بری طرفندن فسخ  
ایدلیکی تقدیرده ، فسخ ایدیلنجه به قدر مرعی قاله جق وفسخ ، انجق برسنه مدتک انقضاسندن سوکره حائز تأثیر  
اوله بیله جکلردر .

مقاوله نامه تور یادن غیری عاقد دولتلردن هر هانکی بری طرفندن فسخ اولنورسه ، اشبو فسخ ، انجق مذکور  
دولته تور کیا آره سنده حائز تأثیر اوله جقدر .  
تور کیا ، مقاوله نامه یی کرک دیگر بالجمله دولتلره قارشو وکرک بودولتلردن بالکنز برینه قارشو فسخ صلاحیتی  
حائز اوله جق و شق اخبرده مقاوله نامه ، دیگر لرینه نظرأ موقع مرعیتده قاله جقدر .

ماده : ۲۱

اشبو مقاوله نامه تصدیق ایدیله جکلردر .  
تصدیق نامه لر سرعت ممکنه ایله پارسده تودیع اولنه جقدر .  
مقاوله نامه بو کونکی تاریخی صلح معاهده سی ایله عین شرائط تحتنده موقع مرعیه کیره جکلردر .  
تصدیقاً للمقال ، بالاده ذکر اولنان مرخصلر اشبو مقاوله نامه یی امضالامشدر .  
لوزانده ۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخنده برنسخه اوله رق تنظیم ایدلش اولوب بونسخه فرانسه حکومت جمهوری سی  
خزینة اوراقنه تودیع اولنه جق و حکومت مذکوره واضع الامضا دولتلرک هر برینه آنک یونق برنسخه سی اعطا  
ایله یه جکلردر .

عصمت  
رضا نور  
حسن حسنی

هوراس رومبولد  
په الله  
فارونی  
مونتانیا  
اوجیائی  
وه نیزه لوس  
قاقلامانوس  
دیپاماندی  
قونجقو

تجارت مقاوله نامه سی



## تجارت مقاولہ نامہ سی

بر طرفدن ،

بریتانیا ایمپراطورلخی ، فرانسه ، ایتالیا ، ژاپونیا ، یونانستان ، رومانیا ، صرب — خروات —

اسلووہن دولتی ،

ودیکر طرفدن ،

تورکیا ،

مناسبات اقتصادیہ لرخی حقوق دول اساسی اوزرینہ و تجارتی تشویق و مبادلاتی تسہیل ایدہ جک اک مناسب شکلدرہ تأسیس آرزوسیہ متحسس اولہرق ،

بومقصدلہ بر مقاولہ نامہ عقدینہ قرار ویرہشہر و مرخصلری اولق اوزرہ :

حشمتلو بویوک بریتانیا و ایرلاندا قرالیت متحدہ سی ، ماورای بحار بریتانیا اراضیسی قرالی

وہندستان ایمپراطوری حضرتلری :

استانبولده فوق العادہ قومیسر اصالتلو سیر ہوراس ژورژ مونتا کو رومبولد ، بارونہ ، ژ .

ث . م . ژ ؛

فرانسہ جمہوریتی رئیس :

فرانسہ سفیر کبیری ، جمہوریتک شرق فوق العادہ قومیسری ، لژیون دونور نشان ملیسنک

غراند اوفیسیہ رتبہ سنی حائز فریق جنرال موریس پہلہ ؛

حشمتلو ایتالیا قرالی حضرتلری :

قرالیتک سناتو اعضاسی ، ایتالیا سفیر کبیری ، استانبولده فوق العادہ قومیسر سن موریس و

لازار و قورون دیتالی نشانلرینک غران قرواسنی حائز اصالتلو مارکی قامیل غارونی ،

آئندہ فوق العادہ مرخص واورتہ ایلیچی ، سن موریس ولازار نشانلرینک قوماندور

رتبہ سنی و قورون دیتالی نشانک غراند اوفیسیہ سنی حائز موسیو ژول سزار مونتانیا ؛

حشمتلو ژاپونیا ایمپراطوری حضرتلری :

صولهی لووان نشاننک برنجی رتبهسنی حائز روما فوق العاده سفیر کبیر و مرخصی موسیو

کنتار واوچیائی ژوزامی ؟

حشمتلو یونانلیلر قرالی حضرتلری :

سابق هیئت نظار رئیس ، صووور نشاننک غران قرووا رتبهسنی حائز موسیو الهفتیریوس

ق . وه نیزه لوس ،

لوندره اورته ایلیچینی ، صووور نشاننک قوماندور رتبهسنی حائز موسیو ددمه تر قاقلامانوس ؟

حشمتلو رومانیا قرالی حضرتلری :

اورته ایلیچی موسیو قسطنتن ئی . دیاماندی ،

اورته ایلیچی موسیو قسطنتن قونچسکو ؛

حشمتلو صرب - خروات - اسلووهن قرالی حضرتلری :

برنده فوق العاده مرخص واورته ایلیچی موسیو دوقتور میلو تین یووانوویچ ؛

تورکیا بیوک ملت مجلسی حکومتی :

ادرته مبعوثی ، امور خارجیہ وکیلی عصمت پاشا ،

سینوب مبعوثی ، امور صحیہ و معاونت اجتماعیه وکیلی دوقتور رضا نور بک ،

طربزون مبعوثی ، سابق وکیل حسن بک ؛

حضراتی تعیین ایشلردر . مرخصین . مشارالیم . مقبول و معتبر طاینان صلاحیتنامہ لرینی ابراز ایلدکن صکرہ

احکام آتیهی قرارلاشدیرمشلردر :

## فصل : ۱

ماده : ۱

اشبو مقاولہ نامہ نك موقع مرعیتہ وضمندن اعتبارآ دیگر دول عاقده اراضیسندن نشأت وورود ایدن محصولات

طبیعیہ ویا معمولاتہ ، تورکیاہ حین ادخالرندہ ، قابل تطبیق اولان تعرفہ لر ۱ ایلول ۱۹۱۶ نارینخندہ موقع مرعیتہ

قونولان عثمانلی ثقلت اشیا تعرفہ سنک عینی اولاجقدر .

ماده : ۲

۱ ایلول ۱۹۱۶ تاریخلی عثمانلی تعرفه‌سندده محرر اولوب تورک اوراق نقدیه‌سی اوله‌رق استیفا قلنان رسوم ، بروجه‌آتی تعیین ایدیلان شرائط دائره‌سندده ، قامیو فی‌آنته کوره زمان زمان تعدیل و اصلاح اولنه‌جق اولان امثال تزییده تابع طوتیه‌جقدر .

اشبو امثال ۱ مارت ۱۹۲۳ تاریخنده موقع مرعیتده بولنان امثال اوله‌جقدر . آنجق مربوط (۱) نومرولی جدولده تعداد ایدیلان مواد «۹» مثله تابع اوله‌جقدر .

بروجه‌بالا ذکر ایدیلن امثال قامیو فی‌آنته کوره آئیده‌کی قواعدده توفیقا تنظیم و تالیف اولنه‌جقدر :  
بو امثال انکلین لیراسی ۷۵۰ غروش کاغد پاره قیمتنده اولدینی بر زمانده تثبیت ایدیش اولدیغندن اکر اشبو مقاله‌نامه‌نک موقع مرعیتده وضعنه تقدم ایدن آی طرفنده تورک لیراسنده فی مذ کوره نسبتله ۳۰ دن فضله وسطی بر تزیید قیمت حصوله کلیرسه ۱۲ و ۹ مثلاری عینی آیک فی وسطی ایله متناسباً تزییل ایدیلک لازم کله‌جک ؛ بوصورتله تعدیل و اصلاح ایدیلان مثل ، متعاقب اوچ آی طرفنده مابه‌التطبیق اوله‌رق دوام‌ایده‌جکدر ؛ بومثل ، اوچ آی ختامنده ، ایجاب ایدرسه ، صوک آیک وسطی قامیو فی‌آنته کوره یکیدن تعدیل اولنه‌جقدر .  
عینی وجهله اکر اشبو مقاله‌نامه‌نک موقع مرعیتده وضعنه تقدم ایدن آی طرفنده تورک لیراسی بر انکلین لیراسی ایچون ۷۵۰ غروشندن عبارت فی ابتدائی‌یه نسبتله ۳۰ دن فضله وسطی بر تنزل قیمت کوستررسه ۱۲ و ۹ مثلاری عینی آیک وسطی فی‌آنته کوره تزیید اولنه‌بیله‌جکدر ؛ بوصورتله تعدیل و اصلاح ایدیلان مثل ، متعاقب اوچ آی طرفنده مابه‌التطبیق اوله‌رق دوام‌ایده‌جکدر ؛ بومثل ، اوچ آیک ختامنده ، ایجاب ایدرسه ، صوک آیک وسطی قامیو فی‌آنته کوره یکیدن تعدیل اولنه‌جقدر .

تورک لیراسنک تنزل قیمتی حالنده «۵» مثلی ، ۱۲ و ۹ مثلارینک تابع اولدقاری شرائط داخلنده تزیید اولنه‌بیله‌جک و فقط تورک لیراسنک تزیید قیمتی حالنده مثل مذکور آنجق انکلین لیراسی اوراق نقدیه اوله‌رق بش تورک لیراسندن دون بر قیمتده بولدینی زماندن اعتباراً تزییل اولنق ایجاب ایده‌جکدر .  
نقدی اصلاحات و قوعونده ، بروجه‌بالا تثبیت اولنان مختلف مثلار کومرک رسومنه خلل کتیرمه‌جک‌صورتده یکی و اسکی نقود آره‌سندده‌کی فرقه کوره تعدیل اولنه‌جقدر .

ماده : ۳

تورکیا ، آئیده‌کی خصوصات ایچون لزوم کوریله‌بیله‌جک اولانلردن ماعدا بالجمله ادخالات و یا اخراجات ممنوعیتلیری اشبو مقاله‌نامه‌نک موقع مرعیتده وضعندن اعتباراً رفع ایتکی و اشبو مقاله‌نامه‌نک مدتی ائناسنده تکرار تأسیس ایله‌مه‌کی تعهد ایدر :

- ۱ — حیات معیشته‌الزم اولان منابعی محافظه و ملتک فعالیت اقتصادی‌سنی و قایه ایتک ؛
- ۲ — سلامت دولتی تأمین ایلهمک ؛
- ۳ — اشخاص و حیوانات و نباتاتی امراض ساریه ، حیوانیه و نباتیه‌دن قایه ایتک ؛
- ۴ — آفیون و سائر مواد سمیه‌نک استعمالنه مانع اولنق ؛
- ۵ — تورکیاده استعمالی ممنوع بولنان مواد کمولیه‌نک ادخالی منع ایلهمک ؛

۶ - آلتون سكهك ويا آلتون معدنك اخراجى منع ايمك ؛

۷ - دولت انحصارلرى تأسيس ويا ادامه ايله مك .

ديكر دول عاقده دن هر برى طرفدن ، كنديسنه مذكور دولتك قوانينى موجبنجه ، بحق بر معامله متقابله ويريئك شرطيله ، توركيا ، ممنوعانى هيچ بر نوع فرق كوزه تمكسزىن تطبيق ايمكى واشيائى ممنوعه ايچون استئنار ويا رخصتار بخش ايلديكى حالده ، هيچ بر عاقد دولت تجارتنك ضررينه اوله رق ، ديكر بر دولت عاقده ويا هر هانكى بر دولت تجارتنى اصلا مظهر مساعده ايمه مكى تعهد ايلر .

#### ماده : ۴

معامله متقابله شرطيله توركياده آقسيز ويا استهلاك رسمى ، ديكر دول عاقده ممالكندن نشأت و ورود ايدن امته يه ، آنحق توركياده استحصال ايديلان عيى ويا مماثللى اشيا اوزرندن استيفا اولوندينى مقدار داخلنده اولمق اوزره تطبيق ايديله جكدر .

بوندن ماعدا توركيا مر بوط ۲ نومرولو جدولده محرز مواددن مذكور جدولده كوستريلن استهلاك رسومنى كندى تبعه سيلاه ديكر دول عاقده تبعه سى آره سنده عيى شرائط مساوات دائره سنده اولمق اوزره تحصيلده دوام ايديله جكدر .

معامله متقابله شرطيله اوقتر و رسومى ويا مأمورين محليه جه استيفا قلنان ديكر هر رسم ، ا كر توركياده استحصال ايديلان مواد اوزرينه موضوع ايسه ، تورك محصولاتيله ديكر دول عاقده ممالكندن نشأت و ورود ايدن محصولات آره سنده بر فرق كوزه ديكمسزىن تطبيق اولنه حق ويا كر توركياده استحصال ايدله ين مواد اوزرينه موضوع ايسه ، منشأ و موردلرى زه سى اولورسه اولسون عيى ويا مماثللى بالجمله اجنبى محصولاتنه هيچ بر نوع فرق كوزه تمكسزىن عيى صورتهه تطبيق ايديله جكدر .

#### ماده : ۵

ديكر دول عاقده دن هر برى طرفدن كندى قوانيننه توفيقاً توركيابه بحق بر معامله متقابله يابلق شرطيله ، توركيانك ، محصولات طبيعيه ويا معمولاتدن هر هانكى بر ماده اوزرينه وضع ايمش اوله جنى ويا ايديله جكى هر اخراجات رسمى ، هيچ بر واسطه ايله ديكر دول عاقده دن هر هانكى برسك تجارتنى ضررينه بر فرق احداث ايديله ميهرك ، بالجمله مرسل ايله ممالك ايچون مساوى صورتهه تطبيق ايديله جكدر .

#### ماده : ۶

توركيانك ، تعرفه خصوصنده ويا على العموم ديكر هر كونا تجارى خصوصانده ، بونونكى تاريخلى معاهده نامه موجبنجه توركيادن آريلان اراضيدن هر هانكى برسنه ويا خود ، حدود تجارتنى ايچون ، هم حدود بر دولته تطبيق ايديله جكى فوائد مخصوصه مستثنى اولمق اوزره ، توركيا برنجيدن بشنجه به قدر اولان ماده لرده موضوع بحث خصوصانده ديكر هر هانكى بر ملكتهه تطبيق ايديله جكى ده مساعده هر معامله دن ديكر دول عاقده يى استفاده ايتدیره جكدر .



ماده : ۷

تورکیا ودیگر دول عاقده ، ادخال ایدیلن اشیانک منشاء اولان مملکتی ارائه ایتمک اوزره اشبو اشیانک مذکور مملکت استحصالات و اعمالات ملیه سندن اولدیغی ویاخود مذکور مملکتده اوغرادینی تحولات دولایه سیله اوصورتده تلقی ایدلمک لازم کلدیکنی مثبت رسمی برشهادتنامه ابرازینی ادخالانده بولنان اشخاصدن متقابلاً طلب ایدیه بیله جکلردر .

اشبو فصله مربوط ۳ نومرولی نمونه یه توفیقاً ترتیب اولنه جق منشأ شهادتنامه لری ، کرک تجارت ویا زراعت نظارتی ، کرک مرسلک منسوب اولدینی تجارت اوطه سی کرکسه مرسل الیه مملکتک موافق کوره جکی دیگر هر تشکیلات ویا هیئت طرفندن اعطا ایدیه جکلدر . مذکور شهادتنامه لر مرسل الیه مملکتک برممثل سیاسی ویا شهبندریبی طرفندن تصدیق اولنه جقدر .

پوسته پاکتلی ، مرسل الیه مملکت برماهیت تجاریه یی حائز ارسالاتدن اولمدیغی آکلادینی تقدیرده ، منشأ شهادتنامه سندن وارسته طوتیله جکلردر .

ماده : ۸

مع هذا اشبو فصل احکامندن استفاده کیفیتی ، دیگر هر هانکی بر اجنبی مملکتده بخش ایدر اولدینی معامله قدر مساعد بر معامله یی ، مقاوله نامه ک بتون مدت دوامنجه ، تورکیایه تأمین ائیمه جک اولان دول عاقده دن هیچ بری طرفندن طلب ایدیه بیله جکلدر .

مربوط ۱

۹ مثله تابع موادک لیسته سی

تعرفه نومروسی

پتاس . . . . .	۶۵
پورتقال . . . . .	۶۹
شکرلی مستحضرات . . . . .	۱۲۱
معدن صولری . . . . .	۱۳۰
پارلاق دریلر . . . . .	۱۷۸
طوموز دریلری . . . . .	۱۸۰
آیاق قابلری . . . . .	۱۸۵ - ۱۸۷ - ۱۸۸
ال دیونلر . . . . .	۱۹۲
خام ومعمول کورکلر . . . . .	۲۰۰ - ۲۰۱
موبله . . . . .	۲۱۷ - ۲۱۸
ال ایشلمه لری ( بروده ری ) ، دانسلا ویا موق شریدلر . . . . .	۲۷۳ - ۲۷۴ - ۲۷۵

قبا ایپک قیرپنتیسی . . . . .	۳۰۲
غازه الح . . . . .	۳۰۵
ایپک تول الح . . . . .	۳۰۶
ایپکلی منسوجات . . . . .	۳۰۸
ایپک تحافیه لر . . . . .	۳۱۱-۳۱۲
ایپک قلیفلر ( پاس مانتیری ) . . . . .	۳۱۴
یوک قوشاق و شالار . . . . .	۳۲۴
البسه . . . . .	۳۳۹
یازلق ، قیشلق شمنیه لر ، الح . . . . .	۳۴۸

### مربوط ۲

#### استهلاک رسومی

چای	۴۰	غروش	کیلوسی
قهوه	۲۰	»	»
پترول	۶	»	»
پرنج	۱۰	»	»
مارغارین و اوله تومارغارین و دیگر شحوم حیوانیه	۸۰	»	»
سته آرین مومی	۳۰	»	»
عادی صابون	۵	»	»
یک و مستعمل طوربه	۵	»	»
بهارات	۳۰	»	»
کبریت	۶۰	کبریتلک بهر قوطوسی	»
موم کبریت	۱	»	»
سیغاره کاغدی	۱	»	یاپراغی
چاقاق طاشی	۲۵	»	بهری
شکر	۱۵	»	کیلوسی

بیسکوی

چیقولاته

سود خلاصه سی

شکرله و غلوقوز

مشروبات غیر کئولیه ، غازوز ، لیموناطه

دیگر بتون شکرلی مستحضرات

تباکو

محتوی اولدقلری یوزده مقدارنده کی شکره  
نظراً براستهلاک رسمنه تابعدرلر

کیلوسی

۴۰ غروش

مربوط - ۳

منشأ شهادتنامه سی نمونه سی

ده مقیم . . . . .

افندینک . . . . .	} [۱]	مستحصل ویا فابریقه تور
		ده مقیم . . . . . افندینک وکیلی تجاردن

کندی مسئولیتی آلتنده اوله رق آتیده محرر امتعه نك مرسل طرفندن بزه اراز ایدیلان و نائق معتبره به استناد [۲]  
( تورک یا خود . . . . . ) منشأ ویا معمولاتندن اولدیغنی حضور مزده بیان ایلدیکنی تصدیق ایلرز  
( شهادتنامه یی اعطا ایدن دائره ) [۳]

بوامته . . . . . ده تاجر  
و یا فابریقه تور . . . . . افندی به  
( . . . . . واپوری ویا قره طررقی ) ايله کوندراشدر.

جنس امتعه	وزن صافی و غیر صافی ( کیلوگرام حسابیه ) یا خود حجم استیعاب و قیمت	مارقهلر نومرو	دنک انواعنک عددی

مسئولتم تحتنده اوله رق بو صورتله طرفندن تأیید قلندی . - - - - - سنه

( بیاننامه یی ویره نك امضاسی )

کیفیت طرفزدن ( شهادتنامه یی اعطا ایدن دائره ) بالتصدیق بالاده محرر امتعه نك معامله بیعیه سنك فی الحقیقه  
بو مملکتده ایفا ایلدیکنی ده آیرجه تأیید ایلرز .

( تاریخ و شهادتنامه یی اعطا ایدن دائره نك امضاسی )

. . . . . شهبندر خانه چه کوریلهرک اشبو امضا تصدیق اولنشددر .

( تاریخ ، امضا و شهبندر خانه مهری )

[۱] لزومسز مشروحات طی ایدیله جکدر .

[۲] شهادتنامه مستحصل ویا فابریقه تور ویا خود وکیلی طرفندن آلتدیغنی زمان « مرسل طرفندن بزه اراز ایدیلان  
و نائق معتبره به استناداً » کله لری خذف ایدیله جکدر .

[۳] شهادتنامه ل کرک تجارت ویا زراعت نظارتلری ، کرک مرسلک منسوب اولدیغنی تجارت اوطنه سی و کرک مرسل ایه  
مملکتک موافق کوره جکی دیگر هر نوع تشکیلات ویا جمعیت طرفندن اعطا ایدیله جکدر .

## فصل ۲:

### ماده : ۹

تورکيا ، عيني خصوصه کنديسنه معامله متقابله بولنلق شرطيله ، ملي سفائنه تطبيق ايتمکه اولدینی معامله يه مساوی بز معامله يی ویا دیگر هر هانکی بر دولته تطبيق ايتمکه اولدینی ویا ایده بیلجکی دهامساعد بر معامله يی دیگر دول عاقده سفائنه تطبيق ايتمکی تعهد ایلر .

تورکيا ، دیگر دول عاقده دن هر بریسی حقنده ودول مذ کورهدن هر بری تورکيا حقنده صیدماهی یی، بحری قابوتاژی یعنی طوپراغنک بر لیاندن آلتان امته و یولجیلرک عینی طوپراغنک دیگر بر لیاننه بحرآ نقانی و لیاندر خدماتی یعنی جر و قلاغوزاق و هر هانکی ماهیته اولورسه اولسون بالجمله خدمات داخلیه یی کندی سنجاغنه حصر ایتمک حقی محافظه ایلر .

### ماده : ۱۰

صید ماهی، بحری قابوتاژولیان خدماتی حقنده ماده آشفده ذکراولنان استثنایات محفوظ قالمق شرطيله ، مملکته ورود ایده جک ویا مملکتدن چیقه جق هر نوع امته نك ادخال ویا اخراجی ویا یولجیلرک نقلی حقوقنه و سفائنک لیان، دوق ، ریختیم و مرسالرده توقف، تحمیل و تخلیه لرینه متعلق بالجمله تسهیلاتدن استفاده لرینه عاند خصوصانده ، بر طرفدن تورکيا و دیگر طرفدن دول عاقده سائر نك هر بری ، ملي سفائنه تطبيق ایتدکلری معامله يه مساوی بر معامله يی متقابلاً یکدیگرینه تطبيق ایده جکلر در .

کذلک ، عینی معامله متقابله شرطيله ، حکومت ، مأمورین ، اشخاص خصوصیه ، جمعیات ویا هر نوع مؤسسات نام ویا منفعتنه اوله رق تحصیل اولنان رسوم صحیه ، لیان ، ریختیم ، دیرمه ، قلاغوزاق ، قرانتینه ، فنار رسمی ورسوم مائله سائر کی، سفائنک مکلف اولدینی هر نوع رسوم ، تکالیف و تأدیبات خصوصنده مساوات مطلقه جاری اوله جقدر .

ادخال ویا اخراج ایدیلان امته اوزرینه موضوع رسوم و تکالیف ، آنجق امته مذ کورهدن منشأ و مورد ویا مخرجلرینه کوره تعیین ایدیلکی و برنجی فصلک احکامنه توفیقاً دیگر بالجمله دول عاقده يه صورت متساویده مابه التطبيق بولدینی جهتله تورکيا ، معامله متقابله مظهر اولق شرطيله ، ادخال ویا اخراج ایدیلان امته یی ، ادخالات ویا اخراجاته توسط ایدن سفینه نك سنجاغی، مواصلت ویا عزیمت لیانلری، کمینک سیروسفری واسکلرله توفقی اوزرینه مؤسس هیچ بر رسم متفاوت ، رسم منضم ویا هر هانکی ماهیته ویا نه نام آلتنده اولورسه اولسون بر کونا تزید رسومه تابع طوتمامنی کذلک تعهد ایلر .

### ماده : ۱۱

سفینه و کملره و بولرک حوله لرینه و یولجیلرینه متعلق اولوب حربدن اول تورکيا طرفدن معتبر طانمش

ویا خود باشایچه دول بحریه طرفندن آتیا معتبر طانیله بیله جک اولان هر نوع وثائق ویا اوراق رسمیه تورکیا طرفندن دیگر دول عاقده تابعیتده بولنان سفائن حقیقده معتبر وتورک سفینه وکمیلرینه اعطا ایدیلان متقابل وثائقه معادل عد ایدیه جکدر .

بوا حکام ، تورکیا طرفندن تورک سفینه وکمیلرینه ، باشلیجه بحری دولتر طرفندن تطبیق ایدیلان اصوله معادل شرائط دائره سنه اولوق اوزره ، اعطا ایدیلان وثائق واوراق رسمیه انجق دیگر دول عاقده جه بالذات کندیلری طرفندن ویریلان وثائق واوراق رسمیه به معادل عد ایدیلدیکی تقدیرده معتبر اوله جکدر .

## فصل : ۳

### ماده : ۱۲

تورکیا ، معامله متقابله شرطیه ، دیگر دول عاقده دن هر دانکی بریسنگ مملکتندن نشأت ایدن محصولات طبیعی ویا معموله یی معاملات تجاریده هر درلو غیر قانونی رقابته قارشو تأمین ایتمک اوزره بالجمله تدابیر تشریحیه ویا اداریه یی اتخاذ واقامه دعوا به مساعده ایتمکی تعهد ایلر .

تورکیا ، کذالك معامله متقابله شرطیه ، اوزر لرنده ویا اصل ایلك طرف لرنده یا خود خارجی طرف لرنده منشأ ، جنس ، ماهیت ویا اوصاف مخصوصه لری حقیقده دوغریدن دوغری به ویا بالواسطه ساخته تعریفاتی حاوی مارقه ، اسم ، اشارت ویا هر درلو علاماتی طاشیان بالجمله محصولات ویا امته نك ادخال ویا اخراجی ایله داخله اعمالی ، تداولی ، بیعی و میدان فروخته وضعی ، مؤیدات مخصوصه ایله تجزیه و منع ایتمکی تعهد ایلر .

### ماده : ۱۳

تورکیا ، عینی خصوصه کندیسنه معامله متقابلده بولنلمق شرطیه ، اوصاف مخصوصه لری طوپراق ویا اقلیمدن آلان محصولاتک بر عنوان محلی طاشیمی حقیقی ویا عنوان محلی استعمالنک جائز اوله بیله جکی شرائطی تعیین ویا تنظیم ایدوب دیگر عاقد بر مملکتده موقع مرعیتده بولنان و صلاحیتدار مأمورینی طرفندن تورکیا به صورت منظمده تبلیغ اولنان قوانینه وقوانین مذکوره موجبنجه متخذ اداری ویا عدلی مقرراته توفیق حرکت ایتمکی تعهد ایلر؛ قوانین ویا مقررات مذکوره خلافینه اوله رق عنوان محلی طاشیا از محصولات ویا امته نك ادخال و اخراجی ایله اعمال ، تداول ، بیع ویا موقع فروخته وضعی تورکیا طرفندن منع و ۱۲ نجی ماده ده ذکر اولنان تدابیر ایله تجزیه ایدیه جکدر .

### ماده : ۱۴

تورکیا اشبو مقاوله نك موقع مرعیته وضعندن اعتباراً اون ایکی آی مدتک انقضاسندن اول :

۱ — ملکیت صناعیه نك حمایه سنه دائر اولوب ۲ خیزیران ۱۹۱۱ تاریخنده وانشینمتونده تعدیل ایدیلان ۲۰ مارت ۱۸۸۳ تاریخلی بین الملل پارس مقاوله نامه سنه ، اشکال محرره دائره سنه ، اشتراک ایتمکی ؛

۲ — كذلك آثار ادبيه و بديعیه نك حمایه سنه متعلق اوله رق ۱۳ تشرین ثانی ۱۹۰۸ تاریخنده برلینده تعدیل ایدیلان ۹ ایلول ۱۸۸۶ تاریخلی بین الملل برن مقاله نامه سی ایله آثار ادبیه و بديعیه نك حمایه سنه دائر ۲۰ مازت ۱۹۱۴ تاریخلی برن منضم پروتوقولنه اشتراك ایتمکی تعهد ایدر .

مذکور مقاله نامه لرله پروتوقولك توركجه اسانسه ترجمه حقنه دائر احكامنه متعلق اوله رق تورکیا طرفندن درمیان ایدیلان قید احترازی به بو مقاله نامه نك موقع مرعیتیه وضعی تعقیب ایدن سنه طرفنده مذکور مقاله نامه لرله پروتوقولی مشترکاً امضا ایتمش بولنان دیگر دولتلر طرفندن هیچ اعتراض وقوع بولمینی تقدیرده اشبو مقاله نامه به واضح الامضا بولنان دول ساژده سالف الذکر قید احترازی به اشبو مقاله نامه نك مدت دوامنجه اعتراض ایله میه جکدر .

اشبو مقاله نامه به واضح الامضا بولنان دولتلر تورکیانك حق ترجمه به متعلق قید احترازی سنه اشترا کده دوام ایده مدکلری تقدیرده تورکیا انف الذکر مقاله نامه لرله پروتوقوله اشترا کده دوامه مجبور طوتیه جقدر .

۳ — تورکیا، عینی مدتك انقضاسندن اول ، مذکور مقاله نامه لر اساسانه توفیقاً ، دول ساژره عاقده تبعه سنك ملکیت صناعیه ، ادبیه و بديعیه سی قوانین مؤثره ایله تصدیق و حمایه ایتمکی تعهد ایدر .

#### ماده : ۱۵

ملکیت صناعیه ، ادبیه و بديعیه امورینه متعلق اوراق ، دفاتر و پلانلره و بونلرک تورکیا دواژندن ، لهلرینه تورکیان د اراضی تفریق اونان دولتلر دواژینه ، محتمل اولان دور و یا تبلیغنه دائر بالجمله مسائل علاقه دار ملکیتلر آره سنده خصوصی مقاولات ایله تنظیم ایدیه جکدر .

#### اعظم عمومی

#### ماده : ۱۶

دول عاتده ، اشبو مقاله نامه نك موقع مرعیتیه وضعی آئنده ، کندی حاکمیت و یا ادارلرینه تابع بولنان بر حکومت مختاره به مالک دومینیونلرک ، مستملکلرینک ، ممالک محمیله لرینک و یا ماورای البحارده کائن ممالک و یا اراضیلرینک کافه سنده و یا بعضیلرنده مقاله نامه مذکور احکامنک تطبیق ایدیه جکنی بیان ایتمک حقیقی محافظه ایتمکده اولوب بوتقدیرده تورکیا ، مذکور دومینیونلر ، مستملکلر ، ممالک محمیله ، ممالک و یا اراضی به قارشو اشبو مقاله نامه دن متولد تعهداتندن بری اوله جقدر .

شوقدرکه دول مذکور ، اشبو مقاله نامه موجبجه یاپه جکلری بیانات ایله مقاله نامه دن اخراج ایده بیله جکلری حکومت مختاره به مالک هر دومینیون ، مستملکه ، ملکیت محمیله ، ملکیت و یا اراضی نامنه اشبو مقاله نامه احکامنه مؤخرآ اشتراک ایده بیله جکدر .

#### ماده : ۱۷

طرابلس غربدن نشأت ایدن و یا اورابه کیدن امته و محصولات تورکیاده ایتالیان امته و محصولاتنک تابع اولدینی اصولک عینته تابع طوتیه جقدر .

تور کیدان نشأت ایدن ویا تور کایه کیدن امتعه و محصولات ده طرابلس غربده دیگر هر اجنبی مملکتته یاپیلان  
اک مساعد معاماهدن مستفید اوله جقدر .

### ماده : ۱۸

اشبو مقاله نامه بش سنه مدت ایچون عقد اولونمشدر .

برنجی فصله متعلق اوله رق بر طرفدن تورکیا و دیگر طرفدن یونانستان، رومانیا، صرب - خروات - اسلوهون  
دولتی دها قیصه بر مدت ظرفنده مبادلات تجاریه لری ایچون یکی بر نظام تأسیسه توسل لزومی کوردکلرندن ،  
اشبو مقاله نامه بی، اوتوز آیدن عبارت اولان ایلك دوره نك انقضا سندن صکره، هر زمان فسیخ ایتمک حقیقی ، فسختن  
آتی آی صکره سالف الذکر مقاله نامه نك تأثیری نهایت بولمق اوزره، یکدیگرینه قارشی طایمقده مطابق قالمشدر .  
بر طرفدن تورکیا و دیگر طرفدن دول عاقدۀ سائر دن هر بری، مقاله نامه نك تطبیقی حقتده بوجه بالا تثبیت ایدیلن  
مدتله ظرفنده هر زمان وکندیلرندن بو خصوصه طلب واقع اولور اولماز یکی تجارت معاهده لری عقدی ضمنتده  
مذکور مدتله انقضا سندن اول اجمالی تأمین ایچون کمال فعالیتاه تعقیب ایده جکلری مذا کراته کیریشمکی تعهد ایدرلر .  
اگر مباحث عنه مذا کرات سالف البیان مدتله انقضا سندن اول نتیجه پذیر اولماش بولونورسه طرفین عالین  
عاقدیندن هر بری سربستی حرکتی تکرار اکتساب ایده بیه جقدر .

### ماده : ۱۹

اشبو مقاله نامه تصدیق ایدیه جقدر .

تصدیق نامه لر سرعت ممکنه ایله پارسده تودیع اوله جقدر .

اشبو مقاله نامه بو کونکی تاریخی معاهده صلیحه ایله عینی شرایط داخلنده موقع مرعیه کیره جقدر .

تصدیق نامه مقال بالاده ذکر اولنان مرخصلر اشبو مقاله نامه بی امضا ایتمشدر .

لوزانده ۲۴ - ۱۹۲۳۰ تاریخنده بر نسخه اوله رق تنظیم ایدلش اولوب بونسخه فرانسه حکومت جمهوریه سنی  
خزینۀ اوراقه تودیع اوله جق و حکومت مذکوره واضع الامضا دولتله هر برینه موثق بر نسخه سنی اعطا ایده جقدر .

عصمت  
دو قنور رضانور  
حسن حسنی

هوراس رومبولد  
په لله  
غارونی  
مونتانیا  
اوجیبائی  
وه نیزه لوس  
قاقلامانوس  
دیاماندی  
قونچسکو





روم و تورک اہالینک مبادلہ سنہ دائر  
مقاولہ نامہ و پروتوقول

۳۰ کانون ثانی ۱۹۲۳



## روم و تورك اھاليڻك مبادلہ سنہ دائر مقاولہ نامہ

تورڪيا بويوك ملت مجلسى حكومتيله يونان حكومت قراليه سى ، آتيده كى موادى قرار لاشدير مشلردر :

### مادہ : ۱

۱ مائيس ۱۹۲۳ تاريخندن اعتباراً تورك اراضيسنده متمكن روم اور تودوقس ديننده بولنان تورك تبعه سى ايله يونان اراضيسنده متمكن مسلمان ديننده بولنان يونان تبعه سنك مجبورى مبادلہ سى اجرا ايديله چكدر .  
بواشخصادن هيچ بريسى مذكور حكومتلر ك مساعده سى اولمادقجه نه توركياده ، نه ده يونانستانده تكرار اختيار اقامت ايدميه چكدر .

### مادہ : ۲

برنجى مادہ مصرح اولان مبادلہ آتيده كى اھالى به شامل دكلدر :

ا ( در سعادت روم اھالى سى ؛

ب ) غربى تراكيانك مسلمان اھالى سى .

در سعادتك روم اھالى سى عد ايديله چكدر ۱۹۱۲ قانونى موجبجه تجديد ايدلمش بولنان در سعادت شھراماتى دائره بلديه لرى حوزہ سنده ۳۰ تشرين ثانى ۱۹۱۸ تاريخندن مقدم ساكن بولونمش اولان بالجمله روملردر . غربى تراكيانك مسلمان اھالى سى عد ايديله چكدر ، بكرش معاهده سى ۱۹۱۳ ده تعيين ايديلن خط حدودك شرقنده كى حواليدہ متمكن بالجمله مسلمانلردر .

### مادہ : ۳

روم و تورك اھالى متقابلاً مبادلہ به تابع بولنان اراضى يى ۱۹۱۲ ايلولندن اعتباراً ترك ايتمش اولان روم و مسلمانلر برنجى مادہ ده مصرح اولان مبادلہ به داخل ايديله چكدر . اشبو مقاولہ نامہ ده ذكرى كچن « مهاجر » تعبيرى مهاجرت ايدہ چك ويا ۱۹۱۲ ايلولندن اعتباراً مهاجرت ايتمش بولنان بالجمله اشخاص ماديه و معنويه يى قصاديدر .

ماده : ۴

مائله‌ری تورك اراضی‌نی ترك ایتش اولوبده كندیلری تور كیاده آیقونیش روم اهالیسنه منسوب غیر معلول اشخاص اشبو معاهده احكامی موجبجه یونانستانه سوق ایدیان ایلك قافلہ‌نی تشکیل ایده‌جکلردر .

ماده : ۵

اشبو ائتلاف احكامی موجبجه اجرا ایدیله‌جك مبادلہ دولایسیله ، طقوزنجی و اونجی ماده‌لر احكامی قید احترازیسی تحتندہ ، نه تور كیاده‌کی روملرك ونه‌ده یونانستانده‌کی توركلرك حقوق تصرفیه و مطلوباتنه هیچ برخلل ایراث ایدیله‌جکلدر .

ماده : ۶

مبادلہ‌یه تابع اهالی‌یه منسوب برشخصك هر نه سیبه مبنی اولورسه اولسون عزیزمتنه برکونه حائل وضع ایدیله‌جکلدر . بر مهاجر علینه بر جزای تهریبی ایله محکومیت قطعیه لاحق اولدینی حلدہ و یا هنوز قطعیت کسب ایتمه‌ش محکومیت حقوقی و یا تعقیبات جزائیہ اجراسی تقدیرنده اومهاجر ، جزاسنی چکمک و یا خود محاکمه ایلامک اوزره علیهنده تعقیبات اجرا ایدن مملکت مأورینی طرفندن ، عزیزمت ایده‌جکی مملکت مأورینه تاسام ایدیله‌جکلدر .

ماده : ۷

مهاجرلر ترك ایتدکلری مملکتک تابعیتی غائب ایتدکلری کبی عزیزمت ایتدکلری مملکتک اراضیسنه وصوللری آئنده اومملکتک تابعیتی اکتساب ایدرلر . ایکی مملکتدن بر و یا دیگرینی ترك ایتش و هنوز یکی تابعیتلری اکتساب ایده‌مه‌ش اولان مهاجرلر اشبو مقاوله‌نامه‌نک امضاسی تاریخنده مذکور تابعیت جدیدی اکتساب ایتش اوله‌جکلردر .

ماده : ۸

مهاجرلر هر جنسدن منقول مالینی برابرلنده کوتورمک و یا نقل ایتدیرمکده سربست اوله‌جکلردر . بو یوزدن نه اخراج ، نه ادخال رسمنه ، نه‌ده باشقه هیچ بر رسم و یرمکه تابع طوتولیه‌جکلردر . کذلک اشبو ائتلاف‌نامه احكامی موجبجه حکومتین عاقیدیندن برینک اراضیسنی ترك ایده‌جك اولان جماعت اعضاسی ( جامع ، تکیه ، مدرسه ، کلیسا ، مناستر ، مکتب ، خسته‌خانلر ، شرکتلر ، جمعیتلر و اشخاص معنویه وهر هانکی ماهیتده اولورسه اولسون دیگر تأسیسات مأمورین و منسوبینی ) کندی جماعتلرینه طائد اموال منقولہ‌ینی سربستجه برابرلنده کوتورمک و یا نقل ایتدیرمک حقنه مالکدرلر . هر ایکی مملکت مقاماتی ۱۱ نجی ماده‌ده محرر مختلط قومیسونک توصیه‌سی اوزرینه بونلرك نقلی خصوصنده اعظمی تسهیلات ابراز ایده‌جکلردر .

اموال منقوله ليرينك تامنى ويا بر قسمى برابرلنده كوتورمكه قدرتياب اولامايه جق اولان مهاجرين بونلرى محللرنده براقه بيله جكلردر . بوتقديرده مأمورين محليه براقيلان اموال منقوله نك مفردات دفتري و قيمتى مهاجرت ايدن شخصك مواجهه سنده تثبيت ايديه جكلردر . مهاجر طرفندن براقيلان اموال منقوله نك مفردات و قيمتى مين اولان ضبط ورقه لرى درت نسخه اوزرينه تنظيم ايديله جك و بونلردن برى مأمورين محليه نژدنده قاله جق ، ايكنجيسى طقوزنجى ماده ده محرر تصفيه معامله سنه اساس تشكيل ايمك اوزره ۱۱ نجى ماده ده مذكور مختلط قوميسيونه ، اوچنجيسى مهاجر ك هجرت ايتديكي ملكتك حكومتنه توديع ايديله جك ، دردنجيسى ده مهاجره اعطا اولنه جقدر .

ماده : ۹

سكزنجى ماده ده مصرح مهاجرين و جماعاته تائده شهر داخلنده ويا قراده كى اموال غير منقوله و مذكور مهاجرين ويا جماعات طرفندن براقلمش اولان اموال منقوله ۱۱ نجى ماده ده مصرح مختلط قوميسيونلر طرفندن آتيديه كى احكامه توفيقاً تصفيه ايديله جقدر .

مجبورى مبادله به تابع حواليديه بولنوب و مبادله به غير تابع حواليديه ساكن جماعتلر ك مؤسسات دينيه و يا خيره سنه تائده اولان اموال ذخى كذلك عين شرائط داخلنده تصفيه ايديله جقدر .

ماده : ۱۰

طرفين عاليين قاعدنينك اراضينى و قتيبه ترك ايتمش اولان واشبو مقاوله نامه نك اوچنجى ماده سى احكامنه تبعاً مبادله اجهاليديه داخل عد ايديلن اشخاصه تائده اموال منقوله و غير منقوله نك تصفيه سى ۹ نجى ماده به توفيقاً و ۱۸ تشرين اول ۱۹۲۲ تاريخندن برى توركي و يونانستانده مصادره ويا مجبورى بيع و سائره كى اشبو اموال اوزرنده كى حق ملكيته هر هانكي برتحديد و قيد ايراث ايديجى بر صورتده تأسيس ايدلمش بالجمله قوانين و نظامان دن منبعث ، هر نه ماهيتمده اولورسه اولسون بالجمله تدابير به تابع طوتملسيزين اجرا ايديله جقدر . اشبو ماده و ۹ نجى ماده ده مذكور اموال بوجسندن برتدييره معروض قالمش اولدقلىرى تقديرده قيمتلىر اون برنجى ماده ده مصرح قوميسيون طرفندن اشبو تدابير تطبيق ايدلمه مش كى تعيين و تثبيت اولونور .

استملاك ايدلمش اولان امواله كلنجه ، مختلط قوميسيون ، هر ايكي مملكتده مبادله به تابع اشخاصه تائده و مبادله به تابع اراضيده كائش اولوب ۱۸ تشرين اول ۱۹۱۲ دن برى استملاك ايدلمش اولان اشبو اموال ك يكدن تقدير قيمتنه باشلايه جقدر . قوميسيون ، مشاهده ايديه كى ضررلى مال صاحبلرى لهنده تعمير ايديله جك برتعويض تعيين و تثبيت ايديه جقدر . بو تعويضك مقدارى اشبو مال صاحبلرينك مطلوبه و استملاك ايدلمش اولان اموال غير منقوله نك بولوندينى اراضيده كى حكومتك ذمتنه كچيريله جقدر .

سكزنجى و طقوزنجى ماده لرده مذكور اشخاص ماللرينك انتفاعندن شو ويا بو صورته محروم ايدلمش اولدقلىرى تقديرده اشبو واردات قيمتك كنديلرينه اعاده سى حريدن اولكي ايراد وسطى اساسى اوزرينه و مختلط قوميسيون طرفندن تثبيت ايديله جك اشكاله توفيقاً تأمين اولنه جقدر .

۱۱ نجى ماده ده مذكور مختلط قوميسيون يونانستانده كى اوقافه تائده اموال و بونلر متولد حقيوق و منافعه

وتور كیده روملره عائد نمائلی تأسیساتك تصفیہ سنه باشلاركن متقدم معاہداندہ بونلره منفعتدار اشخاصك حقوق و منافعی تامیلہ احقاق ایتمك مقصدیلہ تثبیت ایدلمش اساساتدن ملهم اوله جقدر .  
۱۱ نجی مادده مذکور قومیسون اشبو احکامی تطبیقه مأمور اوله جقدر .

### ماده : ۱۱

اشبو مقاوله نامه نك موقع مرعیتہ وضعندن اعتبار آ بر آیلق بر مهلت طرفنده طرفین عالین قاعدیندن هربری ایچون درت و جمعیت اقوام مجلسی طرفندن ۱۹۱۴ — ۱۹۱۸ حربنه اشتراك ایتمه مش اولان حكومات تبعه سی ارسندن انتخاب ایدلمش اوچ اعضادن مرکب تور كیاده ویا یونانستانده مقیم مختلط بر قومیسون تشکیل اولنه جقدر . قومیسون ریاستی اشبو اوچ بیطرف اعضانك هربری طرفندن مناوبه درعهده ایدیله جقدر .  
مختلط قومیسون کندیسنه لازم کورونه جك محللرده هربری بر تورك ، بر یونانی اعضا ایله مختلط قومیسون طرفندن تعیین ایدیله جك بیطرف بر رئیسدن مرکب کندی امری آلتنده چالیشه جق نالی قومیسونلر تشکیل ایتمك حقنه مالک اوله جقدر . مختلط قومیسون نالی قومیسونلره ویریله جك صلاحیتلری تعیین ایدله جقدر .

### ماده : ۱۲

مختلط قومیسون اشبو مقاوله ده مذکور مهاجرتی تفتیش و تسهیل و طقوزنجی و اوننجی ماده لرده مذکور اموال منقوله و غیر منقوله نك تصفیہ سنه توسل وظیفه سیله مكلف اوله جقدر .  
مذکور قومیسون مهاجرتك و مارالذ کر تصفیہ نك اشکالی تثبیت ایدله جقدر .  
عمومی بر صورتده مختلط قومیسون اشبو مقاوله نامه نك اجراسنك استلزام ایدله جکی تدابیری اتخاذ و اشبو مقاوله نامه نك تولید ایدله جکی بالجمله مسائله قرار ویرمك خصوصلرنده بوتون صلاحیتلری حائز اوله جقدر .  
مختلط قومیسونك مقرراتی اکثریت آرا ایله اتخاذ اولنه جقدر .  
تصفیه ایدیله جك اموال ، حقوق و منافعه متعلق بالجمله اعتراضات قومیسون طرفندن صورت قطعیده حل ایدیله جقدر .

### ماده : ۱۳

مختلط قومیسون ، علاقه داران دیکلندکدن و یا خود برای استماع اصولنه توفیقاً دعوت ایدله کدئسکره اشبو مقاوله نامه یه توفیقاً تصفیہ ایدیله جك اولان اموال منقوله و غیر منقوله نك تقدیر قیمتته باشلاتدیرلق ایچون بتون صلاحیتلری حائز اوله جقدر .  
تصفیه ایدیله جك اموال تقدیر قیمتته اشبو اموالک آلتون سکه ایله قیمتی اساس اوله جقدر .

### ماده : ۱۴

قومیسون علاقه دار مال صاحبنه لندن آلتان و کائن اولدنی اراضی حکومتنك امرینه فالاجق اولان اموال دن

دولای کندیسه بورجلی قالنن مبلغی مبین بر بیاننامه تودیع ایده جکدر .  
اشبو بیاننامه لرده کی اساس اوزرینه ویریله جک مبالغ تصفیه نک وقوعبوله جتی مملکت حکومتک مهاجرک  
منسوب اولدینی حکومته قارشلی بر بورجلی تشکیل ایده جکدر . بو مهاجر اساس اعتباریله هجرت  
ایتدیکی مملکتده آله جتی اولان مبالغه مقابل ترك ایتدیکی امواله قیمت وماهیتهجه مساوی اموال آلا جقدر .  
هر آلتی آیده بر متقابلاً حکومتلر طرفندن بوجه بالا ذکر اولنان بیاننامه لر اساسی اوزرینه واجب التادیبه مبالغت  
بر حسابی تنظیم ایدیله جکدر .

تصفیه نهائیده اکر دیون متقابله آرسنده تعادل موجود ایسه بوکا متعلق حسابات تقاص و محسوب ایدلمش  
اوله جقدر . اکر تقاص و محسوب معامله سندن سوکره حکومتلردن بری دیگرینه قارشلی بورجلی قایلر ایسه  
بورج بوجه پشین تادیبه ایدیله جکدر . اکر مدیون حکومت بوتادیبه ایچون مهلت طلب ایدرسه ، دیون اعظمی  
اوج تقسیط سنوی ایله تادیبه ایدلمک شرطیله ، قومیسون بو مهلتی آکا بخش ایدیله جک و اشبو مهلت ائناسنده  
تادیبه ایدیله جک فائضی تثبیت ایدله جکدر .

اگر تادیبه ایدیله جک مبلغ اولدقجه مهم اولور ودها اوزون مهلتی استلزام ایدرسه مدیون حکومت بورجلی  
اولدینی مقدارک یوزده بکر مینسه قدر مختلط قومیسونجه تعیین ایدیله جک بر مبنای پشین اولارق تادیبه ایدله جک  
وباقیسی ایچون مختلط قومیسون طرفندن تثبیت ایدیله جک مقدار فائضی ، اعظمی بکر می سنه لک بر مهلتده قابل  
اطفا استقراض تحویلاتی اخراج ایدله جکدر . مدیون حکومت بو استقراضک تسویه سنه قارشولق اوله رق قومیسون  
طرفندن قبول ایدلمش رهنلر تخصیص ایدله جکدر . بورهنلر یونانستانده بین الملل قومیسون ، استانبولده دیون  
عمومیه مجلسی طرفندن اداره و وارداتی قبض ایدیله جکدر . بورهنلرده عدم ائتلاف حالنده بونلری تثبیت ایتک  
جمعیت اقوام مجلسنه عائد اوله جقدر .

### ماده : ۱۵

مهاجرتی تسهیل مقصدیله علاقه دار دولتلر طرفندن مختلط قومیسوننه مذکور قومیسون طرفندن تعیین ایدیلان  
شرائط داخلنده آوانس اوله رق مبالغ تخصیص ایدیله جکدر .

### ماده : ۱۶

تورکیا و یونانستان حکومتلری اشبو مقاله نامه موجبجه اراضیلرینی ترك مجبوزیتده بولنان اشخاصه یا ییله جق  
تبلیغات و مهاجرینک عزیمت ایدله جکری مملکتلره نقلاری ضمنده سوق ایدیله جکری لیا نلره متعلق بالجمله مسائلده  
اون برنجی مادهده مذکور مختلط قومیسونله ائتلاف ایدله جکدر .

طرفین عالیین ماقدین مبادله ایدیله جک اهالی به عزیمتلی ایچون تعیین ایدیلان تاریخدن اول مملکتلرینی ترك ایتدیرمک  
ویا اموالی الندن آلی ایچون نه دوغریدن دوغری به ونده دولایسیله هیچ بر تضیق اجرا ایدیله جکنی متقابلاً تعهد  
ایدلرلر . کذلک مملکتی ترك ایدن ویا ترك ایدله جک اولان مهاجرینی فوق العاده برور کو ویا رسمه تابع طویمه جق لریده  
تعهد ایدلرلر . ایکنجی ماده موجبجه مبادله دن استثنای ایدیلن مناطق سکنه سنک ، مناطق مذکورده قالمق ویا تکرار  
اورایه دخول ایتک حقلریله تورکیا و یونانستانده حریتلرندن وحق تصرفلرندن سربستهجه استفاده لرینک سربستی

اجراسنه هيچ بر مانع ايديله جقدر . بو حكم مبادله دن استينا ايديله جك مناطق مذ كورد سکنه سنه تاند اموالك سربستی فراغی واشبو سکنه ميانده تورکیایی و یونانستانی ترك ایتمك آرزو سنده بولنانلرك اختیاریلیله عزیمتنی منع ایچون بر سبب اوله رق ایلی سورویمه جقدر .

ماده : ۱۷

مخلط قومیسونك عضولرینك اجرای فعالیتی و اداره سی مصارفی قومیسون طرفدن تعیین ایديله جك نسبتلرده علاقهدار حکومتلر طرفدن در عهده اولنه جقدر .

ماده : ۱۸

طرفین عالیین عاقدین قانونلرنده اشبو مقاله نامه نك اجرایی تأمین ایچون لازم اوله جق تعدیلاتی متقابلاً اجرا ایلمکی تعهد ایدرلر .

ماده : ۱۹

اشبو مقاله نامه طرفین عالیین عاقدین نظر نده تورکیا ایله عقد اولنه جق صلح معاهده سنده مندرج ایتمش کی عینی حکم وقوقی حائز اولاجقدر . مذکور معاهده نامه نك ایکی طرف عالی متعاقد طرفدن تصدیقی متعاقب در حال مرعی اولاجقدر .

تصدیقاً للمقال ، صلاحیتنامه لرینك اصوله موافق و معتبر اولدینی متقابلاً طاینان ، واضعین امضا مرخصلر ، اشبو مقاله نامه نی امضا ایتمشدرلر .

لوزانده ۳۰ کاون ثانی ۱۹۲۳ ده اوچ نسخه اوزرینه تنظیم ایتمش اولوب بری یونانستان حکومتنه و بری تورکیا بیوک ملت مجلی حکومتنه اعطا ایديله جك و اوچنجیسی ، تورکیا ایله منعقد صلح معاهده تامه سنه وضع امضا ایدن دولت سائرده بر موثق نسخه سی ویرملک اوزره ، فرانسه جمهوریتی خزینة اوراقنه تودیع قلنه جقدر .

عصمت  
دوقتور رضاور  
حسن حسنی

وه نیزه لوس  
قاقلامانوس



## پروتوقول

اصولاً حائز صلاحیت اولان زیرده واضعین امضا تورک مرخصلری، تورک حکومتک، روم و تورک اهلینک مبادله سنه دائر بوکونکی تاریخله عقد اولنان مقاوله نامه نك موقع مرعیته کیرمسی بکلمکسزین و اشبو مقاوله نامه نك برنجی ماده سنندن استثناء، معاهده صلحیه امضا اولنور اولماز، مذکور مقاوله نامه نك دردنجی ماده سننده موضوع بحث اولان غیر معلول اشخاصی تخلیه و بونلرک عزیمت لریخی تأمین ایده چکنی بیان ایدر لر .

۳۰ کانون ثانی ۱۹۲۳ تاریخنده لوزانده اوچ نسخه اوله رق تنظیم اولمشدر .

عصمت

دوقتور رضا نور

حسن حسنی



سيويل موقوفينك اعاده سيله حرب اسيرلرينك  
مبادلە سنە دائر تورك - يونان ائتلافى

۳۰ كانون تانى ۱۹۲۳



# سيويل موقوفينك اعاده سييله حرب اسيرلر ينك مبادلەسنە دائر تورك - يونان ائتلافى

زيرده واضع الامضا تورك و يونان مرخصلرى ، متقابلاً اصول و نظامنه موافق بولدقلى صلاحيتنامەلر  
اقتضاسنه توفيقاً حر كتله ، اليوم توركيا و يونانستانده آليقونيلان سيويل موقوفينك متقابلاً اعاده و اسراى حربيەنك  
مبادلەسنى تامين ايجون احكام آتیهنى قرارلشدير مشلردر :

## فصل : ۱

### سيويل موقوفين

#### ماده : ۱

الحالة هذه يونانستانده آليقونيلان سيويل تورك اسراسى ورهينه لرى يونانستان حكومتى معرفتيله مملكتلرينه اعاده  
اولنه جقلردر . حكومت مذكوره اساس اعتباريله آناطولينك سکنه سندن اولان اشخاصى از ميرە و تراکيا اها ليسندن  
اولان کسانى ده استانبوله نقل ايتديرە جقدر .

يونانستانده ارکابى ائناسنده مشاهده و تثبیت ايديله جک اولان اعاده کيفيتى اساس اعتباريله اشبو ائتلافنامه  
امضالندقدن يدى کون صکره باشلايه جق و بروجە آنى ختام بوله جقدر :  
(آ) يونان حكومتى طرفندن احضار اولنان ليسته لرده اسملرى مذکور اشخاص ايجون ايکي هفته يى تجاوز  
ايمه جک برمدته ؟

(ب) تورکيا حكومتى طرفندن احضار اولنان ليسته لرده کوريلان و تحريمى ايجاب ايدن اشخاص ايجون الك  
قيصه برمدت طرفنده وقوع بوله جقدر .

#### ماده : ۲

تورکلر طرفندن توقيف ايديلان سيويل يونان اسراسى ايله رهينه لرى برنجى ماده نك (آ) فقره سنده اشارت اولنان

سیویل تورک رهینه لرینک اعاده سی عقبنده اعاده اولونه بیلمک و تخریبی ایجاب ایدنلرک اعاده سی ممکن اولدینی قدر قیصه بر مدت طرفنده اجر ایدیله بیلمک اوزره تورک حکومتی معرفتیله از میر و یا خود استانبولده جمع ایدیله جکلردر .

ماده : ۳

تورک و یونان حکومتلری طرفندن متقابلاً تودیع اولان اعاده لیستهلری بالا آخره تمام واکال اولنه جکلردر .

## فصل : ۲

### اسرای حربیه

ماده : ۴

برنجی ماده نك (آ) فقره سنده کوستریلن سیویل تورک رهینه لرینی یونان حکومتنک تورکیا حکومتنه اعاده ایده جکی تاریخدن ممکن مرتبه در حال صکره و بو تاریخدن اعتباراً اون بش کونی تجاوز اتمه جک بر مدت طرفنده ، یونان حکومتی ، النده بولنان اسرای حربیه نك مجموعنی بردفعه ده از میره نقل و تورکیا اعاده ایده جکلدر .

ضابطه مقابل ضابط و نفره مقابل نفر اولوق اوزره تورکیا ، یونانستانه مساوی مقدارده یونان حرب اسیرلری اعاده ایده جکلدر . بو حرب اسیرلری تورک اسرای حربیه سنی کترین یونان سفینه لرینک عودت سیاحتلرنده مملکتلرینه اعاده اولونه بیلمک اوزره ، تورک حکومتی طرفندن زمان لازمده و بوایش ایچون مناسب محللرده جمع ایتدیریله جکلردر .

یونان حرب اسیرلرینک متباقیبی صلح معاهده نامه سنک امضالسنی متعاقب و امضا تاریخندن اوچ هفته طرفنده تورکیا معرفتیله اعاده اولنه جکلدر .

ماده : ۵

تورک و یونان حکومتلری اللرنده بولنان بالجمله حرب اسیرلریله سیویل موقوفینه ، کرک حقوق عمومیه یه هاند جنایت و یا جنجه لردن و کرک انضباطه مغایر خطیئاتدن دولانی جزایه محکوم و یا جزا ترتیبی ایچون تعقیبانه معروض بولنش اولسونلر ، عفو عمومیدن استفادیبی تشمیل خصوصنه تسکین اذهان مقصدیله قرار ویرمشلدر ؛ هرایکی حکومت جزالرینک و یا خود عامهلرینه باشلامش اولان تعقیباتک اکلانی نظراعتباره آلمقسزین اشبو کساننی بلا تفریق اعاده ده متحدد لرلر .

## فصل : ۳

### اجرا قومیبیولی

ماده : ۶

۱۹۱۴ — ۱۹۱۸ حربنه اشتراک اتمیان دولتره تابع صلیب احمر جمعیتلردن اوچ ممثل ایله تورک و یونان

حکومتلرينك بر ممثلندن مرکب بين الملل بر قوميسيون، آنف البيان برنجي وايکنجی فصللرده مذکور شرائط داخلنده، رهينه لرله سيويل اسرانيك اعاده سنه واسراي حربه نك مبادله سنه متعلق معاملاتى اداره ايله مكلف اوله جقدر. اشبو قوميسيون بومعاملاتك طرز و صورتى تثبيت و اجراسنه نظارت ايله جك وبالخاصه :

ا ) ارکاب نقطه لرنده تورک و يونان مأمورلرندن مملکتلرينه اعاده اولنه جق رهينه لرله اسيرلرى قبول، بونلرک هويت و عددنى تحقيق ايلک و اخراج نقطه لرنده تورک و يونان مأمورلرينه اشبو حرب اسيرلريله، رهينه لرلى تسليم ايتک؛  
ب ) ارکاب ليانلرندن اعتباراً اعاده اولنه جق تورک و يونان رهينه و حرب اسيرلرينك نقلنى تورک و يونان حکومتلريله مشترکاً تنظيم ايلک. يونان حکومتى بونک ايچون لزومى اولان وسايط نقلیه بحريه يى اعطا ايدم جقدر؛  
ج ) هرايکى حکومتدن برى طرفندن طلب اولان و تسليم ايدلامش بولنان حرب اسيرلريله سيويل رهينه لرک مقدراتى تعيين ايچون لازم کلن بالجمله تحقيقات و تحرياتک اجراسنه تورک و يونان حکومتلرينك اشترک و معاونتيله مباشرت ايلکله مکلف اوله جقدر .

علاقه دار حکومتلر بو خصوصده قوميسيونه بتون مظاهرتلرينى ابراز و بالجمله تسهيلاتى اعطا ايتکى تمهيد ايلرلر .

### ماده : ۷

قوميسيونک اداره سنه و فعاليتنه متعلق مصارف متساویاً تورک و يونان حکومتلرينه حائد اوله جقدر .  
اشبو استلافنامه در حال موقع مرعيتيه قونه جقدر .  
لوزانده ۳۰ کانون تانى ۱۹۲۳ تاريخنده اوچ نسخه اوله رق تنظيم ايدلمشدر .

عصمت  
دوقتور رضا نور  
حسن حسنى

ويزم لوس  
قاقلامانوس





عفو عمومی به متعلق بیاننامه  
و پروتوقول



## عفو عمومی به متعلق بیاننامه

بوکونکی تاریخی معاهده صلحیه وضع امضا-ایدن دولت شرده صلحی اخلال ایتش اولان وقایعک منسی قالمسی ارزوسیه عینی درجهده متحسس اولدقلرندن :  
صلاحیتنامهری موجبجه حرکت ایدن زیرده واضعین امضا خصوصات آتیه بیبانه متفقدلر :

### ۱

تورکیاده اقامت ایدن ویا اقامت ایتش اولان هیچ برکیمسه و متقابلاً یونانستانده اقامت ایدن ویا اقامت ایتش اولان هیچ بر شخص ۱ آغستوس ۱۹۱۴ و ۲۰ تشرین ثانی ۱۹۲۲ تاریخری بیننده عسکری ویا سیاسی خط حرکتندن ویا خود بوکونکی تاریخی معاهده صلحیه وضع امضا ایدن بر اجنبی دولته ویا تبعه سینه هر هانکی بر معاوننده بولونمسندن طولانی هیچ بروسيله ايله تورکیاده و متقابلاً یونانستانده ازاج ویا تعذیب ایدیه میه جکدر.

### ۲

کذلک مذکور معاهده صلحیه موجبجه تورکیادن آیرلمش اولان اراضی اهاالیندن هیچ بری کرک ۱ آغستوس ۱۹۱۴ تاریخندن ۲۰ تشرین ثانی ۱۹۲۲ تاریخنه قدر کذران اولان مدت ظرفنده تورکیاه مساعد ویا مخالف ، سیاسی ویا عسکری خط حرکتندن و کرک معاهده مذکوره موجبجه تابعیتک صورت تعیینندن طولانی ازاج ویا تعذیب ایدیه میه جکدر .

### ۳

ذکر اولونان مدت ظرفنده متحدث وقایع سیاسییه بدیهی بر صورتده مرتبط اوله رق بینه عینی مدت ظرفنده ارتکاب ایدلمش اولان بالجمله جنایت و جنحه لر حقنده تورک و یونان حکومتلری طرفندن متقابلاً تام و مطلق بر عفو عمومی اعلان ایدیه جکدر .

### ۴

تورک تبعه سندن و متقابلاً بوکونکی تاریخی معاهده صلحیه وضع امضا ایدن دیگر دولت تبعه سندن اولوب ۲۰ تشرین ثانی ۱۹۲۲ تاریخندن مقدم ، مذکور معاهده صلحیه نتیجه سنده تورک قالا جق اولان اراضیده ماهیت سیاسییه ویا عسکرییه حائز اسبابدن دولایی ، دول مذکوره مأمورینی ویا متقابلاً تورک مأمورینی طرفندن در دست ، تعقیب ویا محکوم ایدلمش اولانلر عفو عمومی مستفید اولاجتلر و موقوف ایسه لر تبعه لر دن بولندقلری دولتک مأمورینی بدینه تسلیم ایدیه جکدر . اشغال اردولرینه منسوب بر فرد حقنده موتی ویا آغیر بر جریحه بی انتاج

ایتمش اولان بر فعله متجاسر اولانلر مستثنی اولمق اوزره ، اشبو حکم ، ولو تاریخ مذکوردن مقدم ارتکاب ایدلمش اولان حقوق عمومیه عائد بر جرمندن دولایی اولسون و یا فاعلاری تورکیا خزینه سوق ایداش بولونسونلر ، بالاده بیان ایدیلن اراضینک بر قسمی اشغال ایتمش اولان دولتلیک مأورینی طرفندن دردست ، تعقیب و یا محکوم ایدلمش اولان تورک تبعه سی حقیقه دخی مابه التطبیق اولاجتدز .

۵

بو باده اعطا اولونمش حکم لریک کافه سی ابطال ایدیله جک و دردست بولنان بالجمله تعقیبات توقیف اولنه جقدز .

۶

بالعموم دولتلیک پرورده ایدلک لری مسالمت عمومیه نک تأمین آرزوسنه اشتراک ایدن تورک حکومتی ، حرب دولایسیله طاعیلمش طائله لری تکرار جمع ایتمک و مشروع من له الحقوقک اموالارینی بد تصرف لریه اعاده ایتمک مقصدیله متفق لریک زیرحمایه لرنده و ۲۰ تشرین اول ۱۹۱۸ تاریخیه ۲۰ تشرینانی ۱۹۲۲ تاریخیه آردسنده اجرا اولنان بالعموم معاملاتیه اعتراض ایتمه مک نیتنده بولندیفی بیان ایدر .  
مع هذا بنویت ، علاقه دارانک مراجعت لری حالنده مارالد کر معاملاتک یکیدن تدقیق امکاتنی سباب ایتر . اشخاص و امواله عائد مدعیات هلال احمرک بر مرخصی ایله صلیب احمرک بر مرخصندن مرکب بر قومیسون معرفتیه تدقیق اولنه جقدز . اختلاف ظهورنده اشبو مرخصلر بر حکم علی الحکم انتخاب ایده جکر در ؛ شاید بواختجده ائتلاف ایده مزلسه حکم علی الحکم جمعیت اقوام مجلسی طرفندن تعیین اولنه جقدز .

۷

سیویل موقوفینک اعاده سی و اسرای حربیه نک مبادله سی حقیقه یونانستان حکومتی ایله تورک حکومتی بیننده ۳۰ کانون ثانی ۱۹۲۳ تاریخنده منعقد ائتلافنامه نک ۵ نجی ماده سنک موضوعی تشکیل ایدن تدابیر تسکینه نک نفی تصدیق ایدن بریتانیا ، فرانسه و ایترالیا حکومت لری ، تورک حکومتی طرفندن معامله متقابله شرطیه ، ۲۰ تشرین ثانی ۱۹۲۲ تاریخندن سوکره حقوق عمومیه متعلق جنایت و جنحه لری ارتکاب ایتمش اولانلر مستثنی اولمق اوزره ، الیوم موقوف اوله رق بدلرنده بولونه ییلن اسرای حربیه و سیویل موقوفین لهرنده عینی احکامی قبوله مهیا اولدق لرینی بیان ایدر لر .  
۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخنده لوزانده تنظیم اولمشدر .

هوراس رومبولد  
په الله  
غارونی  
مونتانیا  
اوجیانی  
وه نیرزه لوس  
قابلامانوس  
دیاماندی  
قونجسکو

عصمت  
دوقور رضا نور  
حسن حسنی

## پروتوقول

شوراسی مقرر در که ، عفو عمومی به مائد بیاننامه نك برنجی بندندن قطع نظر ، تورك حكومتی فقره مذکورده استهداف ایدلمش اولان قسم اشخاصه داخل بولونان یوز اللی کیشینک تور کایه دخول واوراده اقامتی منع ایتمک حقنی محافظه ایلمر . بناء علی ذلك تورك حكومتی موضوع بحث اولان اشخاصدن الیوم کندی اراضیسنده بولونانلری اورادن اخراج و ممالک اجنیهده کیلرک عودتلیرنی منع ایدله جکدر . اشبو اشخاصک اسامیسی ، بوکونکی تاریخی معاهده صلحیه نك موقع مرعیتیه حین وضعنده ، عفو عمومی بیاننامه سنک کندیسنه متعلق قسمنک انتاجی ضمننده ، حکومت مذکورده طرفندن نشر ایدله جک اولان عفو عمومی اعلاننامه سنه ربط ایدله جکدر . یوندن ماعددا شوراسی ده مقرر در که ، تورك حكومتی ، بو خصوصده کی آرزوسنی اظهار ایدلیکی وجهله ، اشخاص مذکورده نك تورکیا داخلنده بولونان املاکلرینک و ذیکر امواللرینک تصفییه سنه ابتدار ایلمرینه قرار وپردیکی تقدیرده ، اشبو تصفییه کی کندی حسن رضالریله اجرا ایتمک اوزره بولرله سالف الذکر اعلاننامه تاریخنندن اعتباراً طقوز آباق برمهلت براقیله جق و بو مهلتک انقضاسندن سوکره تصفییه معامله سی تورك حكومتی طرفندن پاییلدی تقدیرده حاصلاتی تمامها اشخاص مذکورده نك یدلرینه تسلیم اولنه جقدر .

کذلک شوراسی ده مقرر در که عفو عمومی به متعلق بیاننامه نك برنجی بندنده مندرج هیچ برقید یونان حکومتک یونانستانله تورکیا آراسنده کی مخاصمات اثناسنده وظائف عسکریه لر نجه قصور تشکیل ایدن اسبابدن دولای کی کندی اردوسنه منسوب بولونان ویا منسوب اولمش اولان غیر مسلم تبعه سی تعقیب ایتمک حقنی اخلاص ایتمه به جکدر .

۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخنده لوزانده تنظیم ایدلمشدر .

عصمت  
دوقتور رضانور  
حسن حسنی

هوراس رومبولد  
پهله  
غارونی  
مونتانیا  
اوجیائی  
وه نیزه لوس  
قاقلامانوس  
دیساماندی  
قونجسکو



یونانستانده بولنان املاک اسلامیهیه متعلق بیاننامه

## یونانستانده بولنان املاک اسلامیه به متعلق بیاننامه

حائز اولدقلری صلاحیتنامه لر ووجینجه حرکت ایدن زیرده واضعین امضاء، مبادله اهالی حقنده ۳۰ کانون ثانی ۱۹۲۳ تاریخده لوزنده امضا اولنان .مقاله نامه احکامیه استمداف ایدلمه مش اولان و ۱۸ تشرین اول ۱۹۱۲ تاریخندن مقدم، کرید آطه سی ده داخل اولدینی حالد، یونانستان ترک ایتش ویاخود من قدیم یونانستان خارچنده مقیم بولنش اولان اشخاص مسلمه نك حقوق مالکیتلرینه هیچ برخالی ایراث ایدلمه چکنی، یونانستان حکومتی نامه بیان ایدر لر . اشخاص مذ کوره املاکلرینه سربستهجه تصرف ایتک حقی محافظه ایده چکلر در .

بومسلمانلرک اموالی حقنده صورت استثنائیهده اتخاذ ویا تطبیق ایدلمش اولان احکام و تدابیر رفع ایدلمه چکلر . اشبو اموالک وارداتی شمعی به قدر اعاده ایدلمکسزین ویاخود حکومتله علاقه داران بیننده استلافات مخصوصه به موضوع تشکیل ایتکسزین یونانستان حکومت ویا مؤورینی طرفندن اخذ و قبض ایدلمش اولدینی تقدیرده واردات مذ کوره اصحاب املاکک یدینه تسام اولنه چقدر . واردات مبعوث عنهایه متعلق بالجمله مطالب ایله اشخاص مذ کوره نك، صورت عمومیده متخذ تدابیرک غیر مساوی برده ورتده تطبیقتدن دولایی حقوقلرینک خللدار اولدینی ادعا ایتلری کیفیتندن منبعث بالعموم مطالب حقنده مارالذکر مقاله نامه ده مندرج قومیسون طرفندن قرار اعطاء اولنه چقدر، مع هذا مطالب مذ کوره نك اشبو مطالبک بوکونکی تاریخله ممضی معاهده صاحبک موقع مرعیه وضمندن اعتباراً آلتی آباق بر مدت ظرفنده درمیان ایدلمش اولملری شرطدر . مطالب مبعوث عنها معاهده مذ کوره نك موقع مرعیه وضمندن اعتباراً نهایت بر سه نك بر مدت ظرفنده برقراره ربط اولنه یلمک ایچون قومیسون طرفندن مستعجلاً تدقیق اولنه چقدر .

یونانستان حکومتی، سالف الذکر اشخاصک، غیبوتلرندن ناشی ماللرینه سربستهجه حق تصرفلری خصوصنده تحدت ایده بیله چک مشکلات فعلیهی نظر اعتباره آلهرق بونلرک آرزو ایلدکلری تقدیرده ملککاری فراغ ایتک ایچون بالاده مذ کور محتلط قومیسونک وساطت مجامله کاریسندن استفاده ایده یلملرینی قبول ایلر . شوراسی مقرردرکه بوتقدیرده محتاط قومیسونک مداخله سی یونانستان حکومتی ایچون، موضوع بحث اولان املاکک اشتراسی حقنده برکونا مجبوریت استلزام ایتیه چک و قومیسونک وظیفه سی بونلرک فراغی تسهیه منحصر قاله چقدر . شوراسی مقرردرکه اشبو بیاننامه ۱۸ تشرین اول ۱۹۱۲ تاریخندن اول توزکیایی ترک ایتش اولان ویاخود من قدیم تورکیا خارچنده اقامت ایلکده بولنان روم اصحاب املاکی لهنده معامله متقابله اجراسی شرطیه تنظیم اولنشدر .

لوزنده ۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخنده تنظیم اولنشدر .



۱۰

مسائل صحیہ متعلق بیانامہ

## مسائل صحیه مه متعلق بیاننامه

حائز اولدقلری صلاحیتنامه لر موجهینجه حرکت ایدن زیرده واضعین امضاء، تورکیا حکومتک، بش سنهک برمدت ایچون، حدود صحیه اداره سنه مشاور اوله رق اوج متخصص اوروبالی طیب تعیین ایده جکنی بیان ایدر لر. بو طیبیلر تورک مأموری اوله جقلر و صحیه وکیلنه تابع بولنه جقلدر. مومی الیم، تورک حکومتجه جمعیت اقوام حفظ الصحه انجمنی ایله بین الملل عمومی حفظ الصحه اداره سی طرفلریدن مشترکاً تنظیم اولنان آلی اسامی بی حاوی بر جدول میانندن انتخاب اولنه جقلدر. بونلرک معشالریله دیگر شرائط استفاده ملری تورک حکومتی ایله مارالذکر ایکی بین الملل مؤسسه بیننده متفقاً قرار کیر اوله جقدر.

تورک اداره صحیه سی سالف الذکر اوج اوروبالی متخصصک انضمام معاونتیه تورکیا ساحل و حدود لرینک خدمات صحیه سی تشکیلاتی تعیین ایدن بر نظامنامه وجوده کتیره جقدر. اشبو نظامنامه بین الملل مقاولات صحیه احکامنه و بوغازلره طائد قسم ایچون بوغازلر اصولنه متعلق بو کونکی تاریخله ممضی مقاوله نامه احکامنه توافق ایله جقدر.

تورک اداره سی طرفندن استیفا اولنان رسوم صحیه حاصلاتی منحصر آ تورکیانک امور صحیه سی احتیاجاتنه حصر و تخصیص اولنه جق و صحیه وکالتنجه بو خصوص ایچون تنظیم ایدله جک بر ملحق بودجه ده مندرج بولنه جقدر. لوزانده ۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخنده تنظیم ایدلشددر.

عصمت

دوقتور رضا نور

حسن حسینی

۱۱

ادارة عدليه به دائر بياننامه

موسیقی و آواز در مکتب

## اداره عدلیه یه دائر بیان نامه

تورک هیئت مرخصه سی، تورکیا بویوک ملت مجلسی حکومتک اجانبه تورک محاکمی حضورنده حسن توزیع عدالتک بالجمله تأمیناتی اعطا ایلکه و حاکمیتی تمامیه استعمال ایلمک صورتیه و هیچ بر مداخله اجنبیه اولقسزین بیک نظارت ایتمک قادر بولوندیغنی اولجدهه بیان ایلمک فرصته نائل اولمش ایدی. حکومت مذکوره ترقیات اخلاقیه و مدنیه نیک محق کوستره چکی اصلاحاتی اجرا ایچون تدقیقات و تدبیرات ایضا ایستدیرمکه آماده در.

حائز اولدقلری صلاحیتنامه لر موجبجه حرکت ایدن زیرده واضعین امضالر، اشبو ملاحظه یه مبنی، بوجه آتی بیاننده بولونمغه لزوم کورورلر:

۱

تورک حکومتی، ۱۹۱۴ - ۱۹۱۸ حربه اشتراک ایتمیش اولان ممالک تبعه سی حقوق شناسانی میانندن اولوق اوزره لاهی بین الملل عدالت محکمه دائمه سی طرفندن تنظیم قلنه جق لیستهدن انتخاب ایده چکی آوروپالی حقوق مشاورلری، بش سنهدن دون اولماق اوزره لزوم کوره چکی بر مدت ایچون، تورک مأموری صفتیه بلا تأخیر خدمته آلمق نیتده در.

۲

اشبو حتموق مشاورلری عدلیه وکیلنه مربوط اوله جقدر و برطاقلرینک مرکزی استانبول شهری و دیگرلرینک مرکزی ازمیر شهری اوله جقدر. مومی الهم قوانین قومیدسیونلرینک مساعیسه اشتراک ایده چکلر و صنف حکامک وظائفته مداخله ایتمکسزین تورک حتموق، تجارت و جزا محکمه لرینک طرز ایضای وظائفتی تعقیبه و عدلیه وکیلنه لزوم کوره چکلری تون راپورلری اعطایه مامورایدیه چکلردن؛ مومی الهم کرک حتموق، تجارت و باجزایه متعلق معاملات عدلیه دن، کرک مجازاتک تنفیذندن و کرک قوانینک تطبیقندن تولد ایده ییله چک بالجمله شکایاتی، عدلیه وکیلنی - تورک قوانیننه تمامی رعایتی تأمین ایچون - خبردار ایلمک اوزره قبول صلاحیتی حائز اوله جقدر در.

حتموق مشاورلری مساکنه دخول، تحریات و یا توقیفانک محل ویریه چکی شکایاتی دخی قبوله صلاحیتدار اوله جقدر در، دیگر طرفندن استانبول و ازمیر دوائر قضائیه سنده ذکر اولونان معاملات، اجرا اولوندقدن صوکره، عدلیه وکیلنک محلی ممثلی طرفندن بلا تأخیر حتموق مشاورینه بیلدریه چکلدر. ممثل مومی الیه، بونحاله، حقوق مشاوریه طوغریدن طوغری به مخارزه صلاحیتی حائز اوله جقدر.

۳

چنجه، موادنده کفالتله تخلیه سبیل هر وقت مجبوری ایضا اوله جقدر، مکرکه بویوزدن آسایش عمومی خلدار اوله و یا خود موقتاً تخلیه کیفیتنی تحقیقاتک سلامت جریاتی اخلاص ایده.

۴

مواد حقوقیه و تجاریه ده بالجمله حکم قرار لریله حکمه متعلق احکام مقاولات مجاز اولوب بوصورتله ویریله جک حکم قرار لری ، بدایت محکمه سی تصدیقیله اجرا ایدیله جکدر ، بدایت رئیس ، انتظام عامه یه مغایر اولمد قجه رئیسک حکم قرار نی تصدیقدن امتناع ایدهمیه جکدر .

۵

اشبو بیاننامه بش سنه لک برمدت ایچون مرعیدر .  
لوزانده ۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخنده تنظیم ایدلمشدر .

عصمت

دوقتور رضا نور

حسن حسنی

عثمانلی ایمپراطورلغی طرفندن اعطا ایدلمش اولان  
بعض امتیازاته دائر پروتوقول  
ویاننامه





# عثمانلی ایمر اطور لغی طرفندن اعطا ایدلمش اولان بعض امتیازاته دائر پروتوقول

بریتانیا ایمر اطور لغی، فرانسه، ایتالیا، یونانستان، رومانیاء، صرب - خروات - اسلووه دن دولتی و تورکیا، عثمانلی ایمر اطور لغی داخلنده ویریش اولان بعض امتیازاته متعلق مسائلی متفقاً حل و تسویه ایتک آرزو سننده اولدقلرندن اصولاً حائز صلاحیت اولان زیرده واضعین امضا احکام آتیه یی قرار لاشدیر مشردر :

## فصل : ۱

### ماده : ۱

۲۹ تشرین اول ۱۹۱۴ دن اول بر طرفدن حکومت عثمانیه و یا هر مأمور محلی و دیگر طرفدن تورکیا دن ماعدا دول عاقده تبعه سی [شرکتلرده داخل اولدینی حالده] آره سننده اصولنه موافق اوله رق و قوعبولمش امتیاز و مقاولاتیه آنلره متعلق اثنالافات مؤخره محفوظدر .

### ماده : ۲

۱ - حکومت عثمانیه ایله سیر آ. ژ ، آرمسترونغ ویتوروت و شرکاسی لیمتد و ویکرس لیمتد آره سننده ۱۹۱۳ و ۱۹۱۴ سنه لری طرفنده دو قلمر ، ترسانه لر و انشات بحریه مشترک المنفعه شرکت شاهانه عثمانیه سنک تشکنه و امتیاز بنه متعلق عقد اولونمش اولان مقاولاتده مندرج معاملات ، تورک حکومتک طامیله تعطیل اولونه جقدر . طرفین آره سننده ، بو مقاولاتک تعدیل شرائطی و یا عینی درجه اهمیتده اولدیغنه حکم ایدیله جک بر تشبث حقنده یکی بر امتیازک اعطاسی مقصدیله مذاکرات آچیله جقدر .

بو کونکی تاریخی صلح معاهده سنک موقع مرعیتنه وضعی تاریخندن اعتباراً آلتی آیلق بر مدت طرفنده تورکیا حکومتیله مذکور شرکتلر آره سننده کرک مقاولات بموجب عنانک تعدیل شرائطی کرک یکی بر امتیازک اعطاسی خصوصلرنده بر اتفاق حاصل اولدینی تقدیرده آنف الذکر شرکتلرک ، بشنجه ماده موجبجه منصوب اهل خبریه بالمراجعه اسکی مقاولاتک فسختی تلافی ایدله جک اولان یکی امتیازک تثبیت شرائطی آنلره تودیع ایتکه حقلری اوله جقدر . مع هذا شوراسی مقرردر که یکی امتیاز ایچون اهل خبره طرفندن تثبیت ایدیله جک اولان شرائط ، طرفیندن برینک و یا خود دیگرینک موافقنه اقتران ایتدیکی تقدیرده ، اسکی امتیاز لرینک فسختی کیفیتندن دولایی ماده دوچار اولدقلری ضرر ایچون اهل خبره نك محق کوره چکی مقدار تضمیناتی مذکور شرکتلره تسویه ایتکی تورک حکومتی تعهد ایله .

۲ - بوکونکی تاریخی صلح معاهده سنک موقع مرعیه و ضعی تاریخن اعتباراً آلی آلیق برمدت طرفنده «رژئی ژنه رالده شمندوفر» شرکتی، کندیسنه ۱۹۱۴ ده ویرلش اولان سامسون - سیواس شمندوفرینک انشاسی وایشله تیلیمی حقنده کی امتیازه هر هانکی بر سیدن دولای تکرار صاحب قیلنه مدینی تقدیرده تورک حکومتی بوشرکته طلبی اوزرینه و تلافی مقصدیه یکی بر امتیاز اعطا ایتمکی درعهده ایلر . بو تلافینک مقابل و معادل اولوب اولدیغنده ائتلاف اولمازسه اشبو تعادل نقطه نظرندن یکی امتیازک و سعتیه ایشلمه شرائطی تعیین ، بشنجی ماده موجبنجه منصوب اهل خبره یه طأد اوله جقدر .

شوجت مقرردرکه اکر رژئی ژنه رال شرکتی سامسون - سیواس امتیازینه تکرار صاحب قیلنیرسه بو امتیاز ، (بشنجی ماده کوستریلن اهل خبره اولیه) شرائط جدیده اقتصادییه توفیق ایدیه جقدر . یکی بر امتیاز ایله تلافی تقدیرنده دخی شرائط جدیده اقتصادییه توفیق اصلاحی کذلک حسابه آله جقدر .

اهل خبره طرفندن تعیین ایدیلن یکی امتیاز شرائطی طرفیندن برینک و یا خود دیکرینک موافقتنه اقران ایتمدیکی تقدیرده سامسون - سیواس شمندوفری امتیازینک فسخندن دولای شرکتمک ماده دوچار اولدیغی ضرره و بحریاه شبکه سنک دیکر اقسامی حقنده شرکت طرفندن محلنده عمایات کشفیه ایچون یاپیلان مصارفنه مقابل اهل خبره نیک محق کوره جکی مقدار تضمیناتی مذکور شرکت تسویه ایتمکی تورک حکومتی تعهد ایلر .

تورکیا ، یوقاریده کوستریلن شرائط داخلنده ایتر سامسون - سیواس امتیازینه شرکتی تکرار صاحب قیلیمق ، ایتر یکی بر امتیاز اعطا ایلمک و نهایت ایترسه تضمینات ویرمک ایله شرکتی قارشو کافه تعهداتندن تماماً تبری ایدیه جقدر .

### ماده : ۳

برنجی و ایکنجی ماده لرده کوستریلن مقاولاتله ائتلافاتدن مستفید اولانلرک املا کندن و یا خدماتندن دولتجه ، شیمدیکی اراضیسی داخلنده ، استفاده ایدیلش بولنق حسیله دولته و یا مذکور مقاولاتله ائتلافاتدن مستفید اولانلره رؤیت محاسبه نتیجه سنده ، طأد اوله جق مبالغ ، وجود مقاولات و یا ائتلافات موجبنجه یا خود ، مقاولات و یا ائتلافات موجود اولدیغی صورتده ، اشبو پروتوقوله کوستریلن اهل خبره اصولنه توفیقاً تسویه اولنه جقدر .

### ماده : ۴

التنجی ماده احکامی محفوظ قالمق قید احترازیسی آلتنده برنجی ماده ده کوستریلن مقاولاتله ائتلافات مؤخره احکامی ، بالاتفاق و ایکی طرفاده متعلق اولق اوزره ، شرائط اقتصادی جدیدیه توفیق ایدیه جقدر .

### ماده : ۵

بوکونکی تاریخی معاهده صلحیه نیک موقع مرعیه وضعندن اعتباراً برسنه مدت طرفنده اتفاق حاصل اولدیغی تقدیرده طرفین ، کرک رؤیت محاسبه کرک امتیازاتک شرائط اقتصادی جدیدیه توفیقنه متعلق خصصه و صاتده یوقاریده ذکر ایدیلن برسنه مدت انقضاسندن اعتباراً ایکی آلیق برمدت طرفنده تعیین ایدیه جکلری ایکی اهل خبره نیک مناسب و محق کوره جکی احکامی قبول ایدیه جکلردر . اشبو اهل خبره ، اتفاق حاصل ایدیه مزلسه ،

۱۹۱۴-۱۹۱۸ عمارت سنه اشتراك ايمه مش مملكت تبعه سندن ، اسويچره حكومت جمهوريه سي امور نافع اداره سي رئيسك يابه جني اوج كيشليك ليسته ميان سندن تورك حكومت نجه ايكي آيلاق برمدت ايجنده تعين ايديله جك براوجنجي اهل خبره يه مراجعت ايده جكلردر .

### ماده : ۶

بوكونكي تاريخده بر مقدمه تطبيقيه ايتران ايمه مش اولان برنجي ماده ده مذكور مقاولات امتياز يه اصحابي پروتوقولك شرائط اقتصاديه جديد يه توفيق حقه كي احكام سندن استفاده ايده مي جكلردر . بومقاولات بوكونكي تاريخي معاهده صالحيه نك موقع مرعيته وضعندن اعتباراً آلتى آيلاق برمدت طرفنده اصحاب امتياز طرفندن وقوع بوله جق مراجعت اوزرينه فسخ اولونه بيله جكلدر . بوتقيرده صاحب امتياز ، اكر محل وارايسه ، عمليات كشفيه ايجون ، طرفين آرم سنده عدم اتفاق حالنده ، اشبو پروتوقوله مذكور اهل خبره طرفندن محق كوريله جك اولان مقدار تضميناته مستحق اوله جكلدر .

### ماده : ۷

حكومت عثمانيه ايله برنجي ماده ده مذكور مقاولات و امتياز سندن مستفيد اولانلر بيننده ۳۰ تشرين اول ۱۹۱۸ تاريخي ايله ۱ تشرين ثاني ۱۹۲۲ تاريخي آرم سنده وقوع بولان ائتلافلر ايله افراد خصوصيه آرم سنده وينه بومدت طرفنده امتياز دور و فراغتي متضمن اوله رق منعقد اولمش مقاولات تورك حكومت نك تصويبه ايتران ايديله يه قدر موقع مرعيته قاله جكلردر . بوتصويب ترويج اولونماديني تقديرده اصحاب امتياز ، اكر محل وارايسه ، ماده دوچار اولدقلى خساره مقابل بشنجي ماده ده كي شرائط داخنده منصوب اهل خبره طرفندن تثبيت اولنه جق بر تضمينات ويره جكلدر . بو احكام ، ۲۹ تشرين اول ۱۹۱۴ دن اول عقد اولمش مقاولات حقه ، اشبو پروتوقوله مندرج شرائط اقتصاديه جديد يه توفيق حقي اخلال ايتير .

### ماده : ۸

اشبو پروتوقولك احكامي ۲۵ نيسان ۱۹۲۰ دن اعتباراً توركيه بويوك مات مجاسي حكومتيله اصحاب امتيازات آرم سنده واقع اولمش ائتلافاته تطبيق اولماز .

## فصل : ۲

### ماده : ۹

حكومت عثمانيه ويا خود هر عثمانلي مامور محليسي ايله ۲۹ تشرين اول ۱۹۱۴ تاريخ سندن اول عقد اولمش مقاولات امتياز يه دن مستفيد اولان توركيان ماعدا دول عاقد تبعه سنه ويا دول مذكور تبعه سي سرمايه سنك متفوق بولونديني شركتاره قارشي توركيانك بوكونكي تاريخي معاهده صالحيه ايله آيري لان اراضي داخنده كي

حقوق ووظائفه خلف اولان دولت تماماً قائم اولمشدر . توركيادن بالقان محاربه لری نتیجه سنده آيريش اولان اراضی داخلنده دخی اشبو اراضينك انتقالی تصریح ایدن معاهده نك موقع مرعيتہ وضعندن مقدم حكومت عثمانیه ویا بر عثمانلی مأمور محلیسی ایله منعقد اولمش مقاولات امتیازیه حقنده عینی معامله جاری اوله جقدر . بو قائمیت ، اراضينك انتقالی تصریح ایدن معاهده نك موقع مرعيتہ وضعی تاریخندن اعتباراً معتبر اوله جقسده بو کونکی تاریخی معاهده صلحیه ایله توركيادن انفكك ایدن اراضی حقنده استثناء ۳۰ تشرین اول ۱۹۱۸ تاریخندن اعتباراً مرعی بولنه جقدر .

### ماده : ۱۰

اشبو پروتوقولك برنجی فصلی احكامی ۷ و ۸ نجی ماده لر مستثنی اولاق اوزره ، طقوزنجی ماده ده کوستریلان مقاولاته تطبیق ایدیه جقدر . اوچنجی ماده احكامنه کئجه بوساده اراضی منفك داخلنده انجق اصحاب امتیازانك املاك ویا خدماتندن اوراده اجرای حاکمیت ایتمکده اولان دولت طرفندن استفاده ایدلمش اولدینی تقدیرده تطبیق ایدیه جقدر .

### ماده : ۱۱

کرك بو کونکی تاریخی معاهده صلحیه حکمنجه وکرك بالقان محارباتی متعاقب توركيادن آیریلان اراضی داخلنده اجرای فعالیت ایدوب عثمانلی قانونه توفیقاً تشکلی ایش اولان، توركيادن ماددا دول ماقده تبعه سی منافعنك متفوق بولوندینی هر شرکت ، مذکور معاهده نك موقع مرعيتہ وضعندن اعتباراً بشرسنه ظرفنده اموال، حقوق و منافعی، کرك موضوع بحث اراضیده اجرای حاکمیت ایتمکده اولان دولتک ، کرك تبعه سی اولکی شرکتی مراقبه ایدن توركيادن ماعدا دیگر دول عاقددن برینك قانونه توفیقاً متشکل دیگر هر هانکی بر شرکتده دور ایتمک صلاحیتدار اوله جقدر . بواموال ، حقوق و منافعك دور ایدیه جکی شرکت ، اشبو پروتوقول احكامنك تأمین ایتدیکی حقوق و امتیازاتده داخل اولدینی حالده، اولکی شرکتک حاضر بولوندینی عینی حقوق و امتیازادن مستفید اوله جقدر .

### ماده : ۱۲

اون برنجی ماده احكامی ، بر قسم ساحه فعالیتی تورك طوبراغنده قالمش اوله جق صاحب امتیاز خدمات عمومیہ شرکتلرینه تطبیق اولناز .  
مع هذا مذکور شرکتلر ، تورکیا خارجنده کی ساحه فعالیتلری اقسامی یکی بر شرکتده دور ایتمک صورتیه او اقسام ایچون ۱۱ و ۱۳ نجی ماده لر احکامندن مستفید اوله بیله جکلردز .

### ماده : ۱۳

اون برنجی ماده موجبنجه عثمانلی شرکتلرینك اموال، حقوق و منافعی اوزر لرینه دور ایدیه جك اولان شرکتلر، توركيادن انفكك ایدن اراضی اوزرنده بودوردن ویا بودور حسینله تشکلرندن دولای هیچ بر رسم مخصوصه -

موقع مرعیتده اولان بین المالی مقاولات مقتضاسیجه بوکا برمانع اولمادیجه - تابع طوتولایه جقلردر . بوشر کتئر ،  
تابعیتلری اکتساب ایده جکاری دول قاقده دن هر برینک اراضیسنده دخی ، کندی احکام قانونیه سنه کوره بودولت  
مخالفت ایتمدکجه ، عینی معامله یه تابع اوله جقلردر .  
لوزانده ۲۴ نومز ۱۹۲۳ تاریخنده تنظیم قلمشدر .

عصمت  
دوقتور رضا نور  
حسن حسنی

هوراس رومبولد  
په الله  
فارونی  
مونتایا  
وه نیزه لوس  
قاقلامانوس  
دیاماندی  
قسطنطین دیاماندی  
قسطنطین قونجسکو

## بیاننامہ

اصولاً حائز صلاحیت اولان زیرده واضعین امضا بیان ایدر لکه تورک حکومتی ، عثمانلی ایمبراطورلنی طرفندن ویرلمش اولان بعض امتیازاتہ متعلق بوکونکی تاریخی پرتوقولک برنجی فصلی احکامنی ، مذکور پرتوقولی عقد ایدن دیگر دولتر تبعہسی سرمایہ سنک ۱ اغستوس ۱۹۱۴ تاریخندہ متفوق بولندی عثمانلی شرکتلریندہ تطبیق ایتکی تمہدایلر .  
لوزاندہ ۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخندہ تنظیم قلمشدر .

عصمت

دوقتور رضا نور

حسن حسنی

لوزانده امضا ايديلن سندات دوليه نك بعض احكامنه  
بلچيقا و پورتكيزك التحاقنه دائر پروتوقول  
وموضوع بحث التحاقه دائر دول مذكوره نك  
بياننامه لرى





# لوزانده امضا ايديلن سندات دوليه نك بعض احكامنه بلچيقا و پورتكيزك التحاقنه دائر پروتوقول

بوكونكي تاريخي معاهده صلحيه بي امضا ايدين طرفين عاليين عاقدين مذكور معاهده نك ايكنجى قسم نك [ احكام ماليه ] برنجى فصلى احكاميله اوچنجى قسمى [ احكام اقتصاديه ] احكامنه بلچيقا و پورتكيز دولترينك التحاقنى قبولده متفق اولوب بوالتحاق اشبو معاهده نك عيني شرايطى دائر مسنده وعيني زمانده اكتساب مرعيت ايده جقدر. عثمانلى ايمپراطور لغنده ويرلمش بعض امتيازاته متعلق بوكونكي تاريخي پروتوقوله عيني شرايط داخلنده بلچيقانك دخى التحاقنى قبولده كذلك متفقد لر .

بناء عليه طرفين عاليين عاقدين بلچيقا و پورتكيزك اصولاً حائز صلاحيت ممثلرى طرفندن بوكون واقع اولان التحاق بياناتى سند اتخاذ ايدر لر، مذكور بياناته كوره بر طرفدن توركيه ديكر طرفدن اشبو ايكي دولتن هر برى آرمسنده محتاج اولدقلى حال صلح ايله مناسبات رسميه اشبو بياناتك موقع مرعيتيه كچمى ايله برابر تكرار تأسس ايتش عد اوئنه جقدر .

لوزانده ۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاريخنده تنظيم قلمشدر .

عصمت  
دوقتور رضا نور  
حسن حبينى

هوراس رومبولد  
به الله  
فارونى  
مونتانيا  
اوچيياى  
ونيزه لوس  
قاقلامانوس  
هياماندى  
توونچسكو

## بلجیقا بیاننامہ سی

زیرده واضع الامضا اصوله موافق و معتبر کوریلن صلاحیتنامہ سی بو کونکی تاریخلی معاهدہ صلحیہ یی امضا ایتمش دولت لک ممثلرینه بعدالابراز، اشبو بیاننامہ ایله، بلجیقا نامنه، مذکور معاهدہ صلحیہ نك اینکنجی قسم نك [ احکام مالیه ] برنجی فصلی احکامی ایله اوچنجی قسمی [ احکام اقتصادی ] احکامنه وکذلک عثمانلی امپراطور لغنده ویرلش اولان بعض امتیازاته متعلق بو کونکی تاریخلی پروتوقول احکامنه التحاق ابتدیکنی بیان ایدر .

حال صلحی و مناسبات رسمیه یی اعاده تأسیس ایده جک اولان بو التحاق، مذکور معاهدہ صلحیہ یی امضالایان دولت لک بلجیقایی التحاقه قبول ابتد کلری بو کونکی تاریخلی پروتوقوله کوستریلن آنده و مذکور پروتوقوله مندرج احکام و شرائط دائره سنده اکتساب مرعیت ایده جکدر .

لوزانده ۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخنده تنظیم اولنشدر .

فرنان پهلتره ر

## پورتکيز بياننامه سى

زيرده واضع الامضا اصوله موافق و معتبر كوريلن صلاحيتنامه سنى بو كونكى تاريخلى معاهده صلحيه يي امضا ايتمش دولترك ممثلرينه بىدالابراز ، اشبو بياننامه ايله ، پورتکيز نامنه ، معاهده صلحيه نك ايكنجى قسىمك [ احكام ماليه ] برنجى فضل احكاميله اوچنجى قسىمى [ احكام اقتصاديه ] احكامنه التحاق ايتديكى بيان ايدر .  
حال صلحى و مناسبات رسميه يي اطاعة تاسيس ايدى جك اولان بوالتحاق ، معاهده صلحيه مذکور يي امضالايان دولترك پورتکيزى التحاقه قبول ايتدكلى بو كونكى تاريخلى پورتوقولده كوستريلن آنده و مذکور پورتوقولده مندرج احكام و شرائط دائره سنده اکتساب مرعيت ايدى جكدر .  
لوزانده ۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاريخنده تنظيم اولمشدر .

آ . م . بارطولومو فدرره يرا



تخلیه پروتوقولی و مربوطی بیاننامه



بریتانیا ، فرانسه و ایتالیا قطعاتی طرفندن اشغال ایدیلن

## تورک اراضینک تخلیه سنه دائر پروتوقول

قطعاتی الحاله هذه تورک اراضینک بعض اقسامی اشغال ایدن ، دول متفقہ یعنی فرانسه ، بیوک بریتانیا و ایتالیا حکومتلری ایله تورکیا بیوک ملت مجلسی حکومتی ، ملترینک آمل صاحب و رانلرینی بلا تأخیر تطمین ایتک امنیه سنی متساویاً پرورده ایتدک لری جهتله ،

حائر صلاحیت اولان زیرده واضعین امضا متقابلاً تدابیر آتیه بی اتخاذ خصوصندہ اتفاق ایتشلردر :

۱

لوزانده تقرر ایدن معاهده صلحیه و دیگر سندتک بیوک ملت مجلسی طرفندن تصدیق قاندهنی دول متفقہ نک استانبولده کی فوق العاده قومیسرلرینه تبلیغ ایدیلر ایدلر ، دول مذکورہ قطعاتی ، کندیلری طرفندن اشغال ایدلش اولان اراضینک تخلیه عملیاتنه توسل ایدم جکلردر .  
اشبو عملیات چناق قلعه بوزازی ، مرمره دکزی ایله قره دکزده بولنان انکایز ، فرانمز و ایتالیان بحری جزء ناملرینک ده چکلر سنی احتوا ایدم جکلدر .

۲

تخلیه عملیاتی آتی هفته طرفنده ا کمال ایدیله جکلدر .

۳

تخلیه وقوع بولدقجه ، تخلیه اولنه جق اراضیده تورک حکومتنه و یا تورک عمومی اداره لرینه تائیدی علی الاصول تحقق ایدن والحاله هنده متفقین مأمورینک تحت اشغال و یا تصرفنده بولنان هر نوع اموال غیر منقولہ و اموال تورک حکومتنه اعاده اولنه جکلدر .

هر نوع حجز و وضع ید تدابیری رفع اولنه جکلدر . اشبو اعاده و رفع ید حفضنده ، قطعی و تام بر ابراسندی قیمتتی حائر اوله جق ، ضبط ورقه لری تنظیم ایدیله جکلدر .

اشغال مأمورینی ، تورک حکومتنه تائداولوبده اشخاص ثالثیه و بالخاصه عثمانلی شرکتلرینه ویرلش اولان اموال ، اشیا و موادک ممکن اولدینی قدر تام بردفتیرینی حکومت مذکورہ ویره جکلردر .

اشغال مأمورینی ایله افراد آرمسندہ منعقد مقاولاندن متولد دیون مقاولات مذکورده معین شرائط داخلنده تسویه اولنه جکلدر .

۴

اولجہ عثمانلی حکومتنه تائداولوب ۳۰ تشرین اول ۱۹۱۸ تاریخنده موندروسده امضا اولنان متارکه مقاولہ نامہ سی

موجب‌نجه دول متفقہ امرینہ کچن واشبو پرتوقولک امضاسی تاریخندہ تورکیادہ دول متفقہ مذکورہ مأمورینی بندہ بولتقدہ اولان « یاووز سلطان سلیم » داخل اولدینی حالده سفائن حربیہ ، اسلحہ ، جیخانہ وسائر مالزماہ حربیہ ایکنجی بندہ ذکر ایدیلان مهلت ظرفندہ حال حاضر لریله و بولندقلری مواقعدہ تورکیاہ اعادہ اولنه جقدر .

۵

۱۱ تشرین اول ۱۹۲۲ تاریخندہ مدانیہده امضا ایدیلان اولان مقالہ عسکریہ احکامی ، اشبو پرتوقولک ایکنجی بندندہ ذکر اولنان مدت ظرفندہ مرعی قاله جقدر .

اشبو مدت ظرفندہ برکونا حادثہ به میدان ویرمه مک ایچون مقتضی تداییر ، متفقین وتورک مأمورین عسکریہ سی آرسندہ بالاتفاق اتخاذ اولنه جقدر .

تخلیه عملیاتک تولید ایدہ بیله جکی دیگر کافہ مسائلی ، تورک مأمورینی ایله بالاتفاق ، تنظیم ایتک اشغال مأموریننه تائد اوله جقدر .

۶

تورک حکومتی ، معاهدہ صاحبیه نك موقع مرعیته وضعی بکله مکسزین مذکور معاهدیه واضح الامضا دولتر تبعلرینک ۶۹ ، ۷۲ ، ۷۷ ، ۹۱ نجی ماده لردن ( ۷۲ و ۹۱ نجی ماده لردہ ذکر اولنان مدت لر جریانه باشلاماش اولسه بیله ) و کذلک اقامت مقاوله سی احکامندن استفاده ایتلرینی قبول ایدہ جقدر . تورک حکومتی صلح معاهدہ سنک ۱۳۷ ، ۱۳۸ و ۱۴۰ نجی ماده لرنده مندرج احکامه دخی رعایت ایدہ جقدر .

۷

صلح معاهدہ نامه سنک موقع مرعیته وضعنه انتظاراً بریتانیا وتورک حکومتلری ، حدودک تعییننه قدر ، مذکور معاهدہ نك اوچنجی ماده سنک ایکنجی نومروسنک اوچنجی فقره سنده محافظه سی موضوع بحث اولان استاتوقوبی تعدیل ایدہ بیله جک هیچ برشی یا پامانی متقابلاً تعهد ایدر لر .

مذکور حکومتلر صلح معاهدہ نامه سنک اوچنجی ماده سنک ایکنجی نومروسنک برنجی فقره سنده ذکر اولنان وتورکیا ایله عراق آرسندہ کی حدوده تائد بولنان مذاکرانک ، برنجی بندده مصرح تخلیه عملیاتی اکیال اولنور اولتماز باشلامسندہ ومذکور فقره ده ذکر اولنان طقوز آی مدتک ، مباحوث عنه مذاکرانک باشلادینی تاریخندن اعتباراً ، جریان ایتسندہ متفقدر لر .

لوزانده ۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخندہ تنظیم اولنشدور .

هوراس رومبولد

په‌الله

غارونی

مونتانیا

عصمت

دوقتور رضا نور

حسن حسنی



## بیانامه

صلاحیت نامہ لری موجبہ حرکت ایدن زیردہ واضعین امضا خصوصاً آتہ بی بیان ایدرلر :

۱

بوغازلر اصولنہ دائر بوکونکی تاریخی معاہدہ نامہ نك موقع مرعیتہ وضعنہ انتظاراً اوچ متفق دولت دوئمالرینک بوغازلردن تام و کامل بر سر بستئ مرور محافظہ ایتملری تقرر ایشدر . بوغازلردن ترانسیت کچن دول مذکورہ سفائن حربیہ سی ، خسارات و یا عارضہ بحریہ احوالی مستثنی اولق شرطیلہ ، امنیت سفر دمیرلہ مکی ایجاب ایتدیکی تقدیردہ ، کیجہ لین دمیرلہ مہ مدتہ دہ داخل اولدینی حالہ مرورلری الزم اولان زماندن فضلہ توقف ایدہ میہ جکلر در .

۲

بالادہ کی پروتوقولک برنجی بندی احکامنہ خلل کلمکسزین و بوغازلر اصولنہ دائر بوکونکی تاریخی معاہدہ نامہ نك موقع مرعیتہ وضعنہ قدر و یا خود ۳۱ کانون اول ۱۹۲۳ تاریخندہ مذکور معاہدہ موقع مرعیتہ کیرمہ مش ایسہ مذکور تاریخہ قدر ، تورک حکومتی ، بوغازلردہ اوچ متفق دولتدن هر بری ایچون بر قرووا زور و ایکی قونترتور پیورک بولمنسہ مخالفت ایتمہ جکلر ، اشبو سفائنک برابرلردہ کمور و لوازم تدارکی ایچون مقتضی و حرب بایراغنی غیر حامل سفائن بولنہ سیلہ جکلر .

۳

واضعین امضا بوکونکی تاریخی معاہدہ صلاحیتہ نك موقع مرعیتہ وضعندن اعتباراً قابوتاژک ولیمان خدماتنک تورک ملی بایراغنہ حصر اولنہ جغنی در خاطر ایتدیرلر .  
مع مافیہ ۱ کانون ثانی ۱۹۲۳ دہ تورکیادہ قابوتاژ یاپان و یا خود لیمان خدماتی ایشلہ تن مؤسسائنک ۳۱ کانون اول ۱۹۲۳ تاریخندہ قدر ایشلرینہ دوامدہ تماماً سر بست براقیلہ جغنی بیان ایدرلر .  
هر حالہ تورکیا بوکونکی تاریخی تجارت معاہدہ نامہ سنہ واضع الامضا دیگر دولتر سفائنہ ، تجارت معاہدہ سنک ایکنجی قسمندہ سفائن و حملہ لری و بولجیلر ایچون مصرح و سیر سفائن و دخول و تجارتہ متعلق بولنان بالجملہ تمہیلاتی ، ہیچ بر دولت لہنہ فرق یا مقسزین ، ۳۱ کانون اول ۱۹۲۳ تاریخندہ قدر بخش ایدہ جکلر .

۴

واضعین امضا اشبو بیاناتدہ بولونورکن لوزاندہ امضا اولنان صلح معاہدہ سیلہ دیگر سندائنک سرعت ممکنہ ایلہ موقع مرعیتہ داخل اولہ جقلمی امیدنی اظهار ایدرلر .  
لوزاندہ ۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخندہ تنظیم قلمشدر .

عصمت

دوقنور رضا نور

حسن حسنی



قره آغاچ اراضیسیله بوزجه آطه وایمروزا آطه لرینه  
دائر پروتوقول



# قره آغاچ اراضیسیله بوزجه آطه وایمروز آطه لرینه دائر پروتوقول

صلاحیت تامه بی حائر زیرده واضعین امضا مواد آتیه بی قرارلاشدیرمشلردر :

۱

مریچ ایله بوکونکی تاریخی معاهده نك ایکنجی ماده سنك ایکنجی نومروسنده تعریف قلنان تورک - یونان حدودی ارسنده کائن اولوب تورکیاه اعاده ایدیه جک اولان اراضی نهایت ۱۵ ایلول ۱۹۲۳ ده تورک مأمورینه تسلیم اولنه جقدر. شوشرطه که معاهده مذ کوره نك تورکیا بیوک ملت مجلسی طرفندن کیفیت تصدیقی استانبولده کی متفقین فوق العاده قومیسرلری واسطه سیله یونان حکومتنه تاریخ مذ کورده تبلیغ اولنه . اکر اشبو تبلیغ بالاده مذ کور تاریخده ایفا قلنماش ایسه اراضی مذ کوره نك تسلیمی معامله سی تاریخ تبلیغدن اعتباراً اون بش کونک بر مدت ظرفنده اجرا ایدیه جکدر .

۲

صلح معاهده سنك بشنجی ماده سنده مذ کور تحدید معامله سنك ا کمال ایدلماش اولسی کیفیت بالانده کی اراضینک تورک مأمورینه تسلیمی تأخیر ایدیه جکدر. بو حالده یونان وتورک حکومتلری صلح معاهده سنك ایکنجی ماده سنك ایکنجی نومروسنده تعریف اولنان خطی اراضی اوزرنده موقت برصورتده ترسیم ایدیه جکدر. اشبو موقت حدود طرفینجه مذ کور معاهده نك بشنجی ماده سنده مصرح قومیسونک ا کمال مساعی ایتسنه قدر مرعی اوله جقدر .

۳

قره آغاچ روم اهالیسی ۳۰ کانون ثانی ۱۹۲۳ ده یونانستان ایله تورکیه ارسنده امضا اولنان مقاولده مذ کور اهالی مبادله سنه تابع اوله جقدر ؛ بونلر مذ کور مقاوله احکامندن استفاده ایدیه جکلر فقط یونانستانه تورکیه ارسنده حال صلحک تأسندن انجق آلتی آی صکره هجرته مجبور ایدیه بیله جکدر .

۴

ایمروز ، بوزجه آطه آطه لرندن یونان قطعات و مأمورینی بوکونکی تاریخی صلح معاهده سی یونان وتورک حکومتلری طرفندن تصدیق ایدیلر ایدلمز چکیله جکدر . بونلر چکیلیر چکلمز مذ کور معاهده نك ۱۴ نجی ماده سنده کی احکام تورک حکومتی طرفندن تطبیق اولنه جقدر .

۵

اشبو پروتوقولک برنجی بندنده مذ کور اراضی سکنه سنندن و کذا دردنجی فقره ده بحث اولنان آطه لر اهالیسندن هیچ بری عسکری ویا سیاسی خط حرکتندن ویا خود بوکونکی معاهده صلحیه بی امضا ایدن دولت لردن برینه ویا تبعه سنه ایفا ایتدیکی هر هانکی بر معاونتدن طولانی تورکیاده هیچ برهانه ایله ازجاج ویا تعقیب اولنیه جقدر .

فقرة آنفوده ذکر اولنان اراضی و آطه لرك كافه اها لیسنه بو كونه قدر ارتكاب اولنان سیاسی و یا حقوق عمومییه  
متعلق بالجمله جنایت و جنحه لردن دولایی تام و كامل عفو عمومی بخش اولمشدر .  
لوزانده ۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخنده تنظیم ایدلشدر .

هوراس رومبولد

به الله

خلرونی

مونتانی

اوجیائی

ونیزه لوس

قاقلامانوس

عصمت

دوقتور رضا نور

حسن حسنی

یونانستانده اقلیتلرک حمایه سنه دائر سه ورده ۱۰  
اغستوس ۱۹۲۰ تاریخنده منعقد معاهده ایله  
تراکیایه عائد اولمق اوزره عینی تاریخده  
عقد ای دیلن معاهده یه متعلق پروتوقول

## یونانستانده اقلیتلرک حمایه سنه دائر

۱۰ اغستوس ۱۹۲۰ تاریخده باشلیجه دول متفقه ایله یونانستان آره سنده سه ورده منعقد معاهده ایله

### تراکیایه عائد

اولق اوزره عینی دولتر آره سنده عینی تاریخده عقد ایدیلن معاهده یه متعلق پروتوقول

بریتانیا ایمپراطورلغی، فرانسه، ایتالیا، ژاپونیا، و یونانستان حکومتلری ایشو قونفرانس ائناسنده عقد اولنان صلح معاهده سیله دیگر سندانک موقع مرعیتیه وضعی، یونانستانده کی اقلیتلرک حمایه سنه دائر باشلیجه متفق دولتر ایله یونانستان آره سنده ۱۰ اغستوس ۱۹۲۰ تاریخده سه ورده عقد اولنان معاهده نك و كذلك تراکیایه دائر عینی دولتر آره سنده سه ورده عقد اولنان ۱۰ اغستوس ۱۹۲۰ تاریخلی معاهده نك موقع اجرا یه وضعی ضروری قیلدیلنی قناعتنده بولندقلرندن ،

اصولاً حائز اصلاحت اولان زیرده واضعین امضا متقابلاً کندی حکومتلری نامنه احکام آتیه بی قرار لاشدیر مشلردر:

۱ — سه ورده عقد اولنان سالف الذکر ایکی معاهده نك تصدیق نامه لری اکر شمدی یه قدر تودیع اولنماش ایسه بو کونکی تاریخله لوزانده امضا اولنان صلح معاهده نامه سنك وسندات سائر یه متعلق تصدیق نامه لری ایله عینی زمانده تودیع اولنه جقدر .

۲ — اقلیتلرک حمایه سنه متعلق سالف الذکر سه ور معاهده سنك ۷ نجی ماده سنك ایکنجی فقره سیله ۱۵ نجی ماده سنده مندرج احکام طی ایدلمشدر وملفا قالمشدر .

۳ — تراکیایه متعلق سالف الذکر سه ور معاهده سنك برنجی ماده سنده مندرج احکام بو کونکی تاریخلی صلح معاهده نامه سنك ۲ نجی ماده سنك ۲ نومروسنده کی احکام ایله مقید اوله جقدر .  
لوزانده ۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخده تنظیم ایدلمشدر .

هوراس رومبولد

په الله

غارونی

مونتانیا

اوجیائی

وه نیزه لوس

قاقلامانوس



صرب - خرووات - اسلووہن دولتی طرفندن  
معاهدہ صلحیہنك امضاسنه متدائر پروتوقول

# صرب - خروات - اسلووین دولتی طرفندن معاهده صلحیه نیک امضاسنه متدائر پرتوقول

زیرده واضعین امضا بکونکی تاریخله و متقابلاً کندی حکومتلری نامه بوجه آتی تعداد اولنان سنداتی و یا خود اولردن بعضی یعنی:

صلح معاهده نامه سی ؛  
بوغازلر اصولنه دائر مقاوله نامه ؛  
تراکیا حدودینه دائر مقاوله نامه ؛  
اقامت و صلاحیت عدلیه حقنده مقاوله نامه ؛  
تجارت مقاوله نامه سی ؛  
عفو عمومی به متعلق بیاننامه و پرتوقول ؛  
عثمانلی امپراطورانی داخلنده ویرلش بعض امتیازاته متعلق پرتوقول ؛  
لوزانده امضالانان سندات دولیه احکامندن بعضیسنه بلجیقا ایله پورتکیزک التحاقنه متعلق پرتوقولی .  
لوزانده امضالامش اولقله هر بری ، امضا ایتمش اولدینی سنداته متعلق اوانق اوزره صرب - خروات - اسلووین دولته اشبو لوزان قونفرانسی سند نهائیسنده مذکور مرخص لرندن هر هانکی بری واسطه سیله ، معاهده موقع مرعبته کیرمش اولمادقیجه ، سالف الذکر سندانک هیئت مجموعه سی امضا ایده بیلمک صلاحیتی طایمقده اتفاق ایتمش لردر .  
لوزانده ۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخنده تنظیم قلمشدر .

هوراس رومبولد

په الله

غارونی

مونتانیا

اوجیائی

وه نیزه لوس

قاقلامانوس

دیپاماندی

قونجسکو

مورفوف

ستایچوف

عصمت

دوقتور رضا نور

حسن حسنی

۱۸

لوزان قونفرانسنه عاڊ

سند نهائی



لوزان قونفرانسہ عائد

## سند نہائی

بریتانیا ایمپراطورلنی ، فرانسه و ایتالیا حکومتلری ، ژاپونیا حکومتیلہ برلکدہ شرقدہ صلحی صورت قطعیدہ اعادہ ایتمک اندیشہ سیلہ بر طرفدن یونانستان ، رومانیا ، صرب - خروات - اسلووہن دولتی وکذلک آمریقا دول متحدہ سنی و دیگر طرفدن تورکیائی بتون ملتہ طرفدن تہنی اولنان بر نتیجہ پہ اصل اولہ جق احکام و موادی مشترکاً تدقیقہ دعوت ایتمش اولدقلرندن ؛

ایکی طرفدن اشبو قونفراسدہ مذاکرہ ایدلسی اقتضا ایدہ جک اولان مسائلدن بوغازلر مسئلہ سی بحر سیاہدہ ساحلدار اولان بلغارستان و روسیہ نیک مذاکرانہ و قبول ایدیلہ جک مقررانہ اشتراکہ دعوت ایدلملریلہ بالخاصہ تدقیق اولنق اقتضا ایدہ جکی قناعتندہ بولندقلرندن ؛

و شرقدہ حال حربک بلجیقا و پورتکیز ایچون تولید ایدیلکی مسائل اقتصادی و مالیہ نیک مناقشہ سنہ مذکور ایکی دولتکدہ اشتراکی قبولہ قرار ویردکلرندن ؛  
بناء علیہ آتی الذکر مرخصلر یعنی :

بریتانیا ایمپراطورلنی ایچون :

امور خارجیہ ناظری اصالتلو ژورژ ناتانیہل ، مارکی کورزون دوکہ دلہ ستون ، ق . ژ . ، ژ . ث .

س . ٹی . ، ژ . ث . ٹی . ٹہ ؛

استانبولدہ فوق العادہ قومیسری اصالتلو سیر ہوراس ژورژ مونتا کو رومبولد ، بارونہ ،

ژ . ث . م . ژ ؛

فرانسه ایچون :

حشمتلو ایتالیا قرالی حضرتلری نزدندہ فرانسه جمہوریتی سفیر کبیری ، لژیون دونور نشان

ملیسنک غران قرووا رتبہ سنی حائز موسیو قامیل باررہر ؛

سناتو اعضاسی ، فرانسه سفیر کبیری ، لہژیون دونور نشان ملیسنک غرانداوفیسیہ رتبہ سنی

حائز موسیو موریس بومپار ؛

فرانسه سفیر کبیری ، جمہوریتک شرق فوق العادہ قومیسری ، لژیون دونور نشان ملیسنک

غرانداوفیسیہ رتبہ سنی حائز فریق جنرال موسیو موریس پہلہ ؛

ایتالیا ایچون :

قرالیت سناتو اعضاسی ، ایتالیا سفیر کیری ، استانبول فوق العاده قومیسری ، سن مورس و لازار و قورون دیتالی نشانلرینک غران قرووا رتبه لرینی حائز اصالتلو مارکی قامیل غارونی ، آتته فوق العاده مرخص و اورته ایلیجیسی ، سن مورس و لازار نشانلرینک قوماندور و قورون دیتالی نشانک غراند اوفیسیه رتبه لرینی حائز موسیو ژول سهزار مونتانیا ؛

ژاپونیا ایچون :

لوندره فوق العاده سفیر کیر و مرخصی صوله ی له وان نشانک برنجی رتبه سنی حائز بارون هایاشی ژونی ئی ؛

روما فوق العاده سفیر کیری و مرخصی صوله ی لووان نشانک برنجی رتبه سنی حائز، موسیو کتارو اوچیائی ژوزامی ؛  
یونانستان ایچون :

سابق رئیس نظار، صوور نشانک غران قرووا رتبه سنی حائز موسیو آلفتریوس ق. ونیزه لوس. لوندره اورته ایلیجیسی ، صوور نشانک قوماندور رتبه سنی حائز موسیو ده مه تر قاقلامانوس ؛  
رومانیا ایچون :

خارجیه ناظری موسیو ایلون ژ. دوکا ؛

اورته ایلیجی موسیو قسطنتین ئی. دیاماندی ،

اورته ایلیجی موسیو قسطنتین قونچسکو ؛

صرب - خروات - اسلووهن دولتی ایچون :

خارجیه ناظری موسیو مونچیلو نینچیچ ؛

پارس فوق العاده مرخص و اورته ایلیجیسی موسیو میروسلاو سبالایقویچ ؛

صوفیه فوق العاده مرخص و اورته ایلیجیسی موسیو میلان زاقیچ ؛

برن فوق العاده مرخص و اورته ایلیجیسی موسیو دوکتور میلوتین یوانوویچ ؛

دول متحده آمریکا ایچون :

دول متحده روما سفیر کیری اصالتلو ریشار ووشبورن چایلد ؛

دول متحده استانبول فوق العاده قومیسری قونتر آمیرال مارق ل . بریستول ؛

دول متحده برن سفیری اصالتلو ژوزف . غرو

تورکیا ایچون :

آدرنه مبعوثی ، امور خارجیہ وکیلی عصمت پاشا ،

سینوب مبعوثی ، امور صحیہ و معاونت اجتماعیہ وکیلی دوقتور رضا نور بک ،

طربزون مبعوثی ، سابق وکیل حسن بک ؛

بلغارستان ایچون :

رئیس نظار امور خارجیہ و مذہبیہ ناظری موسیو آلکساندر استانبولیسکی ؛

لوندرہ فوق العادہ مرخص واورتہ ایلیجیسی ، سن الکساندر نشانک غران قرووا رتبہ سنی

حائز حقوق دوقتوری موسیو دیمتری ستانچیف ؛

بلغراد فوق العادہ مرخص واورتہ ایلیجیسی موسیو قوسطا طودوروف ؛

صکرہ :

سابق شمندوفر ، پوستہ و تلغراف ناظر سابق بوغدان مورقوف ؛

روسیہ ایچون :

موسیو ژورژ و . چیچہرین :

موسیو قرلیستیان راقووسکی ؛

موسیو پولیقارپ ز . مدیوانی ؛

موسیو واتزلاو و . ووروفسکی ؛

بلجیقا ایچون :

برن فوق العادہ مرخص واورتہ ایلیجیسی ، لئوپولد نشانک اوفیسیہ رتبہ سنی حائز موسیو

ف . پھلتزہر ؛

پورتگیز ایچون :

برن فوق العادہ مرخص واورتہ ایلیجیسی ، سن ژاق دولہ پھ نشانک قوماندور رتبہ سنی حائز

موسیو آنطونیو ماریا بارطولومو فہررہ برا ؛

لوزانده طوپلانمشدر . ۲۰ تشرین ثانی ۱۹۲۲ تاریخندن ۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخنه قدر عقد ایلدکاری اجتماعلر نتیجهسندہ - کہ اشبو اجتماعت وسیلهسیله دیگر بعض دولتلر ، کندیلرینی علاقہداز ایلدیکی فرض ایلدکاری مسائل حقدہ نقطہ نظرلرینی بیان ایده بیلمشدر - بروجہ آتی تعداد اولنان وثائق تقرر ایتدیراشدر :

- ۱- مہارہہ صلحیہ ۲۴ تموز ۱۹۲۳ دە امضالاشدر .
- ۲- بوغازلرک اصولنہ دائرہ مقالہ نامہ . ۲۴ تموز ۱۹۲۳ دە امضالاشدر .
- ۳- تراکیا حدودینہ دائرہ مقالہ نامہ .
- ۴- اقامت و صلاحیت عدلیہ یہ دائرہ مقالہ نامہ .
- ۵- تجارت مقالہ نامہ سی .
- ۶- روم و تورک اھالیسنک مبادلہ سنہ دائرہ مقالہ نامہ و پروتوقول ۳۰ کانون ثانی ۱۹۲۳ دە امضالاشدر .
- ۷- سیویل موقوفینک اعادہ سنہ و اسرای حربیہ نیک مبادلہ سنہ دائرہ یونان - تورک ائتلافی .
- ۸- عفو عمومی یہ دائرہ بیاننامہ و پروتوقول .
- ۹- یونانستاندہ کی مسلمان اموالی حقدہ بیاننامہ .
- ۱۰- مسائل صحیحیہ دائرہ بیاننامہ .
- ۱۱- ادارہ عدلیہ یہ دائرہ بیاننامہ .
- ۱۲- دولت عثمانیہ طرفندن ویریلش بعض امتیازاتہ دائرہ پروتوقول و بیاننامہ .
- ۱۳- لوزانده امضا ایدلن سنداتک بعض احکامنہ بلجیقا و پورتکیزک التحاقنہ دائرہ پروتوقول ایله اشبو ایکی دولتک مذکور التحاقی حاوی بیاننامہ لر .
- ۱۴- بریتانیا ، فرانسه و ایتالیا قوتلری طرفندن اشغال ایدلن تورک اراضیسنک تخلیہ سنہ دائرہ پروتوقول ایله بیاننامہ .
- ۱۵- قرہ آغاج اراضیسی ایله بوزجہ آطہ و ایروز آطہ لرینہ دائرہ اولوب بریتانیا ایمپراطورلنی ، فرانسه ، ایتالیا ، ژاپونیا ، یونانستان و تورکیا طرفندن امضالانان پروتوقول .
- ۱۶- یونانستاندہ کی اقلیتلرک محافظہ سی حقدہ باشلیجہ دول متفقہ ایله یونانستان آرسندہ ۱۰ آغستوس ۱۹۲۰ تاریخندہ منعقد معاهدہ ایله تراکیا متعلق اولهرق عین دولتلر آرسندہ عین تاریخندہ منعقد معاهدہ یہ دائرہ پروتوقول .

بالادہ تعداد اولنان سندات ایله اشبوسندک اصللری فرانسه جمهوریتی حکومتی خزینہ اوراقندہ مودوع قالاچقلر و حکومت مذکورہ وثائق مزبورہ دن ہریرینی امضا ایدن دولتلرہ ویا ایجاب ایدرسہ ، التحاق ویا اشتراک ایده جک اولانلرہ برر موثق نسخہ سی اعطا ایلیہ جکدر .



تصديقاً للمقال ، واضعين امضا ، اشبو سند زيرينه امضالرينى ومهرلرينى وضع المشردر .  
لوزانده ۲۴ تموز بيك طقوز يوز يكرمى اوچ تاريخنده يالكز برنسخه اوله رق تنظيم ايدلمشدر .

عصمت  
دوقتور رضانور  
حسن حسنى

هوراس رومبولد  
په لله  
فارونى  
مونتانيا  
اوجيائى  
ونيزه لوس  
قاقلامانوس  
ديياماندى  
قونجسقو  
مورفوف  
استانچيوف  
په لتزه ر  
بارطولومو فهرره برا

